



# DEBA

**negua  
1987**

- \* **LOS VALLES DE LASTUR Y ARBIZKOA**
- \* **ROMAN GALARRAGA**
- \* **MILIA LASTURKO**
- \* **LA RENDICION DE MI ABUELA**

# GK:

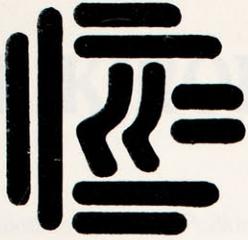
## GIPUZKOAKO KUTXA • • • • • CAJA DE GUIPÚZCOA

● Hauxe da Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialaren irudi berria. Eta gure izen berria Gipuzkoako Kutxa da. Gu garen eta izan nahi dugun guztiaren sinbologia. Irtsi bait da etorkizunari adarretik heltzeko ordua. Eta gure esperientziak erakutsitako onena bilduko dugu, aro berri bati esperantzaz beteta ekiteko. Guk ez dugu atzera begiraten eta saiatuko gara, jo ta ke, Gipuzkoak aurrera egin dezan. Gu garelako Gipuzkoako Kutxa.

**Gipuzkoar guztiakin gaude etorkizunari begira**

● Esta es la nueva imagen de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa. Y Caja de Guipúzcoa es nuestra nueva denominación. Símbolo de todo lo que somos y de lo que queremos ser. Porque ha llegado el momento de afrontar el futuro. Recogiendo lo mejor de nuestra experiencia, para iniciar una nueva etapa llena de esperanza. Porque somos optimistas y vamos a seguir trabajando para que Guipúzcoa avance. Porque somos Caja de Guipúzcoa.

**Estamos con Guipúzcoa mirando al futuro**



# **KULTUR ELKARTEA**

J. M. OSTOLAZA KALEA  
APARTADO 33  
TFNOA. (943) 60 11 72  
D E B A

**DEBA - Negua 1.987 - 8. Zenbakia**

## **AURKIBIDEA**

- Pag. 4 EDITORIALA
- 5 POLIKIROLDEGIA. **Joxe Mari Altzibar**
- 10 URRE ETA ZILLARREZKO ESTAIETAN. "Izazpi"
- 11 LOS VALLES DE LASTUR Y ARBIZKOA. **Patxi Aldabaldetrecu**
- 19 ROMAN GALARRAGA. **Felix Irigoyen**
- 26 MARISMAS DEL DEBA: LA MISMA HISTORIA DE SIEMPRE. **José Fran Cid**
- 28 TO-RE-RO.... TO-RE-RO.... **Manolo Molés (ta)**
- 30 JOKIN.... Y JUAN JOSE MOGUEL. **Patxi Aldabaldetrecu**
- 32 EKOLOJIA GIZASEME "BASATI" BATEN IKUSPEGITIK
- 34 EUSKAL ORRIA. **Joseba Escudero**
- 35 MARISI: NUMEROLOGA E INTERPRETE DE TAROT. E.C. y E.M.
- 44 RAFAEL CASTELLANO, EUSKAL HISTORIA KOMIKITAN IDAZTEN. **Joxean Agirre**
- 46 LA RENDICION DE MI ABUELA. **Rafael Bravo**
- 49 JOAN ETA ANE ZIGARRO BAT ERRETZEN. **Julio Urcaregi**
- 55 CHISTES. **J.L. Aldalur**
- 56 MILIA LASTURKO. **Anes Arrinda**
- 58 UN CONFLICTO SOBRE EL BAILE EN DEBA DURANTE EL SIGLO XVIII.  
**Antxon Aguirre Sorondo**
- 61 KASTIGUA. **Treku**

**ALDIZKARIKO TALDEA: Patxi Aldabaldetrecu, Joxe Mari Altzibar,  
Rafael Bravo, Joxan Egaña, Joseba Escudero,  
Felix Irigoyen, Elisabet Mas.**

# EDITORIALA

*Gabonetan gaude, gure barnera eta atzera begiratzeko tenorerik aproposena. Murrizten doan jai honen intimismotik, erlearen antzera lorez lore saltoka, birpasu bat egiten saiatuko gara.*

*Benetan sentitzen dugun gaia ibaiarena da. Jakin badakigu ibaiaren garbitzeak suposatzen duena: kosteak kutsatzen dutenentzat eta irabazi sozialak guztiontzat; baita ez dela errentagarria gobernatzen ari diren politikarientzat. Hauentzat, errezago egiten dira, inoren aurka joan gabe, karreterak eta polikiroldegiak ibai baten errekupezioa baino. Obra hoiek ez dira luzeegiak eta ekitaldi politiko batean kapitalizatu daitezke. Non aurkitu inbertsio politikorik hobea?*

*Gai hau aztertzean, gure ibaiaren errekupezioa, probintzia guztiko sailena dela azpimarkatu behar bada ere, badira martxan jartzen ez diren baliabideak: bainu agortuen bilketa eta tratamenturako planta eta Udaletxeren osasunaren aurkako ekintza jasangaitzak, kaltegarri eta arriskutsuen Arautegia lekuko. Momentu honetan kontsumorako hornidurak lehenatasun guztia baldin badu, badaude saneamentu uren depuratzeko asmoak. Honetaz, instituzioak (udaletxeak buru) eta hiritar guztiok badugu zer esan eta zein urrats eman: asmoak inbertsioz lagundu, Arroaren herri guztien konsortzioa osatu, Euskal jaurlaritzak Ureen Legearen konpatentzia bereganatu eta aplikatu...*

*Helburua, nahi dugun hibai bezain garbia izan behar da eta kutsagarriak diren agenteen aurka finkatu behar da burruka; ongi pentsatuz horietariko batzuk minbiziaren sortzaile dire. Horretarako baztaertu behar ditugu inora ez doazen eztabaida kuriosoak, Arzabalen padura edo baratza ohiena bezelakoak (Udaletxeak baditu datu bitxiak honetaz) eta negu gorrian bagaude ere Debako ur zikinetan sartu behar gara.*

*Atzera begira ere, nola ez gogoratu Arizaga eta Valmarrekin; epe laburrerako Kultur Etxea bata eta erdi edo/ta luzerako auskaloa bestea. Epe motzerako aukerak ez dira asko eta ez dira Valmarretik pasatzen. Halere honen osotasuna mantentzea da guztiz beharrezko eta Udalak badu zein araudi erabili horretarako. Beraz Valmarretik at eta Biblioteka ahaztu gabe, Kultur Etzearekiko jarrerak argitzen joan behar dira.*

*Asmoak agurgarriak badira, beroenak Gaztetik sortzen ari diren inizatibei eta bereziki beroak sortu behar duten aldizkariari.*

*Aholkuren lagunak ez bagaera ere hona bat, aldizkari futuro horren egileentzat: idaztearena herrian modan jarri den surffaren antzerakoa da, olatuak hartuz mantentzen gara uhinaren gainean uretara erortzen ez garenean.*

*Beste gai batez, gure animo handienak Udal Kultur Komisia eta Kultur Elkarte antolatzen ari diren Sexualite Ihardunaldiei, Askotan, ezagutze ezak — Deban badugu zoritxarrez ezezagunegia den planing bat— ondorio kaltegarriak dakartza eta holako ekintzek jakin beharrak betetzen eta kultura eta bizia osotzen laguntzen dute.*

*Kultur Elkarte aipatu dugunez ezin dugu Batzordearen hautaketa bidean utzi. Herriko mobida kulturalean parte hartu nahi duzunok Kultur Elkarteko ateak zabalik dituzue.*

*Bukatzeo eta aurrera begira herriko eskolen etorkizuna dago. Sakontzeo intentziorik gabe, erabakitzen den proiektuak —baldin badago proiektu batez hitz egiterik— kalitatearen alde eta ikasleen ezberdintasunaren aurka joan behar du sektore guztien laguntzarekin: instituzio, guraso, ikasle eta irakasleak.*

# POLIKIROLDEGIA...?

Eraikitzen ari diren Polikiroldegiaz, herriko Kirol Taldeen iritsia jasotzea du helburua oraingoan DEBA Aldizkariak antolatu duen mahai inguru honetan. Polikiroldegiaz ezik gaur gure herrian egiten den kirolari zer nolako zerbitzua eskeini dezaiokeen ere jakin nahi genuke.

Talde hauen elkartzeko honek, gure kirolaren egoera aztertzeke eskeintzen digun aukera ahalik hobekien aprobetxatzen saiatuko gara.

Mahai inguruan parte hartu dutenak, honako hauek izan dira:

- Amaikak Bat F.T.:** Angel Egaña  
**San Roke Xake T.:** Jon Esturo  
 Lukas Iruretagoyena  
**Ostolaza Ikastetxe P.T.:** Xabier Gaztañaga  
 Pablo Manzano  
**Burdin Kurutz M.T.:** Martin Iñarra  
**Bordatxo Eskubaloit.:** Miguel Herrero  
**Atletismo T.:** Carlos Sillero  
**Debako Arraun Taldea:** Victor Urain  
**Ziklo Turistak:** Alex Ugalde  
**Eki Berri Judo T.:** Fco. Salegui  
**DEBA Aldizkaria:** Elisabet Mas  
 Jose M. Altzibar

Hauek izan dira deituak, eta etorleak. Honetaz zera argitu behar dugu, alegia Talderen bat dei honen berri jaso ez badu antolatzailearen ezjakintasunari egotzi behar zaio eta ez besteri.

Gure gaurko gaia esan dugun bezala POLIKIROLDEGIA da. Halere ez dugu alde batera utzi nahi izan herriko kirolaren egoera aztertzeke aukera hau.

Nahiz eta gaia aurkeztutakoa izan, kirolarekin zerikusia duen beste edozein gai ateratzeko aukera denei eskeintzen diogula aurreratu nahi dugu.

DEBA Aldizkari aldetik hauek izan dira zuzendutako gaiak:

- Zein kirol egiten da gure herrian?
- Gure kirolaren etorkizuna
- Kirol-animatzaile, gida batzordeko lehendakari edo Ordezkoari ordainduaren beharrik ikusten duzue?
- Polikiroldegia...

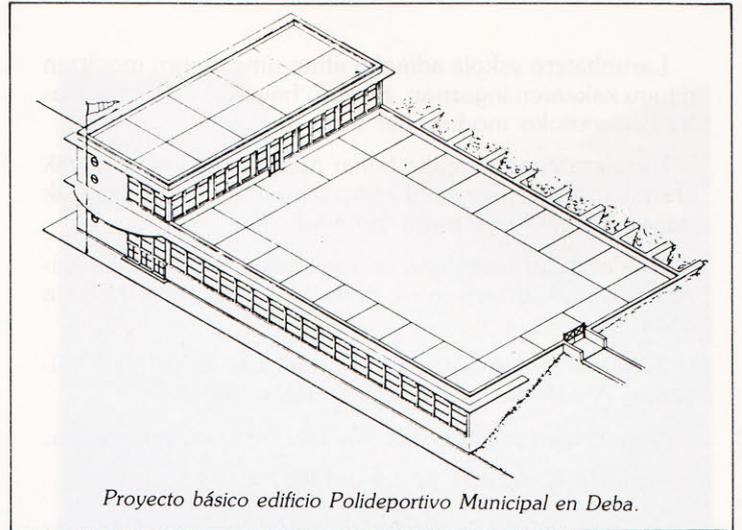
## ZEIN KIROL EGITEN DA HERRIAN?

«Gure arazoa Gida batzordea (Directiva) da. Kritika eta esames errezak nonnahi baina lehendakaritza eskeintzen dugun eta inork ez du hartu nahi...»

Amaikak Batek gaur egun 75 jokalaria federatu dauzka gaztetxo eta gazteren artean.

Hondartzan berriz, batzorde beste 300 izango dira hondartzako futboleko inguruan mogitzen direnak ume eta helduren artean.

Guk behar duguna zera da, Futbol zelai berria zeren Errota Zahar benetaz zaharra gelditu zaigu.



Proyecto básico edificio Polideportivo Municipal en Deba.

Arazoa hor dago. Udaletxeak egiteko asmoa bazuen bai, epe motxera edo luzera ez dakit (Proiektua ere ba omen zuten...).

Nahiko luzera agian izango da, zeren orain Danobat aurrekalde hori marisma dela eta, ez dela, Ekologistak Udaletxeari zaborra bertan botatzea eragotzi diete...

Guk hori bai, Zelai berria behar dugu.

Jokalaria aldetik ez dugu arazorik.

Gure arazoa Gida batzordea (Directiva) da. Kritika eta esames errazak non nahitik jasotzen ditugu, baina Lehendakaritza eskeintzen dugu eta inork ez du hartu nahi...

Orain, denen artean Elkarte bakarra egiten bada ba... hobekiago izango gara. Halere, lanerako beti pertsona berdinak izango gara.

Aurten, inoiz baino hobekiago geunden. Hiru pertsona genituen lehendakaritzarako. Asanblada egiten dugu eta zera hiru joan ziren bi entzutera eta beste bat kritikatzera. Berriz ere bertan segitu behar.

«Desplazamentuetako behar dugun autoa alde batetik eta talde berriak sortzeko beharko genuen dirua bestetik izango lirateke gure arazo larrienak».

San Roke Xake Taldean bi talde dauzka kategoriz igo direnak eta konpetizio mailan gogor eta oso ongi dabilzanak.



Gure Herriko Udaletxearen Kirol-politika sustengatzeko ote?

Larunbatero eskola adineko ehun ume inguru mogitzen ditugu xakearen inguruan. Kopuru hau dela eta, Espainiako Federazioko modulo bat sortu da.

Desplazamenduetarako behar dugun autoa alde batetik eta talde berriak sortzeko beharko genuen dirua bestetik izango lirateke gure arazo larrienak.

Guk ez dugu bazkiderik ez dugu Inoiz Asanbladarik egiten. Jokatu, konpetiziotan parte hartu eta kitto, hori da dena.

Xakea ahal den neurrian promozionatzea da gure helburua. Ahalik eta gente gehien artean hedatzea.

Gure urteko presupostua 90/100.000 pta. artekoa da.

Bestalde Euskadiko selezioa dago.

Hau ere San Roke Xake Taldearen inizatiba izan da.

Joan zen urtetik DEBAn antolatzen den lehiaketa bat da. Bertan Euskadiko zazpi herrialdeko parte hartzen dute DEBAko selezioa zortzigarrena osatzen duenak. Orain arte lehiaketa hau gazte mailan mugitzen zen baina aurten helduen mailara hedatzeko asmoa dugu. Hau da herrialde bakoitzeko hoberenekin.

Honek esan nahi du aurtengo presupostua 150/200.000 artean egongo dela.

Joan zen urtean Foru Aldunditik 100.000 ptako. diru laguntza jaso ganuela esan behar dugu.

«...Hontaz aparte nola DEBAn ez dagoen frontoirik (triste da hau esatea baina hala da). Frontoiak badaude, baina nola ez dauden instalita... ezin dugu txapelketarik antolatu. Orduan izer egin gabe egongo bagina bezala aurkitzen gara...»

**OSTOLAZA IKASTETXEKO PELOTA TALDE**koek haur mailako pelotaren promozioa dugu helburu.

Guk haur kirolean parte hartzen dugu.

Hontaz aparte nola DEBAn ez dagoen frontoirik (triste bada ere esatea hala da). Frontoiak badaude baina nola ez dauden instalita ezin dugu txapelketarik antolatu. Orduan izer egin gabe egongo bagina bezala aurkitzen gara.

Orduan zer egin? Ba hemendik ateratzen diren bikote hoberenak beste herrietako txapelketara eramaten ditugu parte hartzera. Antzuola, Aretxabaleta edo Eibarrera.

Honek beti arazoak sortzen ditu, alegia desplazamenduak. Kontuan izanik gainera txapelketa hauek larunbata eta igandetan izaten direla, ba honek esan nahi du zera hainbat asteburutan harrapatuta gaudela. Gu talde federatua gara, baina gida batzorde (Directiva) bezala bakarrik funtzionatzen dugu.

Esan behar dugu ere asko burukatu garelako DEBAk bere frontoi estalia izan dezan. Eta Udaletxeari behin baino gehiagotan eskaera hau zuzendu diogu. Baina ez dugu erantzunik ere jaso.

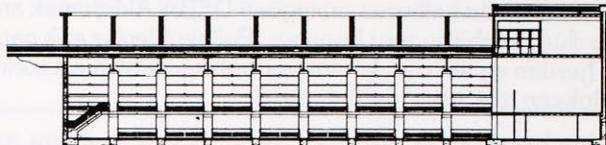
Frontoi instalitako batek garbi dago gure lanerako posibilitateak bidertu egingo lituzkela.

Gure asmoren artean Pelota Eskola egitea zen baina... honela ez da posible. Zeren Batzokiko frontoia iha 12 urteko umeek ere txikiegia aurkitzen dute.

Gure presupostuari dagokionez ba 100.000 pta. ingu-

rukoa da. Materiala oso garestia da, pilota bakoitzak 2.000 pta. balio ditu eta...

«Gure presupostua kontuan izanik Aste Kulturala 100.000 pta. hingurukoa da».



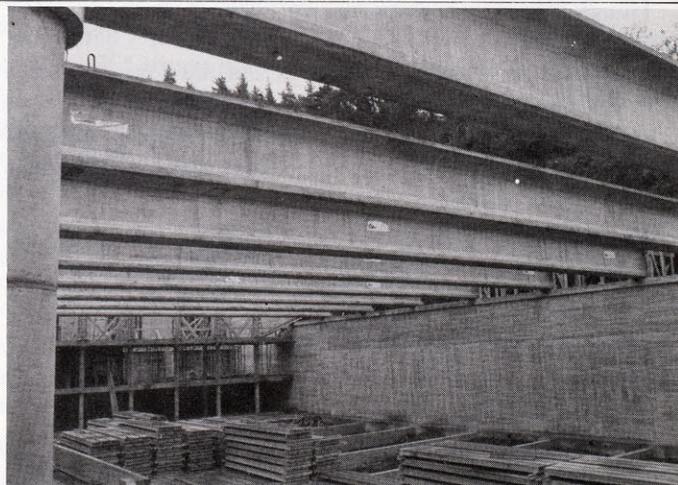
Proyecto de ejecución edificio Polideportivo Municipal en Deba. (Octubre 1986).

**BURDIN KURUTZ Mendi Taldean** ba 80 bazkide inguru gara. Horietatik 60 inguru federatuak direlarik. Astero mendira ateratzen geran taldea 15 ingurukoa da. Irterari dagokionez ilean bat egiten dugu.

Gutaz aparte bada gazterik mendian ibiltzen denik...

Gure presupostua kontuan izanik Aste Kulturala 100.000 pta. ingurukoa da.

«Orain egiten ari diren **POLIKIROLDEGIRA** bakarrik konpetizioko taldeek jokatu ahal izango dute zeren horra gora ez da inork igoko...».



Azkenean futbito egiteko...?

**BORDATXO ESKUBALOI TALDEAK** 650.000 ptako presupostua du urtean gutxi-gora behera. Dietak, materiala, delata azkenean zertxobait gelditzen zaigu halere.

Gaurkoz bi talde ditugu kadete mailako beste talde bat ateratzeko asmoa dugu ere.

Bestalde eskola maila beste bost (5) talde dauzkagu eta horiek ere gogor datoz.

Orain gertatzen zaiguna zera da, guk kanpoan jokatzean Polikiroldegietan edo barruan jokatzen duten taldeei errez irabazten diegula. Eta noski eraberean gu polikiroldegietan jokatzen dugunean aise irabazten digutela.

Orain egiten ari diren Polikiroldegia bakarrik konpetizioko taldeek jokatu ahal izango dute zeren horra gora ez da inork igoko...

Gure taldea 150 bazkideek osotzen dute eta 500 pta. ordaintzen dutelarik.

Orain dela urte bat Asanbladarik ez egitea erabaki genuen, Deia zabaltzen genuen bakoitzean gida batzordea bakarrik agertzen zen. Beraz dei egiteari utzi diogu.

«...Gure arazoetatik bat Pistaren falta da. Gero Atletismoaz ba nahiz borondate hoberenakin ibili ba nik baino prestatuago baten beharrean aurkitzen gara...».

Atletismo Taldeari buruz, zera esango nuke alegia ni naitzela erresponsable bakarra. Ni atletismo zalea naiz eta atletismoa egin nahi duten haurren promozioaz arduratzen naiz.

Hauek, haurrak, pixkat haundiagoak egiten direnean inguruko atletismoko taldetara jotzen dute. Aurten sei izan dira bide hori hartu dutenak. Horrela batzuk C.D. Eibarren fitxatu dute eta beste batzuk Atlético San Sebastianen.

Bataz beste Eskoletako kanpainekin eta 15 ekitalditan parte hartzen dugu. Baita pista ere egiten hasi gara korrikalari federatuekin.

Hauetarik hiru Euskadiko Txapelketarako kalifikatu dira. Beste neska batek Euskadiko txapelketan parte hartuko du.

Gure arazoetatik bat Pista faltarena da. Gero atletismoaz ba nahiz borondate hoberenakin ibili ba nik baino prestatuagoa baten beharrean aurkitzen gara.

Ni ez nago soinketa prestaera egoki bat emateko trebatua eta atletismoan hau beharrezkoa da.

Bataz beste 50 haur inguru izango dira pre eta benjaminak, alebinak eta neska eta mutilen artean, korrika ibiltzen direnak.

Gure urteko presupostua 200/210.000 pta. ingurukoa da. Diru honen jatorria nere patrika eta... Udaletxea, Kultura Elkartea, Foru Aldundiak Eskola kanpainatik bidaltzen duena eta abar.

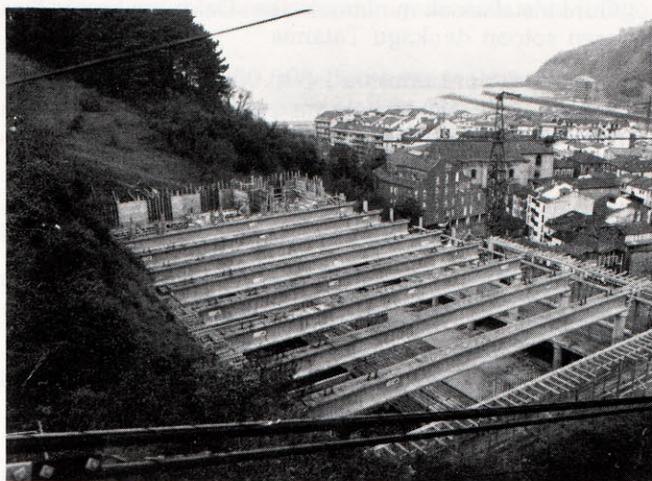
Talde antolatua ez izateko arrazoi bakarra jenderik eza da hain zuzen. Saiatu naiz zenbait gurasokin hortaz hitz egiten baina... laguntza eskeini didate baina gida batzorde bat osatzeko eta parte hartzeko inork ez du denborarik.

Etorkizunari buruz ba hemendik pare bat urtera bi edo hiru mutil haurren soinketa eta teknika prestakuntzaz arduratuko direla espero dut.

«... Azkenean ni neu arraunlari, lehendakari, diruzain, entrenatzaile... azkenean etsi eta utzi egin behar izan nuen...».

ARRAUN TALDEA... ez dudala ikusten aurrera jarraitzeko posibilitaterik. Zeren 9 urte daramatzat gida batzordeko bezala eta badaude egon ere 3 edo 4 interesatuak daudenak eta nigana jotzen dute baina...

Beti ere nahiko justu ibili gara jendez baina... Irailean eguraldi ona zenean 30 fitxa inguru ezaten genituen baina Abendua, Urtarrila, Otsailerako trainerilla osatzeko 4 edo 5 izaten ginen.



*Txoko txiki poli batean...*

Azkenean ni neu arraunlari, lehendakari diruzain, entrenatzaile... azkenean etsi eta utzi egin behar izan nuen...

Materialari dagokionez aurtengo denboraldia trainerilla erostea tokatzen zitzaigun eta 4 elkartek eskatu digute. Zazpi urte generamatzen horren zain baina ez dugu artuko zeren 800.000 pta. balio baitu. Orain zaharra kostatu zitzaigun dobleagatik ere saldu genezakeen baina... Federazioan ere segitzen dugu baina...

Trainera zahar bat ere badugu. Asko zaindu behar da gainera. Baina hura betetzeko hamairu pertsona behar direlarik...

Beti berdina izan gara haurretatik hasi ginen eta.

Presupostuari dagokionez 1.300.000 ptakoa da.

Pitxoi Tiraketa bat antolatu genuen eta oso ongi atera zitzaigun. Trainerilla berria erostea tokatzen zitzaigunez ba, honek suposatzen zuen 800.000 pta. kentzen badizkiogu ba 600.000 pta. ingurukoa izango zen gure presupostua.

Erresultado mailan beti nahiko ongi ibili gerala esan behar dut.

Arraunlariak ba Mutrikun, Zumaian eta abarren... da biltza.

Bestalde eskola mailan irakastea nahiko problematikoa da zeren materiala oso garestia eta delikatuua denez ba... Horretarako bi edo hiru heldu egon beharko ziren ranplan mementu guztietan...

Prestakizuna berriz oso gogorra da. Enbarkazioak ateratzeko ere peripeziak egin behar dira eta dauden lekua ere ez da batere egokia zeren udan bero egiten duenean egurra ireki egiten da... eta zaindu beharra dago.

«... Gure instalazioak minimoak dira dakizuen bezala Ikastolaren sotoan daukagu tatamia...».

EKI BERRI JUDO TALDEA 1980 urtean sortu zen 100 bat bazkide eta judoka gara, 80 haurrak eta 20 renbat helduak.

Komarkako beste zortzi taldeekin konpetiziotan parte hartzen dugu.

Batzuk Gipuzkoa eta baita Euskadi mailan ere konpetitu dute eta selezionatuak izan dira ere.

Gure instalazioak minimoak dira. Dakizuen bezala Ikastolaren sotoan daukagu Tatamia.

Gure urteko presupostua 1.300.000 pta.koa da gutxi gorabehera. Gure taldeak berezitasun batzu dauzka, Alde batetik profesional bat dugu erakusteko. Konparatiboki beste kirolak baino garestiago izateak horrek egiten du.

Halere bazkideen kuotakin alde batetik eta K.E. ko laguntzakin autofinanziazioa lortzen dugula esan dezakegu.

Infantilez, junior eta senior maila konpetitzen dugula esan behar dugu, hamabost urte arte ez dago arazorik baina hemendik aurrera...

Bilerak normalak egiten dugu. Urtero Batzar Nagusia egiten dugu eta arduradunak 2 edo 3 gara.

«... Guk ez dugu inor txirrinduan ibiltzera bultzatzen, baina ibiltzen direnei gurekin ibiltzera gonbidatzen ditugu. Eta gero zikloturista egiten saiatzen gara».

**ZIKLOTURISTAK** Amaiak Baten barruan antolatu garen talde bat gara. Gipuzkoako federazioan dagoen Talde bakarra delako hain zuzen. Funtsean beren izena hartzen dugu bakarrik. Guk gure artean ez dugu ez batzorde Zuzendaririk ez izer. Hitz egiten dugu eta... Iha denak federatuak gara hogeiren bat, 2 edo 3 salbu. Gure talde irekia da eta urtero sartzen da jende berria.

Kirol honetan haseran materiala oso garestia da, baina arazo ha soluzio bidean dugu. ORBEA etxeak erabilitako materiala eman egiten omen du eta ...

Erabilitako materiala dakarren arriskua kontuan izanik gazteen gurasorentzat kezagarria izan daiteke, zeren urtero izaten baitugu istripuren bat.

Guk ez dugu txirrinduan ibiltzera inor bultzatzen baina bai ibiltzen direnei, gurekin ibiltzera gonbidatzen ditugu eta zikloturista egiten saiatzen gara.

Txirrindularitza zaletasuna gurasorentzat suposatzen duen inbertsioa zailtzen du aurretik zaletasuni hori aski finkatu arte.

Ekonomikoki irteera bat egiten dugunean kaja jartzen dugu. Irteera haundiagoak egiten ditugunean hau da Pirineo-tara edo orduan 1000 duro inguru ateratzen zaigu.

Hasera batean 5 edo 6 ginen baina orain 12 edo 13 gara.

Aberia edo zerbait duena beti dago, orduan denok itxoi-ten diogu ba DEBAra denok elkarrekin iristen saiatzen gara.

## GURE KIROLAREN ETORKIZUNA

«Amaiak Baten arazoa gida batzordea da bestela gazteak oso ongi erantzuten dute. Eta ez aurreko urteetan bezala dirua eta dirua ez zute beste konturik.

Dagoenakin konformatzen dira, horrek zera adierazten du alegia kirola egin nahi dutela. Lehen hilekoa ez bazuten futbol zelaira ez ziren joaten.

Aurten berriz Gipuzkoako Kopan parte hartzeko herak eskeini dira.

Arazoa batzordea da».

«Hemen gauden denok desplazamenduak direla ta larunbata eta igande guztietan arazo berdinak ditugu.

Kirola egiteko jendea? Hemendik urte batzutura zozkatu egin beharko ditugu zeren hemen dauden kirol talde guztiak osatzeko harrik ez baida egongo.

Gur oraingoz (60) umekin gabiltza. Baina instalazioak ikaragarriko garrantzia dutenez... eta frontoi hori ez dugunez... ba...

Eta noski batzorde mailako arazoa ere zeren hauren familia eta entitateetatik balitz...»

«Esku-baloikoak beste era batera moldatzen gara. Hau da jokalaria herak jartzen dute desplazamendurako medioak eta baita ere beraiek osatzen dute gida batzordea. Horrela onartua dugu».

«Nik ere Eskubaloikoek bezala pentsatzen dut. Guk ere zikloturista eskola egingo bagenu bi urteetan ibiliko ginatke baina gero...»

«Txirrindulariak laguntzeko txirrinduan ibiltzeari utzi egin beharko bagenu...»

Nolanahi hau Kulturen berdin gertatzen ari da ez dakit Herriko, Herrialdekoa edo belaunaldiaren gaitza den».

«Kirol konpetitiboaren idea aldatzea beharrezkoa ikusten dut kirol promozionatzailearen alde. Adibidez Futbol taldean futbola egin nahi duen edonorek lekua beharko luke izan. Eta futboleko beste edozein kirolean jokatu nahi duenak kirolagatik egin beharko luke ez diruagatik.

Instalazioak dira beste roloa, iha inorentzat instalaziorik ez baitago.

Bestalde nola emarazi edo sortarazi kirola dugu beste arazo handienetarikoa.

Zerbait antolaturik ez badugu eskeintzen gaztediari inork ere nahi ez duen aldera joko dute gazteak, hala usten dugu Xake taldekoak».

## KIROL ANIMATZAILE ORDAINDUTAKOAREN BEHARRIK IKUSTEN DUZUE?

**ARRAUN TALDEA:** Talde bakarra osatuko bagenu nik usten dut beharrezkoa izango zela.

**OSTOLAZA P.T.:** Kontuan izanik Batzordeetako jendea erreta dagoela eta kirol promozionatzaileari buruz hitz egiten ari geranez. Aste buruetan ere lana egingo duen ordainduak edo ordaindu gabeko bultzatzaileak behar ditugu.

**EKI BERRI J.T.:** Nolanahi ere diruarekin ez dan dena konpontzen. Zeren ba daude hemen Elkarte batzuk diru arazorik ez dutenak. Nahiz denok jakin zenbat kostatzen den hori lortzea.

## POLIKIROLDEGIA?

**AMAIAK BAT:** «Zer nahi duzu esatea nik ez dakit ezer. Ez dakigu ez nola ez non egiten behar duten... ez nola-koa den. Gai honetaz ez dugu hitz egin ere nahi...»

Amaiak Bat futbol Taldeari ez diote ezertxo ere galdetu. Hori dirudienez heren arazoa da».

**BORDATXO E.T.:** «Guk lau plano ere ikusi ditugu orain ez dakigu horietatik nor den».

**ZIKLOTURISTAK:** Gu talde bezala ez gaitu gehiegi ikuitzen. Baina halere gimnasio baten beharra derrigorrezkoa iruditzen zaigu. Iturri honetatik jakin dugu egin diren 15 Polikiroldegietatik gehienek erabilpen urria dutela eta porrot egiten ari direla arazoia kirolez dakien eta erakutsiko duen profesional baten falta. Ez kontserje bat,

baizik dinamizatzaile edo bultzatzaile bat. Emaizta eska-seko etorkizuna izango zuela aurreratu zigun, bestela.

**XAKE TALDEA:** Konpetizio kirolean ez dabiltzanak ezin ditugu ahaztu. Behar bada leihakideak baino gehiago dira. Horiei dudarik gabe Polikiroldegiak erantzun bat eman behar die.

**OSTOLAZA PELOTA T.:** Dena egin dute Herriarentzat Herririk gabe. Guk bere garaian Frontoia kontuan hartzen ez zuelako eraketa berriren kontra geundela adieraziz idazki bat zuzendu genion Udaletxeari.

Horretarako inguruko Herri bateko Frontoian nolako kirol desberdinen erabilpenaren exenplua jartzea genien. Beste herri batzuren berri ere eman genien, baina ez dugu erantzunik jaso.

Esan digute lau frontoi txiki doazela baina ez dakigu nolakoak eta zertarako balioko duten.

Dena dela beldur naiz Polikiroldegi hau ez ote den futbirentzat bukatuko.

Eta zer esanik ez, Euskal Jolas frontoiaren estaltzea zenbat urte atzeratuko duen...

**BURDIN KURUTZ M.T.:** Federazioari eskatu diogu ROKODROMOARENTZAT baimena baina oraindik ez da etorri erantzunik.

**BORDATXO E.T.:** Guri oso ongi datorkigun hori garbi esan behar dut, nahiz eta nik nahiago du Plaza Berrian jolastu.

Arrazoia garbi dago. Askosaz ere jende gutxiago igoko delako hara gora.

**ATLETISMO:** Behin batean zinegotzi bateri korrika non egin behar genuen galdetu nionean zera esan zida... Ba agian terraza utziko zigutela...

Bestela Polikiroldegiaz ezer gutxi esan dezaket nik ikusi ditudan planoetan lau frontoi txiki besterik ez dira agertzen.

**EKIBERRI J.T.:** Lehenbiziko proiektuan agertzen zen gimnasioa ikusi genuen eta ez zuen balio ez judo eta ez besterako. Gero aldaketak egon direla uste dut.

Garbi dago erabilpenaren arauak oso garratzitsuak izango direla. Hortarako beharrezkoa izango da denen onepena.

Oro har Debako kirolak agian aukera historikoa galdu duela uste dut. Txoko bat hartu dute egiteko, eta Polikiroldegi hau egingo dute, baina herriko kirol guztientzat izan zitekeen zerbitzu-aukera hori galdu da.

Agian aurrera begira hemendik 15 edo 20 urteetara beste toki bat planteatu beharko zen. Nik uste dut Polikiroldegia desfasatuta dagoela.

Zatika ere egin zitekeen. Tokia egokia bilatuz. Eibar, Elgoibar, Ondarroa komarka osoari luzatu beharko genion zerbitzu eskeintza baten aukera pasatzen utzi dugu. Atletismoko pistatik hasita beste guztira.

**BORDATXO, E.T.:** DEBAKO polikiroldegia Foru Aldundiaren bost urteko plangintza baten barruan dago. Bost urte horiek pasatzen badira eta egin gabe balego norek daki non egingo luketeen.

## UDALETXEAK KIROLARI BEGIRA NOLA GASTATU BEHARKO ZUELA USTEN DUZUE?

**S. ROKE X.T.:** Usten dut talde guztiak presupostu bat aurkeztu eta Udaletxera jo beharko genuela. Diru horrekin

herriko kirol guztiaren dirurekin gestionatu ahal izango genuke.

Eta 14tik 18 bitarteko gaztediari bere denbora libreari eskeintza bat luzatzea beharrezkotzat jotzen dut. Zeren adin horietan ebakidura bat ematen da aurrerago berriro jarraituko badu ere. Eskolatik talde kirol horiekin nolabaiteko loturak sortu beharko genituzke.

**OSTOLAZA, P.T.:** Hemen gauden bakoitzak bere elkarretik nahiz eta gustatzen zaion arloa bultzatzen saiatu geditzen diren hutsune horiek betetzen saiatu beharko gara. Beharrezkoa deritzot koordinatzaile edo bultzatzaile bat, honek berdin balio du piztarenentzat. Zeren hemen kostan egon arren mundu guztiak ez daki igerian eta %35 mutikoak baserrikoak ditugu eta itsasoaren kontakturik gabe daudenak.

## NOIZKO TALDE KIROL BATUA?

**S. ROKE XAKE TALDE:** Orain bezala, talde guztiak elkartu, pentsatu nola eraman daitekeen Herri guztiko kirola denen artean, zer tokatzen zaion bakoitzari, aztertu eta aurrera.

**ZIKLOTURISTAK:** Baina elkartzen garenak lana egin nahi dutenak, zere bestela...

**ARRAUN TALDEA:** Ekonomikoa ez dut uste arazoa denik.

**EKI BERRI, J.T.:** Agian kuotakin arazoak egon daitezke. Zeren Batek baino gehiago kuota garestiagoa izatean ez lukete onartuko Talde guztiren bazkide izatea.

Eta hori gertatu da BURDIN KURUTZ eta GAZTEEN LEKARTEA bateratu zirenean.

Elkartzeagatik bakarrik ez dugu pentsatu behar hobekia joango direnik.

**OSTOLAZA P.T.:** Adostasunera ez garela iritsiko pentsatzen dut. Nik Eskola maila koordinatzen hasi beharko genuela usten dut.

**ZIKLOTURISTAK:** DEBAko Udaletxeari eta udaletxe askori zera galdetuko nien zer pentsatuko zuten herriak kirola egiteari utzi balio... Agian ez ziren enteratuko...

Solasaldi honetatik atera daitezkeen ondorio batzu:

—Batzordeetarako jende eza dudarik gabe, ez da arazorik txikiena.

—Ekonomikoa hain larria ez izan arren honek Batzordeei sortzen dizkien buru hausteak ez dira txantxetakoak.

—Agertzen duten elkartu beharra Batzorderen bakardadea eta ahulezia salatzen dute.

—Nabarmena da Polikiroldegiaren arazoan herriko taldeek jaso duten ahaztura.

—Koordinatzaile, dinamizatzaile edo liberatu baten beharra aski garden agertzen zaigu ere.

Gu gure aldetik bilkuran azaldu dutena ahalik eta hobekien agertzen saiatu gara.

J.M. Altzibar



Hemen galdutako dira gure kirolariak

# URRE ETA ZILLARREZKO EZTAIETAN

ANES ARRINDA ETA MIKEL EGAÑARI

1987-ko Urriak 25

Herriko bi andereino ezagunek eskatu zidatzen (bakoitzaak bere aldetik) bertso batzuek, urrezko eta zillarezko eztaietan D. Anes eta D. Mikeli abesteko. Hauetxek moldatu nituen eta batzuk elizan kanta zizkioten eta besteak bazkal ondoan.

## Anes Arrindari

Berrogeita hamar urte  
kistoren erdezko,  
gure eliz dorreko  
kanpaiak pozez jo.  
Hainbat zor dizugu guk  
Anes, zihur asko,  
horregatik zorion  
ta eskerrikasko.

Hortaino irixtea  
zeinek egin amets...?  
sortzetik hiltzeraino  
Kistoren erromes.  
Debako herri honek  
eman zizun babes,  
falta zaizun urteak  
ongi pasa, Anes.

## Bientzat

Urre ta zillarrezko  
eztaietara hel,  
holako egunean  
nola egon goibel...?  
Urteak joan arren  
ez zaudete motel,  
Zorion beroenak  
Anes eta Mikel.

## Mikel Egañari

Hogeita bost urtean  
Jaunaren gogoko,  
eta itxaropena  
badezu geroko.  
Urte askoan zeure  
herriko Parroko,  
zure artzanta izan  
bedi luzaroko.

Kistoren ordezkari  
lanean jarraitu  
pobreoi lagundu ta  
tristeak alaitu.  
Hortan nekerik inoiz  
ez zaizu nabaitu,  
Dena ikusten duenak  
sarituko zaitu.

## D. Anes

Eleiz dorreko ezkil maitea  
Komeni da ixiltzea,  
seme onenak goazelako  
Aitarengana biltzea.  
Gustatu izan zaizu Debako  
haur denekin ibiltzea,  
opa dizugu gurekin bizi  
eta gurekin hiltzea.

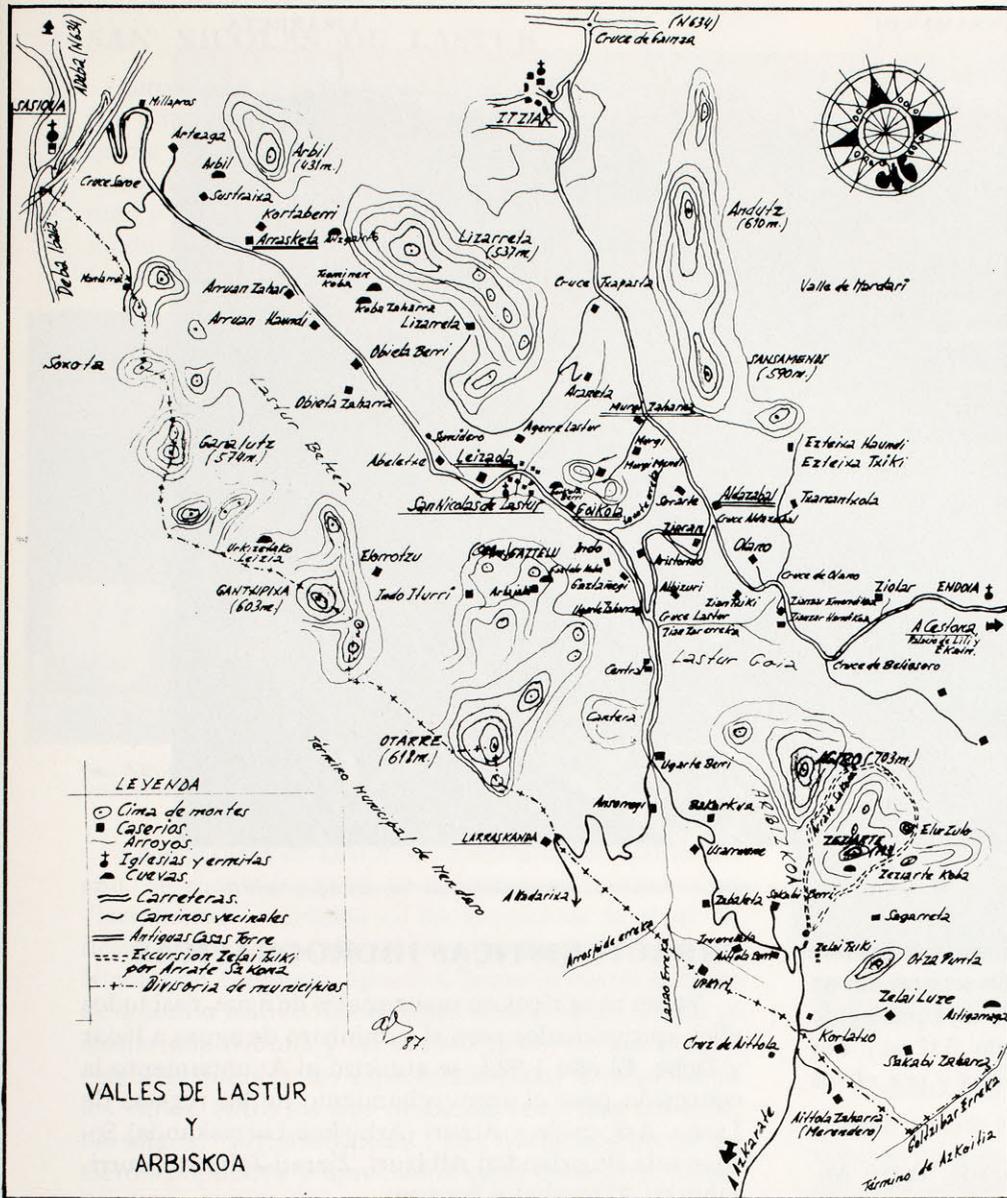
Trajea grixa, pauso makala  
eta makila eskuan,  
zakur txiki bat atzerik eta  
txapela buru-kaskuan,  
hola ikusi izan zaitugu  
D. Anes urte askuan,  
eta mesedez, hilda gerore  
gure artetik ez juan.

## D. Mikel

Batek urrezko eztaiak eta  
besteak berriz erdia,  
zuhaitz zaharra ihartutzean  
badator kimu berria.  
Ordezko ona edukitzea  
denontzako pozgarria,  
asko maitatuz zaindu ezazu  
sortu zinduen herria.

Zeuren sortutako heri polit hau  
eman zizuten aukeran,  
ongi dakigu jaioterrian  
zein zoriontsua zeran.  
Gaur zillarrezko zure eztaiak  
ospatzen ditugun eran,  
egunen baten urrezko-eztaiak  
ospa ditzagula Deban.

Doinua: «Loriak udan...» edo beste edozein.  
«Izazpik» Etxezarreta J. Mari.



# LOS VALLES DE LASTUR Y ARBIZKOA

Patxi ALDABALDETRECU

VALLES DE LASTUR Y ARBIZKOA

## PRIMERAS NOTICIAS

Lastur es conocido, desde muy antiguo, por sus casas solariegas, sus ferrerías, sus hombres.... El año 1.335, ya consta la existencia de ferrerías, cuando el Rey Alfonso, a petición del valle de Lastur, valle de Mendara y valle de Egose de Marquina (Elgoibar) expidió una cédula concediéndoles entre otros, el privilegio de cortar los montes de sus términos.

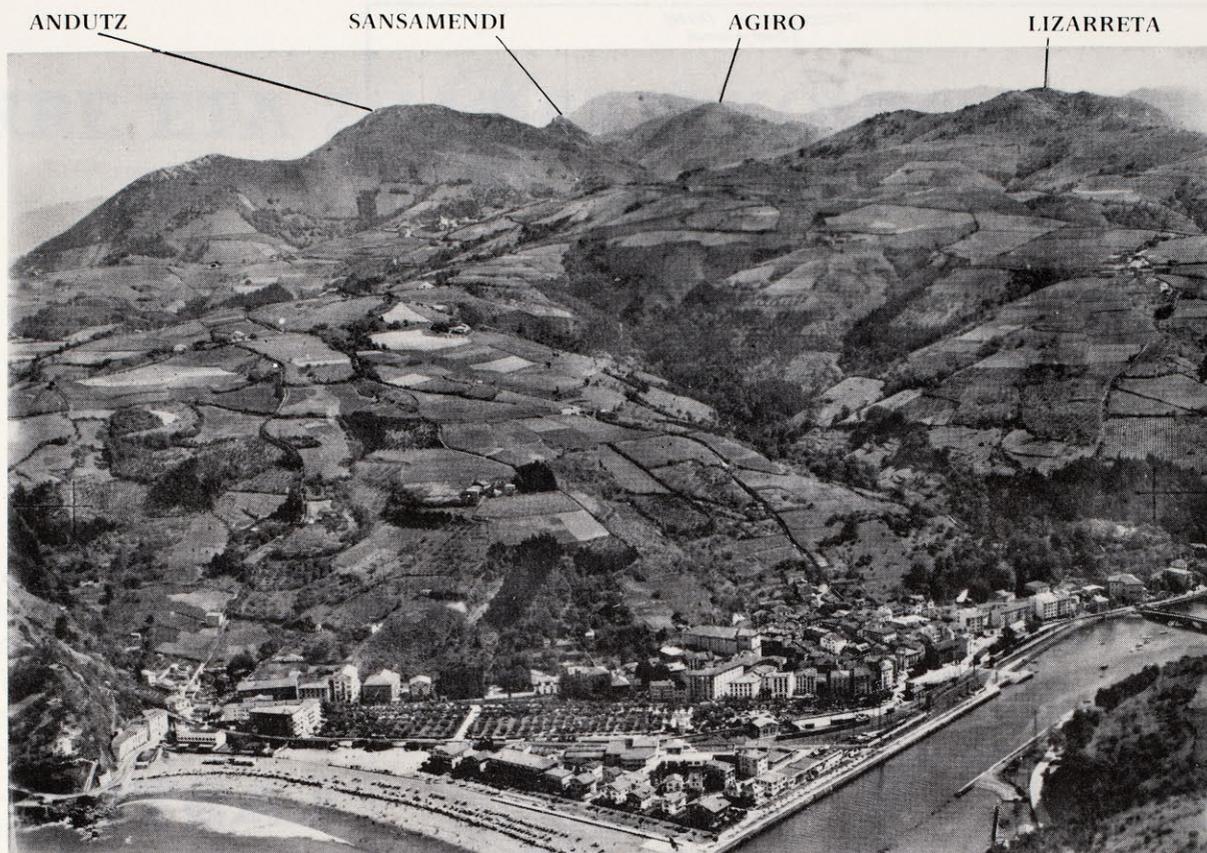
El año 1.465, fecha de la concordia entre la villa de Deva y los propietarios de ferrerías: Martín Ochoa de Irarrazabal, Miguel Ibañez de Lastur y Fernando Miguel de Irarrazabal, de las ocho ferrerías existentes en el Municipio de Deva, tres estaban situadas en el valle de Lastur: Plazaola, Leizaola y Goicolea. En el siglo XVI, consta como propietario de la ferrería de Goicolea, Martín Ochoa de Sasiola y Arancibia, quien debió de ser un importante industrial de la época. Efectivamente, en las probanzas protocolarias de su nieto Sebastian de Sasiola y Otaola, para conseguir el hábito de la Orden de Calatrava, Pedro de Aguirre, familiar del Santo Oficio, Presenta a Martín Ocho de Sasiola, como gran productor de hierro y buen administrador de su

hacienda, afirmando: " ... que es de los mayores que hay en esta tierra". Juan de Andonegui caballero de la Orden de San Mauricio y San Lázaro, devarra que brilló como secretario al servicio de Felipe II, en Roma, durante la batalla de Lepanto, manifiesta de Martín Ochoa: "no compra hierro" sino que "tiene bastante con el de su casa".

## SITUACION, LIMITES Y OROGRAFIA

Los valles de Lastur Behea y Goia y Arbizkoa, son barrios pertenecientes al municipio de Deva.

**Lastur Behea** está situado en un angosto valle, a una altitud aproximada de setenta y cinco metros sobre el nivel del mar. Está protegido por el oeste por una pequeña cordillera que nace en Mantarreí, cerca del puente viejo de Sasiola, sobre el rio Deva. Se extiende hasta Larraskanda, destacando las cimas de Gantxipixa (603 m.), Garalutz (574 m.) Gaztelu, (509 m.) un poco desplazado sobre San Nicolás de Lastur y Otarre (618 m.). Desde el año 1.882, fecha de la segregación del valle de Mendara de Deva, incorporándose



**Fotografía aérea.** En primer término la villa de Deva e Itziar en las faldas del Andutz. Los montes Lizarreta, Sansamendi y Agiro rodean los valles de Lastur y Arbizkoa.

a Elgoibar, se trazó la frontera por la línea divisoria de aguas, coincidiendo algunos mojones de separación en las cimas citadas. Por el norte, el valle está protegido por los montes de Arbil (431) y Lizarreta (537 m.). Por el este se extiende el valle de Lastur Goia y por el sur Arbizkoa.

**Lastur Goia**, se encuentra emplazado, entre Andutz (610 m.) Sensamendi (590), Itziar y Lizarreta, por el norte y el macizo de Agiro y Zeziarte en Arbizkoa por el sur. Por el este Limita con el valle de Endoia y Lastur Behea por el oeste.

**Arbizkoa**, situado en las estribaciones del macizo de Izarraitz, es el valle más alto del municipio de Deva. Limita por el sur con los municipios de Azcoitia y Medardo. Por el norte con Lastur Goia y Lastur Behea, con Endoia por el este y con Otarre por el oeste.

## OROGRAFIA

En estos macizos montañosos, se han formado numerosas cuevas, que son continuamente exploradas e investigadas por excelentes espeleólogos. Producto de estas exploraciones el Grupo de Ciencias Naturales Aranzadi, tiene catalogadas y dispone de información de más de 50 cuevas situadas en esta zona.

En la falda del Otarre, cerca de Ugarte Berri, se explota una singular cantera que produce una piedra rosacea de excelente calidad. El Monumento más representativo construido con esta piedra es la torre de la Iglesia de Arantzazu.

## CARACTERISTICAS HIDROGRAFICAS

Valles muy ricos en manantiales de agua, casi todos ellos aprovechados para el suministro de aguas a Itziar y Deva. El año 1.922, se autorizó al Ayuntamiento la concesión para el aprovechamiento de las regatas de Lasao, Arrospide y Atxuri (Arbizkoa-Larraskanda) Sorozarreta (Iturriandia) Albizuri, Ziaran-Zaharra (Iturri-zaharra) Aldazabal y Sorarte.

Las aguas de las regatas Iruerreketa, Arrospide y Lasao, confluyen en un lugar situado cerca del caserío Iruerreketa; discurren por Ansoregui y Ugarte Berri hasta llegar a San Nicolás de Lastur donde se forma la regata principal llamada Gaztañaga erreka, habiendo recibido un poco antes por su derecha las aguas de Zianzar, Xoxote y Murgi.

Una de las curiosidades de Lastur Behea, lo constituye su especial característica de "valle ciego". Por esta razón la regata principal que en su tramo final discurre por un angosto valle, va perdiendo caudal paulatinamente, sumergiéndose en los sumideros que jalonan la cuenca.

Rodeados de avellanos, alisos, fresnos y cajigos, los principales sumideros son el Abeletxe'ko zuloa, situado cerca de la Casa Torre de Leizaola y el de Obieta'ko zuloa, entre los caseríos Obieta y Arruan Haundi. Estos sumideros, comunican con la red de ríos subterráneos por la que desagua el macizo calcáreo que forman las montañas circundantes, apareciendo de forma caudalosa en varios lugares en la cuenca del río Deba; siendo el más conocido el manantial de Tantorta, situado cerca del puente viejo de Sasiola, de donde se abastece de agua potable a la villa de Deva.

## SAN NICOLAS DE LASTUR

Situado en lo más profundo del valle, se encuentra, San Nicolás de Lastur. Barriada formada por una pequeña plaza, que rodean las casas, Arotxenekua, Martinzuritz, Marixenekua, Palonekua, Naparranekua, Tetuan y Presaola. Cerca, quedan el edificio de la escuela mixta y los molinos de Plazaola, reliquias de la antigua ferrería de su nombre.



San Nicolás de Lastur: De izquierda a derecha: Marixene, Naparrenokua, Palonekua, Ermita de San Nicolás y Arrotzenekua.

En esta plaza de Lastur, en determinadas épocas del año, se montan capeas y espectáculos taurinos con "larrabeixak", criados en los montes de la zona. La fiesta patronal, se celebra en setiembre, el día de San Nicolás de Tolentino, época en la que el barrio se llena de colorido festivo. En la plaza, alrededor de la cual se monta una tribuna y un rústico cierre de madera, se celebran interesantes espectáculos muy arraigados en los valles, entre los que destacan: festivales taurinos, bersolaris, "arrijasotzaleak", etc. Antiguamente se hicieron populares y apreciados unos panecillos llamados "San Nicolas'en opillak", que se elaboraban para el día del Santo y podían recogerse en la sacristía a cambio de una pequeña limosna.

Según consta en un documento de 1.832, el "músico tamborilero de Deva, tenía la obligación de asistir al barrio de Lastur el día de San Nicolás, por un periodo de dos días; con manutención pagada y su jornal en el caso de que exceda de los dichos dos días.



San Nicolás de Lastur: Ala derecha la plaza y en primer término el edificio de la escuela mixta. A la izquierda, los molinos de Plazaola y Presaola, entre los que se ve un hermoso nogal talado de manera inexplicable, hace pocos meses.

La ermita de San Nicolás de Tolentino, dependiente eclesiásticamente de la parroquia de Itziar atendía en el pasado a la feligresía de los caserios situados en los valles de Lastur y Arbiskoa. Vecinos de 76 caserios, según se desprende de un informe del arcipreste, elaborado a mediados del siglo XIX. La edificación es de planta rectangular, fachadas con entramados de madera, pintadas en tonos rojizos y atrio cerrado de piedra. En su interior se venera una imagen del Santo.

Esta ermita es citada por Lope de Isasti en el año 1.625, y Joseph Aldazabal Murguía en el año 1.769 nos describe las procesiones que se realizaban desde el Santuario de Itziar a San Nicolás para pedir "... La lluvia necesaria, o el buen temporal y serenidad".



San Nicolas de Lastur: Molinos de Plazaola, reliquias de la antigua ferrería del Mismo nombre. Como puede verse, si alguien no lo remedia pueden convertirse en ruinas.

Pasando a la literatura, el nombre de Lastur nos recuerda uno de los textos más antiguos escritos en euskera. Se trata de unas endechas del siglo XV, transmitidas por Garibay en sus "Memorias", escritas con motivo del fallecimiento de doña Emilia de Lastur, al pretender su viudo casarse al poco tiempo con Marina de Arrazola. La hermana de Doña Emilia lanza severos reproches por esta circunstancia, que la hermana del viudo no tarda en replicar, formando de esta manera unas magníficas endechas que por su su extensión no transcribimos.

### "LARRABEIXAK"

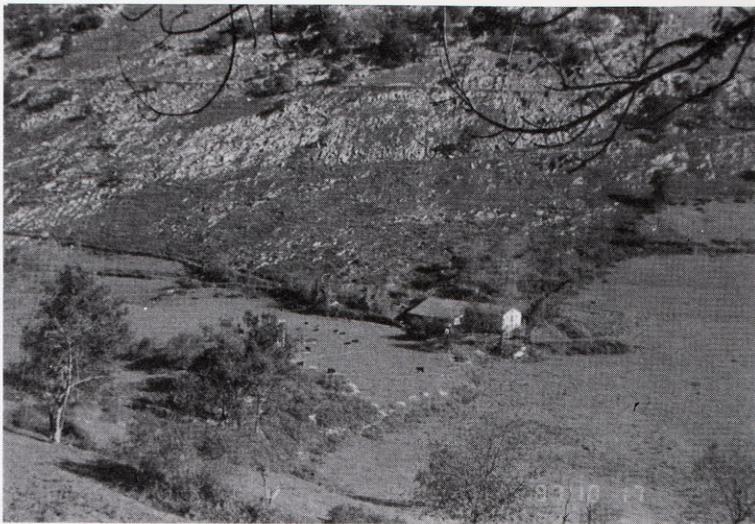
La existencia de reses bravas en nuestros montes, se pierde en la oscuridad del tiempo. En la actualidad existen ganaderías en la rioja navarra, en Orozko (Vizcaya) en el barrio de Olatz, de Motrico y en los valles de Lastur y limítrofes en Deba.

Se puede afirmar que los toros de Lastur, han servido de base para la conservación de los festejos taurinos de Euskadi, donde se corren toros embolados y ensogados ("sokamuturra") desde tiempo inmemorial.

El devarra Antonio Arteche, nacido el año 1.897 en el caserío Arriola Saka, con su entusiasmo y afición, hizo posible la conservación del toro vasco de media casta: "Larrabeixak". Hay que situarse en el primer cuarto de siglo para comprender el sacrificio de este

hombre, cuando se desplazaba a pie por los antiguos caminos de Guipúzcoa, para llevar sus toros a las fiestas de Fuenterrabía, Pasajes de San Juan, Tolosa etc. Precisamente el Ayuntamiento de esta localidad, el año 1.966, dedicó un homenaje y un pergamino por la participación con sus toros, durante cincuenta años en las fiestas de carnaval.

Antonio Arteche (Saka), perteneció al grupo de hombres modestos pero entusiastas criadores de ganado bravo, que con su celo y afición, han conseguido evitar la extinción de una sangre; la del toro vasconavarro de media casta, que sin sus desvelos se hubiera perdido para siempre. A la generación de "Saka", perteneció Francisco Arrizabalaga ("Lizarran"), con quien mantuvimos una entrevista, el año 1.978, cuando a la sazón contaba con 84 años de edad. Nada más iniciarse la conversación, cambió el semblante de este anciano, su mente hizo una marcha atrás de cincuenta años y nos fué detallando sus andanzas con los "Larrabeixak, txiki txikixak, gorri gorrixak". Con su compañero Sotero Arakistain ("Millapros") se dedicó durante muchos años a capturar toros que pastaban en libertad, para llevarlos a las plazas de Guipúzcoa. Estos "Zezen harrapatzaileak que así se les llamaba en euskera, caminaban por el monte con zapatos de tachuelas, provistos de un cordel de unos tres metros de longitud y de una vara de avellano. Se ayudaban de perros amaestrados desde pequeños y tenían un "epertxakurra" (setter) que les ayudaba a localizar los toros en el monte. Atacaban a las orejas, para ponerlos en marcha y marcarles la dirección. Una vez en camino, les mordían en las patas de atrás y en el rabo cuando paraban.



**Caserío Sustraixa:** Situado debajo del antiguo canal de conducción de las aguas a Deva y casi al final del valle de Lastur Behea.

Iztueta, describe un acontecimiento, que sucedió en Lastur y fué protagonizado por un "zezen harrapatzaileak", antecesor de Lizarreta y compañía. A finales del siglo XVIII, o quizás a principio del siglo XIX, no se precisa fecha, cinco jóvenes de Lastur, se dirigieron al monte con los mansos al objeto de capturar y bajar al caserío cuatro toros para llevarlos posteriormente a Tolosa. Tres de los toros elegidos, siguieron a los mansos sin ningún problema, pero el cuarto, de más fuerza y bravura, logró escaparse alejándose de la manada. Uno de los jóvenes tomó la decisión de apresar al astado huidizo, lanzándose en su persecución hasta que consiguió acorralarlo. Posicionado frente al toro, iztueta relata "Bien pronto los dos debieron juntarse a un intervalo de distancia que ya no le permitiría al toro acometer a su capricho, agarrándole el muchacho por las dos astas lo mantuvo a raya con firmeza, hasta que el toro se rindió de cansancio y fatiga. Cuentan que el pugilato duró como dos horas. Parece que el chico no hacía otra cosa que hacerse firme sosteniéndole por las dos astas, hasta que se cansó el toro no pudiendo sacudirse de su cabeza con peso tan pesado". Al final el toro fué dominado, y con la ayuda de los otros compañeros lograron bajarlo a casa.

## CASA SOLARIEGAS Y CASERIOS

El número de casas diseminadas en el municipio de Deva, ha descendido considerablemente en el transcurso de los años. El año 1.501, dependían de la Iglesia de Itziar 300 casas.

Aldazabal dice que después de 1.519 sólo en el valle de Lastur faltan 20 casas, según la lista de parroquianos que entonces hacía el cura de Itziar. El mismo autor, el año 1625, cita las siguientes casas torre en el valle de Lastur: Arrasketeta, Plazaola, Goicolea, Cigarán, Murguia y Leizaola.

Salvo la casa Plazaola, de la que solamente quedan dos molinos las otras se conservan hoy día aunque muy transformadas. Todas ellas están habitadas, a excepción de Goicoola que ha sido abandonada.

Unos 53 caseríos existen en los valles de Lastur y Arbizkoa. Muchos de ellos están deshabitados o se encuentran abandonados o en ruinas. En estas condi-



**Lastur Behea:** Sumidero de "Abeletxe'k zuloa".

"Lizarran" opinaba que los toros para su fortalecimiento deben andar mucho; tal es el caso de los "Larrabeixak" razón por la cual, ente otras, eran los mejores a su juicio para la "sokamuturra".

El camino a las plazas de los Pueblos lo hacían andando. En el desplazamiento a Tolosa, empleaban un día en ir y otro en volver. Con las cabezas de los "larrabeixak" tapadas con tela de saco y amarrados a las vacas, atravesaban Azpeitia y por Landeta y "Lapur Benta" llegaban a Tolosa. Cinco días pasaban en los carnavales, comiendo habas los "larrabeixak" y cobrando los ganaderos trescientas pesetas por cada toro que salía a la plaza.

ciones citamos los siguientes: Elorrotzu, Obieta Berria, Obieta Zaharra, Indo Bitarte, Indo Iturri, Artajalai, Goikola, Esteixa Txiki, Esteixa Haundi, Ugarte Zaharra y Sagarreta.

En San Nicolás de Lastur ha desaparecido Martinzuri; se encuentran en ruinas y son irrecuperables, Plazaola, Presaola y Tetuan y están deshabitados, Naparranekua y Arotzenekua. La verdad es que este barrio presenta un aspecto ruinoso y deplorable. Hace tiempo que la iglesia quedó desmochada y sus fachadas están sucias e impresentables.

Recientemente, con motivo de la tala de un pinar, se ha aprovechado la ocasión para derribar varios árboles, arrasando el contorno y cortando además un hermoso nogal existente a la vera de los molinos de Plazaola. Para colmo, estos molinos, comprados el año 1.922 por el Ayuntamiento y que posteriormente fueron vendidos, se están cayendo. Sería imperdonable que la única reliquia que queda en pie de las antiguas ferrerías de Lastur, transformadas en molinos y que conservan la maquinaria para la molienda del grano, se conviertan en ruinas. Lamentablemente, esto es lo que va a suceder muy pronto con este patrimonio

histórico, si alguien no lo remedia.

Aldazabal y Leizaola, son las dos casas de mayor interés arquitectónico de los valles de Lastur y Arbizkoa. Aldazabal, situada en el cruce de la carretera de Itziar a Endoia y Ugarte-Berri-San Nicolás de Lastur, es una antigua casa que conserva un interesante portalón de arco y escudo nobiliario en su fachada.

La antiquísima Casa-torre de Leizaola, está situada a poco más de un centenar de metros del barrio de San Nicolás. Es un caserón cuadrilongo con tejado a cuatro aguas; fachadas ejecutadas de manpostería con pequeños huecos distribuidos simétricamente. Un escudo angulado representa los linajes de Leizaola e Ibartola.

Situados en Leizaola, al borde de la regata principal de Lastur, como señala Peña Santiago, se ven los montes de Andutz y Gaztelu. Recordamos que según la tradición los gigantes de la mitología vasca ("Gentiles") cuando se agachaban para beber agua de la citada regata ponían un pie en Andutz y otro en Gaztelu.

## LOS CASERIOS

VALLES					
LASTUR BEHEA		LASTUR GOIA		ARBISCOA	
AÑO 1.840	AÑO 1.987	AÑO 1.840	AÑO 1.987	AÑO 1.840	AÑO 1.987
ARTEAGA	ARTEAGA	ALDAZABAL TORREA	ALDAZABAL AZPIKOA	UGARTE BERRI	UGARTE BERRI
SUSTRAYAGA	SUSTRAXIA		ALDAZABAL GOIKOA	UGARTE ERROTA	UGARTE ZAHARRA
CORTABERRI	KORTABERRI	ESTEYA	ESTEIXA TXIKI	SOROZARRETA	ANSORREGI ZOROZARRETA
ARRASCAETA	ARRASKETA		EZTEIXA HAUNDI	—	BAKARKUA
ARROAN ZARRA	ARRUAN ZAHARRA		TXARRANTXOLA	—	USARRUENE
ARROAN ANDIA	ARRUAN HAUNDIA		ZIAN TXIKI	ZAVALETA	ZABALETA
LIZARRETA	LIZARRETA	OLANO	OLANO	YRUERREKETA	IRUERREKETA
ELORROZU	ELORROTZU	MURGUI ZARRA	MURGUI ZAHARRA	SAKABIAGA	SAKABI ZAHARRA
ABELECHEA	ABELETXEA	MURGUI BERRIA	MURGI	—	SAKABI BERRI
LEIZAOLA ANDIA	LEIZAOLA	MURGUI MENDI	MURGUI MENDI	CELAI LUCE	ZELAI LUZE
LEIZAOLA CHIQUIA	—	GASTAÑADI	GASTAÑEGI	SAGARRETA	SAGARRETA
AGUIRRE LASTUR	AGERRE LASTUR	ARISTONDO	ARISTONDO	ARBISCOA MURGUIMENDI	—
MARTIZORI- SENA	MARTINZURI	SORARTE	SORARTE	ARBISCOA ARISTONDO	
OBIETA BERRIA	OBIETA BERRIA	CIGARAN ZARRA	ZIARAN HAUNDI	ARBISCOA LEIZAOLA	
OBIETA ZARRA	OBIETA ZAHARRA	CIGARAN CHIQUIA	ZIARAN TXIKI	ZORDO AZQUENA	
PLAZAOLA	PLAZAOLA	CIGARAN TORREA	—	PAGO ANDI	
INDO BITARTE	INDO BITARTE	ALBIZURI	ALBIZURI	ZORDO ZELAY	
INDO ITURRI	INDO ITURRI	INDO	INDO	AGUINETA	
ITURCHO			CASA CENTRAL		URKIRI
—	ARTAJALAI		ZIANZAR EMENDIKOA		AITTOLA BERRI
AREIZAGA BERRIA			ZIANZAR HANDIKOA		
ARANETA	ARANETA				
GOICOOLA	GOIKOOLA				

\* En la relación de caseríos del año 1.840, se han respetado los nombres tal como vienen expresados en una escritura de la época.

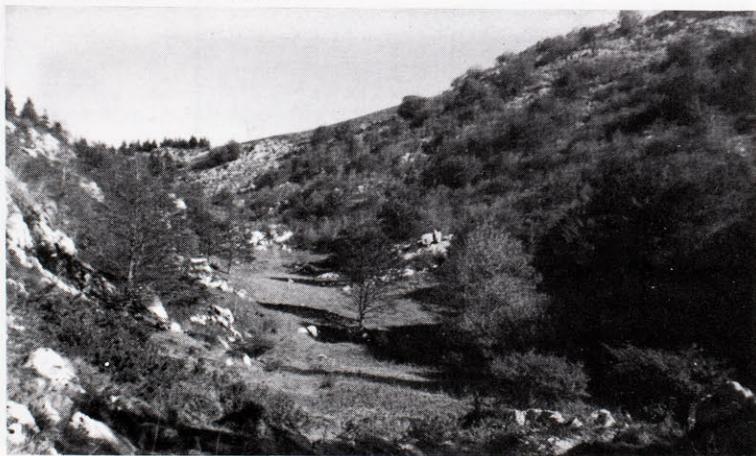
## HOMBRES DE LASTUR Y ARBIZKOA

Del solar de Leizaola, fué descendiente, Pedro de Leizaola, quien a finales del siglo XIV, llegó a ser Notario Apostólico, concediéndosele el año 1.500, la sede episcopal de Tripoli. Falleció en Deva, probablemente a la edad de 85 años. Se halla enterrado en el presbiterio de la iglesia parroquial de Nuestra Señora de la Asunción de Deva, figurando en la lápida de su sepulcro, la inscripción siguiente: "Hic est sepultus reverendus Petrus a Leizaola. Episcopus Tripolensis, que vita funtus fuit die decimo quinto mensis mais anno a Navitate domini milesimo quingentesimo quadragessimo sexto. Anima eius requiescat in pace. Amen".

De la misma casa y hermano del citado obispo aparece en algunas obras el general Hernando de Leizaola.

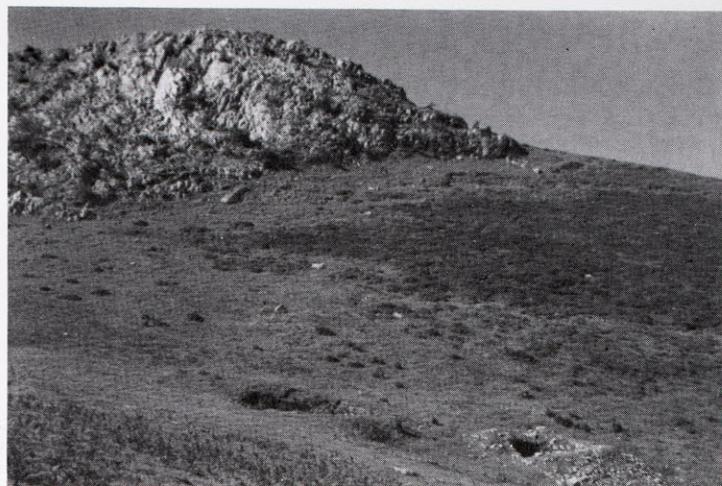
El grupo de caseríos conocidos actualmente con el nombre de Ziaran, tienen su origen en la casa Cigarán, solar donde nació Andrés de Cigarán, que fué capitán de galeones en la carrera de Indias.

Procedente de la casa solar de su nombre, Rodrigo de Goikolea fué uno de los 500 caballeros infanzones que intervinieron en la defensa de Baeza, cuando el año 1.407, fué sitiada por los moros. Descendientes de esta casa emigraron al Perú y Chile. En Santiago de Chile, Juan Ignacio de Goikolea se casó en el año 1753 con Teresa Zañartu, hija del famoso general descendiente de Oñate. Aldazabal, en su obra sobre Nuestra Señora de Itziar destaca la personalidad de Andrés de Goikolea, quien regaló un vestido para la Virgen: "el más rico y de mayor estimación por su valor...". Hizo asimismo construir un órgano para el Santuario que costó 1.500 ducados.



Arrate Sakona: Valle entre los montes Agiro y Zeziarte.

Pasando a época más reciente no podemos olvidar al curandero Sebastián Azpiazu Unanue, del caserío Sakabi. Durante el primer cuarto del presente siglo, fue uno de los curanderos más populares de Guipúzcoa, que se hizo famoso por sus procedimientos curativos. Antes de tomar contacto con el enfermo, pedía una muestra de orina del mismo, que según dicen, miraba, olía y hasta probaba. Adquirió fama en la curación de las pulmonías a base de emplastos y con las fiebres tifoideas, que trataba con un fuerte purgante que usaba indistintamente para personas y animales variando la dosis. Se cuenta una anécdota muy curiosa



Elur Zulo: En la falda meridional de Zeziarte.

de este personaje: Para atender a un moribundo de un lejano caserío fué llamado el médico de cabecera quien ante la gravedad del paciente pronosticó su defunción para el plazo de unas horas, por lo que para ahorrarse una nueva caminata, extendió el correspondiente certificado de defunción, dejando instrucciones para cuando le sobreviniese la muerte. Extrañado el médico a la mañana siguiente de no haber oído las campanas de difuntos, fué al caserío y se encontró con una evolución favorable del enfermo. Pregunto quien había intervenido en el caso y al escuchar el nombre de "Sakabi" se fué directamente al juzgado a presentar una denuncia por intrusismo. convocó el juez a la familia del enfermo y después de escuchar sus acusaciones, respondió la "etxekoandre" del caserío, presentando ante el sorprendido juez el certificado prematuramente extendido por el médico: ¿Es digno denunciar a quien ha resucitado a un muerto? Naturalmente la denuncia no surtió efecto.

Desde el itziartarra Arteondo, indiscutible campeón de su época, quién proyectó el levantamiento de piedra, desde la cantera donde trabajaba a las plazas públicas, pasando por Zianzar, Soarte y Endañeta, los arrijasotzailles devarras, han ocupado durante más de 60 años, los primeros lugares en la práctica de esta modalidad deportiva. Nacidos en el valle de Lastur son "Zianzar" y Soarte.



Arbizkoa: Entre los caseríos Iruerreketa y Urkiri, las cuencas de las regatas Arrospide, Lasao e Iruerreketa.

Manuel Araquistain (Zianzar) fué especialista en el levantamiento de piedras cilíndricas de 8 a 10 arrobas. El año 1.934, en Deva estableció un record asombroso, al levantar en tres tandas de diez minutos, doscientas veces la piedra de nueve arrobas. En la feria de Urteberri del año 1932, en Deva, con 28 años de edad, venció al fenomenal "Arteondo", que ya tenía 45 años de edad, con la piedra de 10 arrobas.

"Zianzar" fué el campeón indiscutible de los años treinta. Aunque muchos años más tarde, sus marcas fueron batidas, debe tenerse en cuenta que de ninguna forma son comparables, puesto que las piedras cilíndricas han sufrido en el transcurso del tiempo modificaciones técnicas fundamentales, principalmente en los agarraderos y distribución del centro de gravedad con lo que se ha facilitado extraordinariamente su levantamiento.

Angel Albizu (Soarte) está considerado como uno de los mejores "arrijasotzailles" de todos los tiempos. Durante 20 años, desde 1.948 hasta 1.968, se exhibió como primerísima figura de este viril deporte. Se caracterizó por su gran regularidad en los levantamientos y por la extraordinaria rapidez en realizar las alzadas. Venció a las más destacadas figuras de su tiempo: Errekartetzo, Achaga, Agerre I, Agerre II y Oldatzu.

El 25 de Octubre de 1.950, en Azpeitia, consigue con la piedra cúbica de 125 kilos, 92 alzadas en 30 minutos venciendo a "Errekartetzo". El 4 de Marzo de 1956 en Deva, consigue con la cilíndrica de 100 kilos, 228 alzadas en 30 minutos y 231 alzadas en las mismas condiciones el 25 de marzo de 1958 en Tolosa. El 9 de Diciembre de 1.959, nuevamente en Tolosa con la piedra de 112,5 kilos consiguió 212 alzadas en 30 minutos.



**Arbizkoa:** Caserío Aittola Berri. A la derecha el macizo Agiro-Zeziarte y al fondo el monte Lizarreta.

## COMUNICACIONES Y PANORAMICAS

Por cuatro rutas diferentes se puede acceder a los valles de Lastur y Arbizkoa: Por Itziar, Alto de Azkarate, Cestona y Sasiola.

Desde la carretera general por el alto de Gainza en Itziar, siguiendo la carretera de Ugarteberri, la cual se bifurca a la izquierda en el cruce de Aldazabal se accede a Lastur Goia, Endoia, Ekain y Cestona. Desde el cruce de Aldazabal, por Ugarte-Berri, se accede al valle de Arbizkoa y por una cuesta empinada, por la cruz de Aittola, se llega a Madariaga y al alto de Azkarate en la carretera de Azcoitia a Elgoibar. Tomando Un ramal en Ugarte Berri se asciende hasta Larrakanda y con alguna dificultad hasta el monte Otarre, lugar desde el que se divisa una amplia y magnífica panorámica. Mirando hacia el norte se divisa toda la zona costera desde el Machichaco a Biarritz. Hacia poniente: "El Duranguesado", Urko, Oiz, Arrate, Kalamua, Arno, Santa Eufemia... Al mediodía: La sierra de Aizgorri, Karaka-

## DISTANCIAS KILOMETRICAS

En Km.

LUGAR	PARCIAL	ACUMUL.	LUGAR	PARCIAL	ACUMUL.	LUGAR	PARCIAL	ACUMUL.
DEBA	—	—	DEBA	—	—			
SASIOLO	5,0	5,0	ITZIAR	6,0	6,0			
CRUCE SAROE	1,3	6,3	CRUCE TXAPASTA	1,8	7,8			
SAN NICOLAS DE LASTUR	3,7	10,0	CRUCE ALDAZABAL	1,7	9,5	CRUCE OLANO	0,90	10,40
CRUCE DE LASTUR	1,3	11,3	CRUCE DE LASTUR	1,4	10,9	CRUCE BELIOSORO	0,75	11,15
CRUCE DE UGARTEBERRI	1,—	12,3	LARRASKANDA	2,2		ENDOIA	1,15	12,3
ZELAI-TXIKI	2,8	15,1				EKAIN (LILI)	4,40	16,7
CRUCE ZELAI LUZE	0,5	15,6				CESTONA	0,30	17,—
ALTO DE AZCARATE	5,8	21,4						



Lastur Behea: Caseríos Arrasketa y Kortaberri. Al fondo el monte Lizarreta.



Arbizkoa. Borda de Zelai Txiki.

te, Pol-Pol, Irimo, Udalaiz, ... Al fondo, mirando hacia el este, las Peñas de Aya; un poco más a la izquierda el Jaizquibel, más próximos Ernio y Pagoeta, y muy cerca el macizo de Izarraitz y Agiro-Zeziarte.

Por el acceso de Sasiola, desde la carretera general (N 634) se entra enseguida en Lastur Behea, llegando a San Nicolás de Lastur y continuando hacia el sur se accede a la carretera de Gainza a Ugarteberri:



Lastur Behea: Casa Torre de Leizaola

do, que se puede considerar como representativa de las muchas que existen en la zona. Lugar muy acogedor que fué centro de reunión dominguero donde hasta hace pocos años, se organizaban bailes, amenizados por "Sakabi".

Zelai Txiki, a 15 Km. de Deva, junto a la línea divisoria con Azcoitia y cerca de la Cruz de Aittola, fué un crucero de caminos importantes. Estratégicamente situado, desde este lugar pueden tomarse los siguientes caminos: Itziar, paso a Vizcaya por el vado de Astigarribia, Cestona, Azpeitia, Azcoitia y Mendaro.

A través de Zelai Txiki, y pasando por Lastur entraron en Vizcaya por el vado de Sasiola-Astigarribia, las tropas francesas.

Finalmente, partiendo de Zelai Txiki y regresando al mismo lugar, recomendamos una excursión que, pasando por Arrate Zakona rodea el monte Zeziarte, tardando en su recorrido aproximadamente una hora y cuarto.

## VALLE DE ARBIZKOA

En este valle se encuentra la zona más alta del municipio de Deba, destacando el macizo calcáreo de Agiro (703) y Zeziarte (743). Entre estas dos cimas, se encuentra Arrate Sakona, un estrecho valle ciego, donde pastan "larrabeixak", yeguas y rebaños de ovejas. Es un pequeño y precioso valle, donde existe un arbolado disperso compuesto por unas pocas hayas, pinos, fresnos y alerces. Existen algunos espinos (Elorrizuri) endrinos y brezos blancos. Rodeando Zeziarte en su vertiente meridional existen bosquecillos de pinos de Monterrey y cipreses de Lawson. En la misma zona se conserva un Elurzulo. Se trata de una especie de pozo grande, construido de piedra que se utilizaba para almacenar la nieve que se recogía en invierno y se conservaba hasta el verano. En esta época se bajaba en carros tirados por bueyes, hasta el balneario de Cestona.

En Zelai Txiki existe una borda para guardar gana-

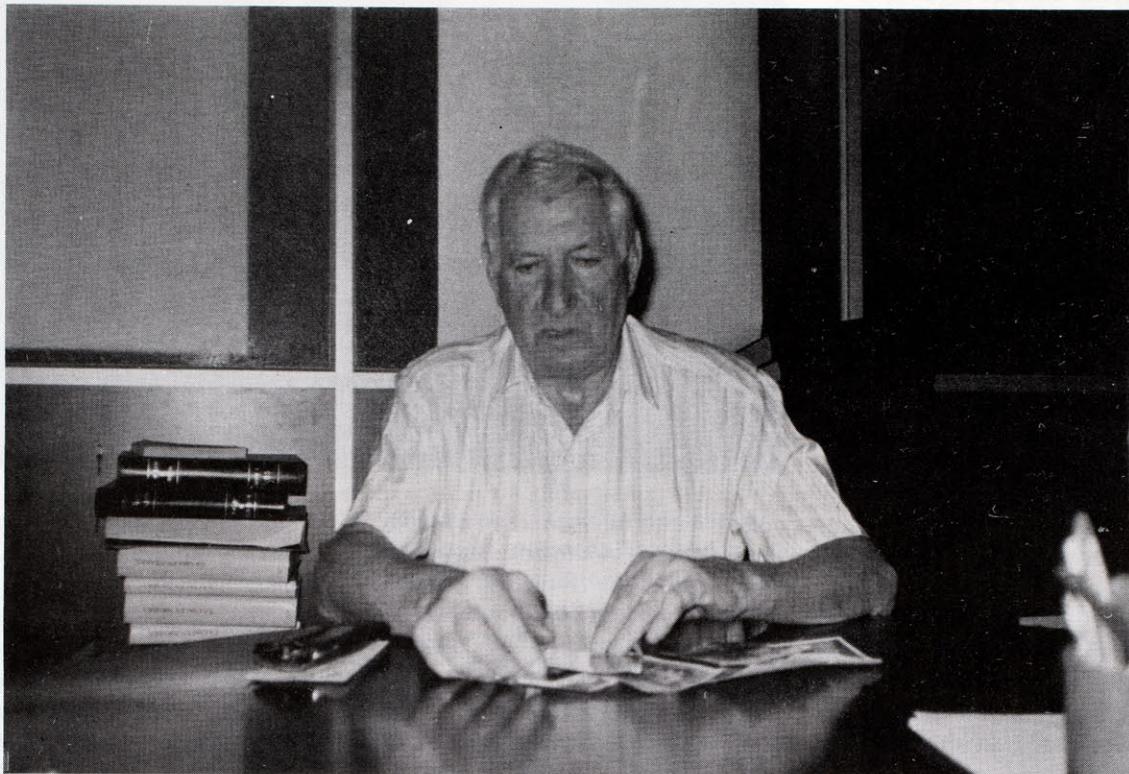


Lastur Behea: Casa y antigua ferrería de Goikoola.



## ROMAN GALARRAGA

### *Un hombre de nuestro pueblo*



#### UN HOMBRE DE NUESTRO PUEBLO

Por su condición de antiguo jugador y preparador del fútbol profesional; por su conocida trayectoria humana tan «jatorra» como bien vista y respetada en todas las esferas locales... En fin, por haber sido alcalde de Deba sabiendo dejar detrás de sí un buen recuerdo de dedicación y honestidad, pensamos que nuestra revista debía de incluirlo en su galería de personajes.

Se lo planteamos telefónicamente y, cordial y abierto como siempre, Román lo aceptó sin reservas. Es una disposición que agradecemos y a la que hemos procurado responder con una fiel transcripción de sus palabras.

#### DEBARRA SOCIABLE Y RESPETADO POR TODOS

Pienso que una de las cualidades que adornan a Román como persona es su afán por la puntualidad. Lo decimos porque, justo a la hora que convenimos por teléfono, nuestro personaje hace su aparición en una de las salas de la Biblioteca Municipal, en el edificio Ostolaza. Antiguo alumno de «E.B.E.F.O.» el edificio entero encierra para él recuerdos imborrables

de sus años de colegial; de la época en que junto a una treintena de chavales de Deba formaban el alumnado de aquella escuela atípica, creada y mantenida por la filantropía y los caudales de José Manuel Ostolaza.

Entrevistado y entrevistador tomamos asiento frente a frente en torno a una mesa con abundantes libros. Para atender a nuestro requerimiento, Román ha tenido que dejar de acudir a una para él grata reunión-tertulia de amigos en la que se enfrasca todas las tardes. Bueno, en realidad es una charla de trabajo con directivos y compañeros del Hogar del Jubilado, la institución debarra cuyos locales fueron remozados siendo él alcalde del pueblo... Quizás por ello sienta por el Hogar un afecto especial; afecto que se trasluce a diario en dedicación y en gestiones.

Nuestro hombre tiene 67 años en la actualidad y se encuentra en situación de jubilado tras una larga dedicación profesional al fútbol. Nos dice que ya desde niño le atrajo este deporte aunque sin ocurrírsele pensar que llegaría a vivir de él y a alcanzar los difíciles niveles de la Primera División. Durante sus años de jugador primero y preparador después, hubo de viajar constantemente y vivir en

muy diversas ciudades a lo largo y ancho de la geografía del país. Recalaba en Deba solo excepcionalmente y en los cortos intervalos vacacionales que separan una temporada futbolística de la siguiente.

Pero sus largas ausencias profesionales no hicieron enfriar ni mucho menos su debarrismo...; esa vieja querencia que Román Galarraga ha sentido siempre por su pequeño «Txoko». Y es que de él eran también sus padres; como Román mismo, aquí nacieron y corretearon después de niños todos sus hermanos; vivían sus mejores amigos y era también su esposa... Por ello, y por tantas cosas, su vinculación, sus lazos afectivos con el pueblo han sido muy grandes aún en la época de sus más prolongadas ausencias. Su debarrismo, proverbial incluso en medio de ellas, pienso que no ha hecho sino fortalecerse en estos últimos años en los que habiendo fijado ya aquí su residencia definitiva, se ha identificado aún más si cabe con el ser y con la vida locales. Ahí está como prueba de ello su participación decidida en varias de las más típicas entidades y su paso por el Ayuntamiento al que accedió brillantemente con el impulso de una recién instaurada democracia.

Alto, fuerte y bien dotado físicamente en sus años mozos para la práctica deportiva, su figura comienza a acusar el implacable paso del tiempo. Su aspecto general sigue siendo excelente aunque algunos kilos no deseados abulten ya su estómago poderoso. Y es que antes y ahora el gusto por la buena mesa es muy propio de Román; gusto que ¡ay, el paso de los años! no deja de tener su inequívoco reflejo en lo que fue un recio cuerpo de atleta.

Con todo, ya queda dicho que su aspecto, su forma física general es excelente y, desde luego, más que buenos para un hombre de su edad. Sigue gozando de la magnífica salud que siempre tuvo y que parece asomar por su sonrosado semblante... La nariz prominente y el espeso y grisáceo cabello deben ser rasgos genéticos de los Galarraga-Salegui pues pueden observarse también en otros miembros de esa vieja familia...

## NACE EN DEBA... 1920

A nuestras preguntas, Román recuerda los años de su niñez... Como la mayoría, guarda un recuerdo entrañable de sus padres que como tantos otros de su época tuvieron que trabajar de firme para sacar adelante con dignidad una prole de ocho hijos... El padre, Pedro Galarraga, era maestro albañil, y a su buen hacer en la profesión se deben no pocos de los edificios que pueden verse en Deba. Hombre conocido y popular, siempre con su inseparable pipa, Pedro alcanzó notoriedad a nivel local por sus actuaciones espontáneas y desenfadadas en las tradicionales fiestas «sanroqueras». La madre, Carmen Salegui, procedía del caserío «Arruan-zar» del que había salido para contraer matrimonio...

Generosa, José, Luis, Begoña, Román (nuestro protagonista), Angel y Pedro fueron llegando al mundo en aquel bonito Deba de los años 20... Un pueblecito costero con muy poca vida entonces y que tenía en la playa y en los veraneantes su principal fuente de recursos. También el puerto tenía algún movimiento... Román lo recuerda en una ocasión en la que siendo él todavía muy niño alcanzó a ver en la ría hasta seis barcos «carboneros» que aguardaban turno para realizar operaciones de descarga. En aquel tiempo debían de ser bastante numerosos los debarras que vivían de sus labores en los barcos y en el puerto... Entre otros, Román nos habla de dos personajes que fueron muy po-



pulares en su tiempo: «Telex Marke-xa» e Izaguirre (padre del actual «Txokorra») realizando este último funciones de práctico... con un particular y jocoso estilo nada habitual en esos profesionales.

Pero fue una enfermedad lo que marcó principalmente la niñez de nuestro hombre. Siete años tenía cuando sus padres, preocupados por su salud y siguiendo terapéuticas al uso entonces, lo llevaron al caserío «Murgui-zar» situado, hoy como ayer, en espléndida atalaya sobre el valle de Lastur.

Al parecer, el «erreberua» y otros tratamientos propios de la época debieron irle muy bien al retoño enfermo de los Galarraga. Es el caso que recobró la salud... y le tomó gusto a la vida del caserío, pues, a pesar de que sus padres insistían para traerlo de nuevo a casa, él permaneció allí hasta los diez o los once años.

De «Murgui-zar» bajaba a Lastur para ir a la escuela... Bueno, lo llamaban escuela, pero lo cierto es que era lo más elemental que nadie imaginarse pueda. Con todo, Román no guarda mal recuerdo de ella pues aprendió (es su propia expresión) a «diferenciar los palotes...».

Pero, finalmente, la presión de sus padres para que se viniera a casa con ellos fue tan grande que nuestro protagonista hubo de acceder. Ya «en la calle», lo matricularon en las llamadas «Escuelas Públicas». Estaban éstas en el lugar que ocupa hoy la Plaza del Mercado y eran atendidas entonces por el maestro D. Lorenzo Aparicio quien sólo, sin ayuda, daba clase a 110 chavales... Román re-

cuerda bien aquellos tiempos y nos cuenta anécdotas de su ambiente escolar.

«Los maestros —nos dice— eran entonces muy rectos y severos y nosotros les teníamos muchísimo respeto... Si los veíamos en la calle debíamos de correr a saludarlos y lo hacíamos llevándonos la mano al flequillo... en un ademán de como quien se quita la boina o el sombrero».

En la escuela atendida por D. Lorenzo Aparicio no permaneció Román mucho tiempo. Recuerda que por alguna travesura propia de la edad, el maestro le castigó junto a otros dos condiscípulos. El castigo fue encerrarlos bajo llave y llevarse ésta consigo... D. Lorenzo debió después olvidarse de ellos porque es el caso que los chavales, aburridos, hambrientos, rompieron una ventana y escaparon al grito de: ¡No volvemos más!

Y, en efecto, Galarraga no volvió a aquella escuela. Había hecho en ella poco más de un año porque apenas con doce empezó a trabajar en «I.D.C.», es decir, en lo que es hoy «Plásticas Reiner»...

## EN LA ESCUELA DE OSTOLAZA (E.B.E.F.O.)

No es posible profundizar un poco en los años mozos de Román Galarraga sin que surja el tema de la Escuela de Ostolaza... Y es que, exalumno de ella en su juventud, nuestro personaje guarda un recuerdo imborrable de aquel centro de enseñanza



tan atípico y que marcó toda una época en la pequeña historia de nuestro pueblo.

Cuando el indiano y filántropo José Manuel Ostolaza puso en marcha su proyecto educativo (Septiembre de 1928), Deba no era sino un pueblecito de veraneo, sin apenas industria y con muy poco movimiento o actividad económica. Ciertamente, el nivel de su escuela era muy pobre (ya hemos apuntado que un solo maestro atendía a 110 chavales) y las posibilidades de trabajo para la juventud no ofrecían sino muy modestas perspectivas.

Ostolaza era un hombre adinerado, altruista y generoso, consideró como un deber destinar una buena parte de su fortuna a mejorar la preparación escolar de los jóvenes de Deba. Totalmente a sus expensas, construyó y puso en marcha una escuela que acogió a una treintena de alumnos...

Avanzada, muy progresista para su época, la Escuela Ostolaza impartía geografía, ortografía, contabilidad, inglés... A propósito del inglés, Román nos cuenta que José Manuel Ostolaza gustaba que los alumnos lo practicasen con marinos y otras personas que lo sabían... personas que le hablaban muy elogiosamente después del nivel alcanzado por los chavales en ese idioma.

Y no debía ser solamente con el inglés; Román nos asegura que también en las otras materias el nivel escolar de los «E.B.E.F.O.» era superior a la media escolar de entonces. Y es que su filántropo mantenedor le dedicaba una atención constante... Con todo, Román comenta que la cuestión religiosa (la escuela era laica) y

algunos otros aspectos de ella le crearon bastantes problemas. Pero Ostolaza era un hombre perseverante y convencido como estuvo siempre de estar al lado de la razón y el progreso, hubiera seguido con su escuela de no estallar la Guerra Civil que le hizo marcharse de nuevo a América.

Nuestro protagonista era entonces un fuerte y espigado muchacho al que gustaban todos los deportes. Jugaba a la pelota y al fútbol, siendo este último su favorito...

*«Recuerdo —nos dice Román— que en los ratos libres que nos dejaba la escuela hacíamos pelotas para jugar en el frontón al día siguiente... Recuerdo también que entonces no se veían coches en Deba, por lo que cualquier calle nos servía de campo de fútbol...».*

Era un chico alto y fuerte, como ya queda dicho, y jugaba siempre de defensa en los numerosos partidos inter-escolares que entonces se organizaban. Un golpe en uno de los dedos del pie fue la causa por la que un día jugó de portero... y debió hacerlo muy bien porque sus compañeros ya no quisieron que cambiara de puesto.

Los partidos inter-escolares que tuvieron como escenario las plazas y calles del pueblo, y otros, ya con hechuras y vestimentas de futbolista, que jugaban en el viejo campo de Mont-Real (hoy desaparecido) fueron haciendo del joven Galarraga un excelente guardameta.

Precisamente en una de las fotos que acompañan a estas líneas lo vemos en los preliminares de uno de aquellos partidos... Román saluda al capitán del equipo contrario que, curiosamente, es también portero. Se trata de Santos Echeverría... Por otra parte, se ve también a los conocidos debarras José M.<sup>a</sup> Izaga y Santiago Iruetagoiena que, junto a otro joven más no identificado, van a ocuparse de tareas arbitrales.

Nuestro hombre tenía 16 años cuando concluyeron sus estudios en la Escuela Ostolaza. Era el mes de julio de 1936, y justo entonces había estallado la Guerra... Con él terminó también sus estudios toda la segunda promoción (que sería la última) de la citada escuela que hubo de cerrar sus puertas... para no volverlas a abrir.

## GUERRA CIVIL DE LA «QUINTA DEL BIBERÓN»

Poco más que un niño era nuestro hombre cuando estalló la enorme tra-

gedia que asoló los campos y tierras de España. Román Galarraga nos ha hablado también de la Guerra Civil y de los amargos recuerdos que conserva tras sus vivencias en ella. El, particularmente, la sufrió en situación de movilizado y formando parte como tal de la llamada «Quinta del Biberón»... Un reemplazo jovencísimo al que hicieron incorporarse a filas cuando sus componentes apenas si habían superado la edad escolar.

Román comenzó a sufrir las consecuencias de la guerra cuando, sin recursos económicos su familia, por haberse «ido adelante» el padre, no tuvo más remedio que ponerse a trabajar. Debía de procurarse su sustento y el de su madre y hermanos más jóvenes. Se empleó en la Estación como maletero ganando 2 pesetas al mes... Menos mal, nos dice, que las propinas hacían que mejoraran un poco sus ganancias...

Pero la guerra iba para largo y, finalmente, también él fue movilizado. Corría el año 1938 y la contienda distaba mucho detener un vencedor. La llamada «Quinta del Biberón», con nuestro hombre en ella, se vistió de «caqui» y tomó contacto con la vida militar.

*«Teníamos 18 años —nos dice Román— y tras un corto período de instrucción nos incorporaron al «Regimiento Sicilia» en Pamplona...».*

*«Pronto nos llevaron al frente. Recuerdo que llevábamos cada uno el armamento y munición correspondiente, una lata de sardinas, un chusco... y el real que habíamos cobrado de la última paga».*

A pesar de la guerra, sus vivencias en el Ejército no resultaron muy duras, pues por causas diversas apenas si llegó a ocupar posiciones de combate. Lo destinaron a funciones administrativas... Y es que como alumno que había sido del Colegio Ostolaza tenía una depurada letra y aceptables conocimientos de contabilidad.

A poco de ser movilizado llegó la fecha del 16 de agosto, festividad de San Roque, y día grande para todo debarra...

*«Hasta entonces —nos dice Román— no me había tocada aún pasar unos «sanroques» fuera de Deba... Las fiestas de mi pueblo eran un atractivo demasiado fuerte y pedí unos pocos días de permiso al capitán de mi Compañía...».*

*No me los concedió. Pensó seguramente que la guerra no era tiempo de fiestas... Es el caso que con 19*

*años que tenía yo entonces lloré... como no recuerdo había llorado hasta entonces en toda mi vida».*

Terminó la Guerra Civil, pero la quinta de Román («Quinta del Bibe-rón» como ya queda dicho) continuó movilizada... Al parecer había «maquis» merodeando la frontera y el régimen recién instaurado temía sus incursiones. Es el caso que para nuestro protagonista y sus compañeros la «mili» se prolongó 4 largos años.

En 1940 (tenía entonces Galarraga 20 hermosos años) su Compañía cayó por Logroño. La tuvieron allí una buena temporada y, para hacer ejercicio y matar el ocio, los militares organizaban partidos de fútbol formando equipos de unos cuarteles y otros. A él lo seleccionaron para jugar de portero y no debía de hacerlo nada mal pues técnicos del C.D. Logroñés se fijaron en sus maneras y lo ficharon para el club de la ciudad.

Con aquel fichaje terminó prácticamente su vida de soldado. Entrenamientos, viajes, partidos, lo sacaban del cuartel... aunque todavía sufrió un arresto (lo encerraron en la prevención) por llegar tarde una noche que celebró con el Logroñés una importante victoria.



## PORTERO Y ENTRENADOR DE FÚTBOL

El año 1942 (tenía entonces Román 22) es el de su vuelta, licenciado, a Deba. Sus padres, sus hermanos, los amigos de siempre, el pueblo todo parece haber cambiado pues no en balde la guerra ha pasado la factura. No pocos conocidos han muerto en ella y otros acaban de salir de cárceles o campos de trabajo. La Es-

cuela Ostolaza no existe ya como tal, pues, forzado a marcharse su fundador y mecenas, el edificio con su biblioteca y dependencias ha caído en otras manos...

Pero en Deba no todo son recuerdos tristes y realidades amargas. Galarraga comprueba que en lo fundamental el pueblo sigue siendo el mismo con sus calles, su alameda, su playa, su ambiente y sus tertulias. Y también conserva sus «sanroques»... Afortunadamente, éstos siguen celebrándose dentro de los cánones de la vieja tradición y con el mejor humor y debarrismo. Los encierros, las novilladas, los embolados, la afición a los toros en general es algo que viene de antiguo... Y esa afición no se manifiesta solamente en Fiestas Patronales porque cualquier celebración o festividad de las numerosas que tienen lugar a lo largo del año parece dar pie para ello.

Con viejos bocoyes, carros y tablas se cerraban las calles que acceden a la Plaza de los Fueros (Plaza Berria en la terminología popular) y con embolados de «Shaka» se montaban festejos taurinos que eran seguidos con general alborozo. Sí; el pueblo seguía siendo el mismo pero una cosa echó en falta Román y es que no había equipo de fútbol...

Era una falta sensible. Un grupo de voluntariosos vecinos gestionaba su creación y entretanto los mejores futbolistas locales jugaban en equipos del entorno. De la mano de su buen amigo José M.<sup>a</sup> Iparraguirre «Zabala» (ya fallecido) que jugaba en Durango, inicia algunos contactos... Pero no llegó a fichar con aquel equipo vizcaino. En un telegrama, el Real Madrid le comunica que se persone en la capital pues desea hacerle unas pruebas como portero... Como lo es ahora, también entonces fichar por el Madrid era el sueño dorado de todo futbolista por lo que nuestro hombre subió al tren hecho un mar de nervios...

*«El Real Madrid —nos dice— necesitaba un portero para su primer equipo y además de a mí llamó a otros cinco jóvenes que al parecer prometíamos...»*

*Nos hicieron unas pruebas muy completas. Yo anduve muy nervioso pero debí hacerlas bien porque tuve la suerte de que me eligieran.*

*Me ofrecieron un contrato para la temporada 1942-43. Era bueno y lo firmé encantado... Yo acababa de cumplir entonces los 22 años de edad...»*

Pero a pesar de aquellos prometedores comienzos Román Galarraga no tuvo suerte en el Madrid. El preparador que había aconsejado su ficha (Encinas) fue sustituido y el nuevo no contó con él para la alineación titular. Mal que bien, terminó para nuestro portero aquella temporada y en la siguiente (1943-44) pasó a la Real Sociedad... Y es que el Club de la capital donostiarra se había quedado sin guardameta por lesión de su titular (que entonces era Eduardo Chillida, el que es hoy afamado escritor) y necesitaba otro que cubriera ese importante puesto.

Galarraga encajó bien en la Real Sociedad. Fue titular indiscutible durante 7 temporadas (las que fueron desde los años 43 al 50) en varias de las cuales llegó a jugar absolutamente todos los partidos... incluso en situación de lesionado. Erán los tiempos en que a la Real se la conocía como «el Equipo Ascensor» por sus continuas bajadas y subidas de categoría. Fueron aquellos unos años de su vida deportiva de los que guarda muy buen recuerdo. En ellos y junto a otros muy buenos futbolistas y compañeros coincidió en San Sebastián con los también debarra José Ignacio Urbietta, José M.<sup>a</sup> Izaga, Patricio Eguidazu «Patri»...

A nuestras preguntas sobre cómo era el fútbol en su época de jugador, Román nos habla de algunas diferencias que tenía con el actual.

*«Creo —dice— que en nuestros tiempos el fútbol era más fuerte, más viril que en los actuales en los que predominan las técnicas, las tácticas...»*

*Entonces los árbitros apenas si pitaban penaltis por lo que los «tríos defensivos» eran verdaderos amos del área... Por otra parte, los jugadores éramos mucho más sufridos que los de ahora. Recuerdo que jugando yo en la Real murió mi hermano Luis. El entierro fue por la mañana y a mí me alinearon en el equipo en un partido que éste disputó por la tarde...»*

Había muy buenos jugadores... En este sentido nuestro hombre recuerda de manera especial a los barcelonistas César y Martín y a los bilbainos Gainza y Zarra, verdadera pesadilla para los porteros este último por su ímpetu y eficacia rematadora.

En la temporada 50/51 (tenía ya Román entonces 31 años) finalizó su contrato con la Real y fichó con la Cultural Leonesa, equipo que militaba entonces en Tercera División. El fichaje era como portero pero a lo largo de la temporada diversas circuns-



tancias hicieron que hubiera de ocuparse del equipo también como entrenador. La directiva quería confirmarlo en el puesto por lo que tras los oportunos cursillos obtuvo el título de preparador. Ciertamente no pudo tener con él en sus comienzos una suerte mejor. En cuatro temporadas subió a su equipo a la Primera División.

A lo largo de seis años preparó Galarraga a la Cultural Leonesa. En la última de ellas y con el equipo en Primera División coprotagonizó el caso curioso de que con él, fueran tres los preparadores debarra que tuvieran a su cargo equipos que militaban en la máxima categoría. Fue durante la temporada 55/56; él preparaba a la C. Leonesa como ya queda dicho, en tanto que José Ignacio Urbieta y Luis Urquiri se ocupaban del Murcia y el Málaga respectivamente... Una coincidencia realmente curiosa, que dice mucho a favor del nivel técnico-futbolístico que alcanzaron algunos debarra en la época y que consideramos muy difícil pueda volver a repetirse...

Como preparador del fútbol profesional, la trayectoria de Román Galarraga ha estado jalonada más que por sus aislados éxitos espectaculares, en un trabajo honesto y continuado y buen nivel de competencia. Poco más o menos han sido 20 largos años los que nuestro hombre ha estado dedicado a esa actividad sufrida y difícil como pocas y de la que sin embargo salió con muchos y gratos recuerdos.

Los clubs de fútbol de León, de Avilés, de Ferrol, de Logroño, de Victoria, de Burgos, de San Sebastián, de Gijón y alguno de ellos en más de una etapa, saben del buen hacer profesional de este debarra y de su honestidad y hombría de bien que tan propios son de su carácter. De talante sociable, abierto, cultivador del trato y de la amistad, nuestro hombre ha dejado numerosos amigos en cada una de las ciudades en las que por su profesión ha vivido a lo largo y ancho del país.

## DEBARRA POR SENTIMIENTO A PESAR DE SUS AUSENCIAS

Su dedicación profesional al fútbol le hizo viajar de un lado para otro y a continuas y prolongadas ausencias de su «txoko» natal. Pero en todas sus vacaciones, en todos los intervalos que el fútbol deja entre temporada y temporada, Román y los suyos se venían a Deba... Y es que, debarra por nacimiento y sentimiento, Galarraga tiene por estos lares una querencia especial que no hace sino acrecentarse con el paso del tiempo.

Aparte de ello su mujer, Simona Iriondo, también es de Deba... El jugaba en la Real cuando (en una Feria de Locos de hace muchos años) se sintieron atraídos mutuamente y comenzaron a tratarse... Fue el comienzo de una relación, de un noviazgo que desembocó en boda y está teniendo su continuidad en un matrimonio largo y feliz.

*«Nos casamos en Itziar —nos dice Román— el 3 de julio de 1946... aprovechando unas vacaciones entre temporada y temporada de fútbol.*

*También mis padres se casaron allí, así como todos mis hermanos... Y es que los Galarraga-Salegui hemos sido siempre muy devotos de aquella Virgen a cuyos pies hemos acudido en los momentos transcendentales».*

Viviendo siempre de aquí para allá, en las ciudades cuyos primeros equipos entrenaba, el matrimonio fue teniendo sus hijos... Rosa Mari es la mayor y le siguen Nerea y Javier. Son aficionados al deporte y lo practican con asiduidad; Rosa Mari y Javier residen en Deba, en tanto que Nerea, casada, se halla afincada en Logroño.

Los continuos viajes, las mudanzas, el tener que desarrollar su actividad profesional y su vida en ambientes muy distintos al suyo original, no hicieron resentir el cariño de Román hacia su «txoko». Sin embargo, lo que sí se resintió fue el euskera que aprendiera de niño. La vieja lengua de sus padres que había sido también la suya habitual fue relegada en su uso al salirse él de sus pequeñas áreas de influencia. En este sentido, sus estancias vacacionales en Deba (con todo lo poco que, lamentablemente, se habla aquí este idioma), eran un reencuentro con el euskera y con lo que de entrañable y emotivo significaba en su vida.

A propósito del euskera, Galarraga nos dice...

*«Fui entrenador durante muchos años a lo largo y ancho de España y llegué a olvidarlo casi por completo... y sé que sólo en vacaciones podía hablarlo un poco...»*

*Fue a raíz de mi retirada, al fijar mi residencia definitiva en Deba cuando empecé a utilizarlo con continuidad de nuevo. Desde luego no tan bien como quisiera pero creo que he llegado a dominarlo otra vez... a base de recurrir a él con insistencia y con cariño».*



Y como con el euskera, las vacaciones le permitían reanudar los contactos con su otra familia y con los numerosos y buenos amigos que ha tenido siempre en Deba. Socio de la popular «Ozio-Bide» desde muy poco después que ésta se fundara en 1947, (recuerda que fueron 75 pesetas las que pagó por su ingreso y que era un duro la cuota entonces establecida) la sociedad ha sido importante vínculo de unión y camaradería entre muchos y conocidos debarra.

Antes, por residir fuera la mayor parte del año, no podía frecuentarla ni tampoco a sus amigos cuanto le hubiera gustado; pero tras incorporarse definitivamente a la vida local, «Ozio-Bide», su mundillo, su ambiente singular le han significado mucho... Pero también ha sido grande su aportación a la sociedad; durante 6 años consecutivos ha sido su presidente, poniendo en esta responsabilidad todo el dinamismo, todo el buen hacer y la honestidad que han caracterizado siempre a su persona.

Y es que no vamos a descubrir ahora que estas cualidades adornan a Román desde muy antiguo. Sabido es que siempre ha andado por la vida «haciendo patria»; es decir, ofreciendo en todas partes la imagen proverbial del vasco cumplidor y honrado.

Pensamos que fue todo ello con su talante sociable y popular lo que le aupó hasta el Ayuntamiento, cuya alcaldía ocupó (restaurada por fin la democracia) a lo largo de cuatro años.

## ALCALDE DE DEBA

Nuestro hombre no es político ni creo que lo ha sido nunca. En este sentido su imagen es la de un debarra honesto y que, consciente de lo mucho que debe y puede mejorar nuestro pueblo, haría cuanto estuviera en su mano para que se alcanzaran esas mejoras. El P.N.V. local debió de verlo también así porque es el caso que, aun sin contarle entre sus afiliados, lo puso de cabecera de lista cuando tras la muerte de Franco en 1979 se convocaron elecciones municipales.

*«Yo —nos dice Román— no me había visto envuelto nunca en una situación semejante... Por un lado mi nombre figuraba en una lista de entre las que el pueblo tenía que votar; por otro, me preocupaba el hecho de que podía resultar elegido... De ser así, pensaba que sería grande la responsabilidad como alcalde y muy difícil la tarea a desarrollar...».*

La lista que él encabezaba obtuvo la mayoría absoluta y ello hizo que Román Galarraga fuera nombrado alcalde de Deba... Era junio de 1979 como ya queda dicho. Tenía nuestro hombre entonces 59 años de edad...



Y así fue como, no sin emoción, Román se vio en el sillón que antes que él habían ocupado Romualdo Andonegui, Florencio Markiegi, Angel Pérez Bustero, Joaquín Aperribay y otros que por su buen hacer y realizaciones dejaron un gran recuerdo en la pequeña historia del municipio de Deba.

No había entrado en vigor todavía el «Concierto Económico» acordado más tarde entre las Diputaciones vascas y el Estado por lo que la Corporación presidida por Galarraga inició su gestión en medio de estrecheces económicas. Era mucho lo que había por hacer a lo largo y ancho de todo el término municipal y, ciertamente, el Ayuntamiento deseaba abordar, si quiera lo que se consideraba como más importante.

Pero el alcalde y su equipo corporativo hubieron de ajustar su proyecto de realizaciones a un presupuesto muy limitado... Fue algo así como un «quiero pero no puedo» que comprimó su afán de mejoras.

Con todo, la dedicación, la constancia puesta en su tarea respectiva por el alcalde y los concejales no dejó de dar sus frutos en forma de proyectos y obras importantes. A este respecto Román nos recuerda que entonces se dieron los primeros pasos para la construcción del Polideportivo, gestionándose también la carretera de Lastur, tanto tiempo esperada.

Román nos recuerda también que fue en su época de gestión municipal tras dar con el asesoramiento y rigor oportunos, cuando se culminó la nominación de las calles y plazas de Itziar y Deba. En otro orden de cosas nos recuerda asimismo que fue su equipo corporativo quien, tras no pocos debates y controversias, puso en marcha lo que es actualmente la ordenación urbana del municipio... A tal fin se seleccionó y contrató al grupo de profesinales que redactó después la «Norma subsidiaria del Planeamiento»; Norma que, aprobada más tarde y actualmente en vigor, indica cómo deben de ser Deba-Itziar en el futuro...

De su gestión como alcalde y en el campo de las realizaciones concretas Galarraga nos habla de las importantes mejoras llevadas a cabo en la llamada «Finca de Bats», hoy de pro-

piedad municipal y sede del «Hogar del Jubilado debarra». Aparte de las obras llevadas a cabo en el jardín y en otros lugares, el «Hogar» fue ampliado y acondicionado con esmero convirtiéndole en verdaderamente modélico entre los de su género.

Nuestro hombre fue alcalde de Deba en unos años de transición y efervescencia política nada fáciles para aplicar un programa pragmático basado en aspiraciones sencillas. Afortunadamente, su conocido apoliticismo, su hombría de bien junto a su talante sociable y popular le permitieron llevar a buen fin no pocos problemas... Nos ha dicho que guarda excelentes recuerdos de sus compañeros de Corporación (tanto de los de su propio partido mayoritario como de los concejales representantes de los partidos en la «oposición») en los que siempre vio eso: compañerismo en un deseo común de sacar adelante cuestiones de interés para el municipio.

En 1982, ya en las postrimerías de su paso por la alcaldía, sufrió un accidente que por poco acaba con su vida... Bajaba a la playa de «Ondar-Beltz» desde la carretera con ánimo de bañarse cuando perdió el equilibrio y cayó a la arena... Las consecuencias fueron varias roturas que le obligaron a una larga permanencia en una clínica donostiarra... Era el once de agosto y Deba se preparaba para la celebración de sus tradicionales «sanroques».

## ROMAN GALARRAGA, HOY

Ha sido un gran madrugador toda su vida y continúa siéndolo todavía hoy. A sus 67 años conserva su excelente salud de siempre y fuerte naturaleza... Y es que no fumador, aficionado de siempre a la práctica deportiva y de costumbres sanas y moderadas, Román se mantiene en una excelente forma física. Ciertamente que su fuerte corpachón acusa ya el efecto negativo de algunos kilos de más; kilos que no son ajenos a su proverbial apetito y conocida maestría en el arte de la condimentación y de los guisos.

Precisamente se encuentra ahora en pleno combate para reducir su peso. Tiene una fórmula sencilla que

ya en otra ocasión le diera buenos resultados; no es otra que no probar el pan ni tampoco el agua...

*«Antes también —nos dice— estuve una temporada sin probar el pan ni el agua y perdí un montón de kilos rápidamente...»*

*Y es que —aclara— en la sociedad, entre amigos, picamos algo y al pan le añadimos siempre cosas jugosas, fuertes... que son en definitiva lo que verdaderamente me engorda. Con el pan he suprimido también lo jugoso y el agua, y esta sencilla dieta me va estupendamente».*

A lo largo del día, en las muchas horas de que dispone por su condición de jubilado, Román dedica un poco de tiempo a la huerta... Y es que, hombre activo, el pequeño trozo de

tierra que de sus padres conserva supone para él una distracción, un trabajo que realiza con gusto. Los años le han dado experiencia y es ahora un hortelano excelente que cultiva con mimo y atenciones los uno y mil productos típicos de esas parcelas.

Y las tardes tampoco las pasa nuestro hombre en blanco. Acude al «Hogar del Jubilado» de cuya junta directiva es vice-presidente, además de secretario comarcal... Tertulias, reuniones de trabajo, actividades diversas en las que vuelca su afecto, su inclinación por un colectivo de personas cuya sede contribuyó a mejorar siendo alcalde de Deba.

Ya queda dicho que Román Galarraga fue alumno de la Escuela Ostolaza. Por esa faceta suya y en unión de varios compañeros le ha corres-

pondido recientemente el honor (él lo considera así porque a su criterio José Manuel Ostolaza ha sido el hombre más notable de cuantos ha conocido en Deba) de recibir y homenajear las cenizas de aquel gran bienhechor de nuestro pueblo. Cenizas que traídas desde la ciudad de Méxio donde él falleció, reposan ahora y ya para siempre en el cementerio del lugar donde fundara su Escuela.

Y tras las actividades del día Román acude a «Ozio-Bide», viejo templo del culto a la amistad y a donde acuden también no pocos de sus viejos amigos. La cena de los sábados es todo un rito... Cuántas anécdotas e historias; cuántos recuerdos de otros tiempos; cuántas alusiones a debarras desaparecidos... Pero, con todo, el fútbol es casi siempre el tema preferido, pues no en balde el grupo de nuestro hombre (conocido por la «FIFA» por el resto de los socios) lo componen varios nombrados y vetustos ex-futbolistas.

Entre otras cosas hablarán de fichajes, sin duda. De los fichajes de ayer y de hoy. De regreso a casa Román Galarraga rememoraré el mejor y más importante de cuantos ha hecho en su vida; Simona Iriondo; un fichaje con el que ha vivido hasta el momento 40 años de feliz matrimonio. No son sino sus propias palabras que nosotros transcribimos como punto final.

**FELIX IRIGOIEN**



# Marismas del Deba: la misma historia de siempre



## Erase una vez una marisma...

Algo de esto ha ocurrido con las marismas del río Deba, situadas en la localidad guipuzcoana del mismo nombre. Las marismas son ecosistemas con una acusada influencia marina, se sitúan por lo general cerca de las desembocadura de ciertos ríos. Ocupan terrenos cubiertos por el agua durante alta-mar y descubiertos durante la bajamar. En éstas, crecen plantas que durante la pleamar permanecerán parcialmente cubiertas por el agua, mientras que durante la bajamar totalmente descubiertas. Son zonas de gran valor naturalístico al albergar especies vegetales inexistentes en otros ecosistemas, además de una variada fauna de invertibrados, siendo, asimismo, lugares de importancia vital para ciertas especies de aves durante los períodos de Migración e Invernada. Recientemente y teniendo como marco el «Seminario sobre bases científicas para la protección de los humedales», celebrado los días 22 y 23 de enero en la Academia de Ciencias Exactas, Física y Naturales, los científicos y expertos asistentes a dicho seminario afirmaron una declaración a fin de que los humedales, zonas encharcables y húme-

Solia ser algo habitual en los libros de texto de EGB editados hasta hace bien poco, la afirmación relativa a que las causas que habían hecho desaparecer enfermedades como el paludismo, eran la política de desecación de zonas húmedas, pantanosas y encharcadizas, «altamente insalubres y perjudiciales para la salud».

Deberían sentirse orgullosos los grises cerebros del régimen, que introdujeron este tipo de enseñanzas en las mentes de los niños de hace 20, 30 ó 40 años, técnicos de Ayuntamientos, alcaldes o concejales y currelas en general de los 80 y deberían sentirse orgullosos, decimos, pues aquellos mensajes que se intercalaban entre las «Hazañas de Don Pelayo» y las desventuras de la «Armada Invencible», han calado profundamente en amplios sectores sociales.

Tanto para las personas de la calle como para la Administración, las marismas y zonas húmedas en general, son zonas improductivas e insalubres sobre las que pueden construirse maravillosas instalaciones deportivas o amplios parques donde el hombre tiene la oportunidad de alejarse de la vorágine urbana y entrar en contacto con la «Madre Naturaleza», cuando no maravilloso lugar donde instalar industrias ávidas de suelo donde ampliar sus instalaciones.

das no continúen sufriendo desecaciones y deterioros, dada su importancia biológica y paisajística.

Las marismas del Deba, situadas en el barrio debarra de Arzabal, ocuparían originariamente unas treinta hectáreas, no obstante hace ya bastante tiempo que el hombre, «valorando la presunta inutilidad de esta zona» comenzó a desecarlas con el fin de transformarlas en tierras de cultivo, empleando para ello la construcción de un muro o dique que impedía al agua del mar penetrar en la Marisma, para a continuación proceder al vertido de tierra a fin de convertir la zona en campos de cultivo. En la actualidad las otras marismas se nos presentan como una amplia extensión ocupada por huertas donde crecen maíz, guisantes, vainas, etcétera y en donde también ha sido construido el campo de fútbol de Deba.

La acción del hombre hizo desaparecer en casi su totalidad las marismas de Arzabal a excepción de una pequeña porción con una superficie aproximada de unos 10.000 metros cuadrados. En este punto el dique que se ha levanta-

do, construido en hormigón, bastante más resistente que el muro existente en las restantes partes, no consigue resistir la presión del agua en alta mar con lo que ésta ha conseguido abrir fisuras en el mismo, penetrando en el terreno y manteniendo así en este lugar las características de marisma.

## Comienzan los vertidos

Durante el pasado mes de mayo miembros del Grupo Ecologista de Eibar y Ermua: Kattagorri, observaron cómo en las marismas antes mencionadas máquinas excavadoras realizaban vertidos de tierra, procedentes de las obras de excavación del futuro Polideportivo de Deba y escombros procedentes del derribo de varias casas. Asimismo pudieron constatar la presencia de otros vertederos dentro de la marisma causados por vertidos procedentes de obras de albañilería y fontanería.

Ante estos hechos, Kattagorri se pone en contacto con el Ayuntamiento de Deba, desde donde se comunica que los terrenos aludidos pertenecen a una particular, Inmaculada Boneta y que el Ayun-

tamiento piensa comprarlos una vez desecados; actividad para la cual dicen tener permiso verbal de la propietaria. Kattagorri en una nueva comunicación, esta vez con técnicos del Ayuntamiento, invoca al valor ecológico de las marismas para pedir a la corporación que suspenda los vertidos, al mismo tiempo que le recuerda la necesidad de contar con un permiso para llevar a cabo la desecación de cualquier tipo de zona húmeda. Desde la Casa Consistorial y después de consultar el asunto con Alcaldía, se contesta que en esta zona «sólo hay unas pocas plantas y riesgo de enfermedad» y que únicamente se procederá a la colocación de carteles que prohiban a los particulares el realizar vertidos, pero que el Ayuntamiento continuará con la desecación.

### **Denuncia y respuesta del Ayuntamiento**

Ante esta actitud, Kattagorri da a conocer los hechos a la opinión pública mediante una rueda de prensa el 3 de junio, y el 12 del mismo mes es presentada en el Juzgado de Eibar una denuncia contra el Ayuntamiento de Deba y la propietaria de los terrenos, basada en el Art. 102 de la Ley de Aguas, que prohíbe la realización de cualquier tipo de actividad, incluida la desecación, en zonas húmedas y encharcadizas sin las autorizaciones correspondientes...

Al poco de hacerse pública la presentación de la denuncia, el Ayuntamiento de Deba rompe su silencio oficial sobre el tema, anunciando la intención de encarar a una serie de biólogos un estudio sobre la zona, al mismo tiempo que se hacía responsable de todas las posibles responsabilidades que podría causar el «relleno» de las marismas. Asimismo, eximía a la propietaria, parlamentaria de EA en Gasteiz, de todo tipo de responsabilidades. Algún tiempo después las marismas fueron valladas y se procedió a la colocación de carteles que prohibían el vertido de escombros. Actitudes estas económicables si no fuera porque para que se llevaran a cabo fuera necesario presentar una denuncia judicial

cial y lo más grave, el hecho de que se hubiesen llevado a cabo después de haber desecado el 30% de la marisma.

### **Prosigue la degradación**

Durante el mes de julio siguieron produciéndose nuevos vertidos producidos, sobre todo, por parte de empresas de construcción, albañiles, fontaneros, etcétera, que han encontrado en estos terrenos un lugar donde abandonar ladrillos, tejas, tuberías... No es posible, no obstante, dejar libre de culpa al Ayuntamiento en este tema, pues muchas de las personas que realizan estos vertidos los llevan a cabo desde la convicción de que no realizan acto ilícito alguno, desde el momento en que han visto cómo el mismo Ayuntamiento los realizaba durante un mes.

La situación está bien clara: Deba, un pueblo que fue capaz de sacudirse de encima la imposición de una central nuclear, puede estar en estos momentos perdiendo los últimos vestigios de marisma que poseía, sepultados bajo un proyecto de «edificación de servicios públicos».

### **Una solución razonable**

La alternativa también está bastante clara: subsanar el daño producido, retirar el material arrojado e iniciar un proyecto de recuperación de la marisma en los lugares donde no produzca daño alguno a las explotaciones agrícolas existentes. No sería demasiado dificultoso retirar el dique existente entre la marisma y la ría para construir uno nuevo entre las marismas y las zonas cultivadas, con lo que se conseguiría recuperar unos 10.000 metros cuadrados de marisma, además de los ya existentes, evitando al mismo tiempo la salinización de las tierras de labor. No obstante, las actuaciones no deberían detenerse aquí, deberían continuar en temas como la contaminación de la ría, las posibles actividades de dragado de la misma, actividad ésta que afectaría negativamente a las marismas pues, al aumentar la profundidad de la ría, el agua en la pleamar no alcanzará el mismo punto que obtiene en es-

tos momentos, pudiendo llegar a no cubrir la zona de marisma y haciendo por lo tanto desaparecer a éstas.

La ría del Deba, a pesar de las alteraciones que ha sufrido, es un espacio que mantiene un gran valor desde el punto de vista medioambiental, por lo que sería necesario un plan global de actuaciones para conseguir su recuperación.

Con actuaciones de este tipo Deba se situaría dentro de los municipios pioneros en materia de medio ambiente y recuperación de espacios naturales.

### **Para terminar, la misma historia de siempre**

No es, sin embargo, algo original la situación de esta zona dentro del conjunto de marismas de Euskadi, Orio, Zarautz, Hendaia o Plaiaundi podrían ser otros ejemplos, pero hay muchos más.

Desde estas páginas sólo resta animar a todas las personas y organismos que sientan algún interés por estos temas, a pasar a la acción. Si la denuncia ante la opinión pública no fuese suficiente (lo que suele pasar en la mayoría de los casos), existe la posibilidad de la vía judicial. Esta consistiría en una denuncia amparada en el Art. 102 de la nueva Ley de Aguas que exige una autorización específica (que casi nunca tienen los infractores) para cualquier actuación en las marismas, incluida la desecación, o sus cercanías, al mismo tiempo que atribuye competencias a los organismos de cuencas hidrográficas para promover su protección especial.

P.D.: Si alguien desea más información escribir al Aptd. 488 de Eibar.

**José FRAN CID**  
(Miembro de Kattagorri Ekolojista Taldea)

### **OHARRA:**

1.987ko URRIAREN 7an EGIN EGUNKARIAN ATERATAKO GUTUNA DA.

KALEAN BIZI DEN EZTABAIDAREN Tzat ARGIGARRI GERTATUKO DELAKOAN **DEBA** ALDIZKARIAN ARGITARATZEN DUGUNA.

# «TO-RE-RO... TO-RE-RO...»

*Crónica Taurina; por Manolo Molés (ta)*



*Corrida de Marineros (17 de agosto de 1987).*

Aquí todo es diferente: en lugar de a las cinco, a las seis, y en lugar del sol de justicia que justifica la división «Sol y Sombra» y el vendedor de cervezas, el cielo amenazando sirimiri, haciéndonos mirar las nubes en actitud temerosa. Pero esa amenaza no fue obstáculo para que la plaza, según el término televisivo en boga, estuviera «abarrota» en la Corrida de los Marineros, llena de debarra hasta el último tablón. Tanto, que incluso tuvieron que recomendar por los altavoces del Ayuntamiento que fuéramos más corteses y adosáramos mejor nuestros traseros para dejar sitio a los que entraban a última hora y miraban suplicantes los tendidos en busca de sitio.

Aunque no es sobre el fenómeno social que nos hacía abarrotar la plaza sobre lo que voy a escribir, no me resisto a reseñar que hay en este hecho mucho de autenticidad popular, mucho de ciudadanía, de verdadero sentido lúdico, (¡Cuánta falta nos hace asumir eso a todos!) mucho de algo (que lo expliquen mejor los sociólogos) que hace que en este pueblo siga teniendo significado, auténtico significado, la palabra FIESTA, término que en muchas partes está dejando de significar lo mismo. Porque aunque en otros pueblos haya espectáculos multitudinarios, el poder de convocatoria de la mayoría viene dado por la calidad o brillantez del mismo. No me extraña que vaya gente a las regatas, al fútbol, a los fuegos artificiales, a los conciertos o al cine. Pero que un espectáculo popular, sencillo, salado, sin excelencias artísticas (excepción hecha de nues-

tra Banda de Música, que pone calidad y buen gusto a todas sus actuaciones, y sobre la que habría que hablar también más extensamente, pues ese fenómeno de «camaradería-cultura-amateurismo» en tiempo de culto a la individualidad es digno de estudio), se llene hasta la bandera, significa algo distinto y entrañable.

Pero vamos al grano. En Deba hay afición a los toros (leer a Falete en el número que antecede a éste). Una afición arraigada, seria y popular. Y uno de los más preclaros aficionados es sin duda Rafael Rodríguez de Diego (Alias «Epelde» «Rafalito» «Mosca», con perdón, etc.) Un aficionado que para callar la boca a unos cuantos «malintencionados» amigos, se vistió de «luces» y se lanzó valientemente al albero en la Corrida de los Marineros sin más que su pundonor de aficionado y haber trasteado una tarde las vaquillas de Saka en Lastur. Creo que nos dio una lección a todos, pues supo asumir con decoro su papel de debarra aficionado a los toros, aguantando con salero las tarascadas de las resabiadas vaquillas. Pero mejor es que hable el «Maestro» a través de la entrevista que le hice nada más concluir el festejo, cuando acompañado de sus rutilantes «Manolas» particulares recorría las calles en olor de multitud.

**ENTREVISTADOR:** Maestro, hace sólo media hora que se ha extinguido el clamor del triunfo, ¿Qué siente en este momento?

**MAESTRO:** *Todavía estoy un poco nervioso, pero me*



siento satisfecho y con... contento.

E.: ¿Qué tiene que decir de la corrida, en general, y del toro que le ha tocado en suerte?

M.: La corrida, interesante, y mi toro, peligroso, con tendencias «corporales»; vamos, que iba más al bul... bulto que a la ca... capa. No era un toro para lu... lucirse, pero

poco a poco lo he ido entendiendo y sacándole ju... jugo. Claro que si hubiera estado más tran... tranquilo le hubiera sacado más ju... jugo.

E.: Ahora vamos a dar marcha atrás al tiempo dos horas. ¿Qué se siente justo antes de empezar el paseíllo?

M.: Te tiemblan la piernas, y se siente un pe... peso en el estómago como si te hubieras co... comido una tortilla de patatas en... entera y fría. Pero hay que olvidar eso y sa... salir al ruedo con decisión. Tienes que tener pre... presente que representaba al pueblo de Deba, y no se puede de... defraudar a la afición.

E.: ¿Qué opinión le merece el público de Deba?

M.: Es entendido y cariñoso. El mejor público del mundo. Y espléndido también; además de los aplausos y la flores ahí es... están el conejo, el sal... salchichón y los demás regalos. Lo dicho: «Er mejó der mundo».

E.: Después de este éxito habrá muchas plazas deseando contratarle: Arzábal, Lastur, Itziar... ¿Qué piensa hacer?

M.: De momento, des... descansar. Luego será mi apoderado el que deci... decida. Y ahora, dis... dis... disculpe, que tengo que atender a mis fan... fans.

Al maestro se le trababa la lengua; su nerviosismo era lógico. Todo el pueblo a su alrededor, pidiéndole autógrafos, estrechándole la mano, besándolo... Pero estoy seguro de que pronto se acostumbrará a la fama, incluso puede que ahora le salga novia y se case. De momento por ahí va, envuelto en su artístico capote de raso, calle adelante, saludando a la gente, rodeado de envidiosos.



Corrida de Marineros (17 de agosto de 1987).

# Jokin... y Juan José Moguel

En la última revista DEBA, Uda 1987, nos ha llamado la atención un párrafo de un trabajo firmado por Jokin que literalmente dice:

*«Gogoan duk oraindik zernolako omenaldia egin zitzaion duela urte gutti Juan José Mogel idazleari, sortzez Debarra ala Plaentziarra zen ere batere ziurtasunik eduki gabe. Dena den, egia da baita ere, aitzakia harekin herrian euskeraren inguruko zenbait ekintza antolatu zirela, bestela inolaz ere-edo nekez beintzat antolatuko ez zirenak, eta horretarako edozein aitzakia onargarria».*

Traducido al castellano, viene a decir: Aún recuerdo el homenaje que se le hizo hace pocos años al escritor Juan José Moguel, sin tener ninguna seguridad de si era natural de Deba o de Placencia. Es verdad también que con aquella excusa se organizaron en el Pueblo algunos actos relacionados (cerca) con el euskera, que de otra manera (o difícilmente) no se hubieran organizado, y para esto, cualquier excusa es aceptable.

Brevemente tenemos que decir a Jokin que no está bien informado, puesto que existe seguridad total de que Juan José Moguel era de Deba. Por esta razón y por cumplirse el 200 aniversario de su nacimiento «Euskaltzaindia» organizó su homenaje en Deba, siguiendo su habitual costumbre de recordar cada año en su lugar de nacimiento, y normalmente no repitiendo pueblos, a escritores euskaldunes. Hecha esta aclaración, vamos a pasar a reseñar quién fué J.J. Moguel.

Tres escritores con este apellido aparecen en las obras bibliográficas de Angel Allenda Salazar, Vinson y Sorraín. Estos son: Juan José Moguel Elguezábal, su hermana Vicenta y el tío de ambos: Juan Antonio Moguel Urquiza. Juan José Moguel está considerado como uno de los clásicos de la literatura vasca y desarrolló su obra sobre temática religiosa. Luis Villasante, en su historia de la literatura vasca, recoge las noticias bibliográficas de Juan José impresas por el editor en sus pláticas para el mes de mayo donde dice que: «fue un sacerdote muy rico en ciencia pero muy pobre en bienes temporales». También dice Villasante que «daba sus sermones a los sacerdotes jóvenes con el fin de que éstos se aficionasen al púlpito, siendo ésta la razón por la cual sus muchos escritos se han dispersado sin que fuera posible formar con ellos una colección para darlos a la prensa». Las obras impresas conocidas fueron las siguientes:

«Baserritar nequealeetzaco esco-

lia, edo icasbideac, guraso justu ta jaquitun familia ondo azi ebeeneen exemplu ta eracutsijetan» Esta obra fue escrita, como todos sus trabajos, en dialecto vizcaíno y editada en Bilbao el año 1816 por Apraiz. Fue traducida por Gregorio Arrúe al dialecto guipuzcoano y editada en Tolosa por P. Gurruchaga el año 1878.

«Egunoroco lan-on ta arregubac meza santuba ondo entzuleco: confesino eta comunioya biar dan leguez eguitemo prestaera eta zucenbidia. etc.». Editado en Bilbao por Basozábal el año 1820. Se hicieron ediciones de esta obra en Tolosa por López el año 1888 y en Barcelona por la librería religiosa los años 1878 y 1889.

«Ejercicio santua errecetaco Calvarijoco estaciñolac Virgíña Santísima Angueruen Erreguiñac iracasi eutse-na cristiñau fiel guztiar bere ejemplu-gaz». Editado en Bilbao por M. Alcover el año 1827 y una edición en 1849 por Delmas e Hijo. Otra nueva edición se hizo en Bilbao el año 1879

por Agustín Emperaile.

«Mayatzeco loreetaraco itzadijac». Editado en Tolosa por P. Gurruchaga el año 1884. El año 1885 imprimió E. López en Tolosa una edición de esta obra titulada «Mayatz-illeraco berba-aldijac».

La duda sobre el lugar de nacimiento de Juan José Moguel fue definitivamente aclarada el año 1963. El que suscribe colaboró con Juan San Martín en la búsqueda de la partida de nacimiento que éste publicó en el «Boletín de la Real Sociedad de Amigos del País» el año 1963, en el número XIX. Cuaderno 3º. De esta escritura se desprende que nació en Deva el 26 de abril de 1781. Fue hijo de Juan Ignacio Moguel Urquiza, natural de la villa de Deva, y de Petronila Elguezábal e Iriguen, natural de la villa de Marquina en el Señorío de Vizcaya. Fueron sus abuelos paternos Juan Ignacio de Moguel y Gabriela de Urquiza, y maternos: Antonio Elguezabal y María Josefa Iriguen. Sus padrinos: el presbítero

Juan Antonio Moguel y Gabriela Urquiza.

Juan Ignacio, padre de Juan José, era médico titular de Deva. Una escritura fechada el 16 de julio de 1779 señala que Juan Ignacio venía desempeñando el cargo de médico desde el 30 de septiembre de 1776 y se conviene con el Ayuntamiento un nuevo período de seis años, esto es, hasta el 16 de julio de 1785, que debe cumplir obligatoriamente salvo que obtenga las plazas de Bilbao o Marquina. Con este compromiso extraño que su hija Vicenta, también escritora, como hemos señalado anteriormente, naciera, según se dice, en Azcoitia. De ser cierto este dato, sería curioso conocer cuáles fueron los motivos de dicho nacimiento en un pueblo que parece no estuvo vinculado a la familia Moguel.

El abuelo de Juan José fue médico titular de la villa de Eibar, siendo éste el motivo del nacimiento en la villa armera de Juan Antonio Moguel, autor del famoso libro «Peru Abarka». Se llamaba Juan Ignacio, igual que el padre de Juan José y nació en Marquina el año 1718. El 27 de marzo de 1749, mediante el establecimiento de la correspondiente escritura, fue contratado como médico por la villa

de Deva para un período de seis años. Por este motivo en esta fecha se instaló en Deva el matrimonio Moguel-Urquiza con su hijo Juan Antonio Moguel, que había nacido en Eibar el 6 de diciembre de 1745 y según parece, también con su hija María, que nació en la villa armera el 10 de agosto de 1748. El año 1746 fue fundada en Deva la «Congregación del Sagrado Corazón de Jesús» y según la lista de congregantes, elaborada a partir de 1745 y dada a conocer por Juan Ignacio Tellería Idígoras, figuran como congregantes los siguientes miembros de la familia Moguel: Juan Ignacio de Moguel, Gabriela de Urquiza, Juan Antonio y María Moguel. Como se puede observar, no figura Juan Ignacio Moguel (hijo), que, como hemos dicho, nació en Deva y fue padre de Juan José.

La vida de los Moguel se centralizó en Marquina, desde el momento en que se afincó en dicha villa vizcaína el doctor Domingo Moguel, oriundo de Alfaro, quien ejerció la medicina en calidad de médico titular, durante muchos años.

La permanencia en Eibar de los Moguel fue, según parece, corta, durando más tiempo en Deva, pues se

sabe que vivieron unos y otros en dicha villa desde 1749 hasta por lo menos el nacimiento de Juan José en 1781. De todas formas, Marquina fue su centro de reunión familiar y allí se asentó Juan Antonio Moguel, quien transmitió la afición literaria a sus sobrinos.

Juan José Moguel realizó los primeros estudios de su carrera eclesiástica con su tío y más tarde en la Universidad de Oñate. Desde 1811 hasta su muerte, fue párroco en la iglesia de Jemein, en Marquina.

A la muerte de su tío, el 11 de mayo de 1804, heredó el famoso libro «Peru Abarka», que entregó al franciscano P. Unzueta, «con el encargo de que lo enviase al convento de Zaraus, si este convento se restaurase algún día» Se da la circunstancia de que el «Peru Abarka» fue impreso por primera vez en Durango, en la imprenta de Julián Elizalde, en 1881, esto es, cien años después del nacimiento de Juan José. Durante la guerra carlista fue nombrado Diputado General del Señorío de Vizcaya, lo que le supuso el destierro de su parroquia a la terminación de la guerra.

**Francisco ALDABALDETRECU**



# EKOLOJIA, GIZASEME «BAS» «SEATTLE» Indioaren eskutitza

**Reproducimos, a continuación, la carta que en 1819 envió al presidente de los ESTADOS UNIDOS de América el gran jefe indio SEATTLE, de la tribu uwamisa, del estado de Washington, en la que le contesta sobre la oferta de compra de tierras de la tribu. Es un texto considerado básico en la filosofía histórica de la defensa de la naturaleza.**

**La «compra» de tierras era un término que no entendían los naturales de aquellos territorios, como no entendían que el «hombre blanco» mata los búfalos por diversión, en lugar de hacerlo por necesidad para alimentarse: es algo parecido a lo que ocurre con los cazadores de hoy.**

**La carta está considerada como un texto clásico en la historia primitiva del ecologismo y en la filosofía histórica de la defensa de la naturaleza.**

«Washington-go buruzagiak borondate onezko hitzez baliatuz, gure lurra erosi nahi dizkigula jakinerazi digu. Eskertzen dizugu dohai hori, gure adiskidetasuna ez zaizula axola baldin badakigu ere. Eskaintza hori betebeharrean gaude. Ez badugu onartzen, aurpegi motel horiek etorriko zaizkigu eta sutarnez lapurtuko dizkigute, noski. Baina nola eros dezakezue goiko izartegia eta luraren berotasuna? Ideia horrek harritzen gaitu. Haizearen hezetasuna ez da gurea, ez eta uraren disdira. Hostoa, hondartza, oihaneko lainoa, egunsentia, intsektu nabarrak nere herrikoen esperientzi sakratu eta oroigarriak dira.

Gizon zurien hildakoez, izartegian zehar geroko bizitza hasten dutenean, beren lurra ahaztu egiten dute. Gure hildakoez, berriz, ez dute beren ama den lurretik aldegiten.

Gu bere partaide gara eta lorea, oreina, zaldia eta eguzki arranoa gure anaiak dira. Haitz maldatsuak, landa bustiak, zaldiaren berotasuna eta gizasemea, denak, gure ahaideko partaide dira. Horregatik Washington-go buruzagiak gure lurra erosi nahi dituela berriematean, toki berezi

bat salbuetsiko digula gu bertan bizi gaitzen jakinerazten digu. Bera gure aita bihurtuko ote da? Gu bere seme-alabak egingo ote gara? Horregatik zure eskaintza hori gogartzen dugu. Ez da arazo makala. Guretzat lur hau sakratua bait da. Gehiegi iruditzen zaigu zuk eskatzen diguzuna.

Ibai eta errekatik doan ur garbia ez da bakarrik ura, gure aurrekoen odola itxuratzen bait du. Saltzen badizuegu lur hau, sakratua dela gogarazi behar diezue zuen semeei. Baita ere ibai guztiak gure anaiak direla. Haiiek askatzen gaituzte gose izanetik, haiiek mugitzen dituzte gure kanoak, haiiek ematen dizkigute arrain elikagarriak. Urtegiko ur garbiek gure aurrekoen gertaerak eta oroipenak kantatzen dizkigute. Uraren murmurioa gure aitoren oihua da. Bai, Washington-go buruzagi jauna:

Ibaiak gure anaiak dira eta egarria kentzen digute, gure kanoen eramaleak dira eta gure semen janaria.

Gure lurra saltzen badizuegu ibaiak eta errekek gure eta zuen anaiak direla, eta anai bezala maitasunez eta gozotasunez hartu behar direla jakinerazi behar diezue semeei.

Badakigu gizon zuriak ez duela ulertzen gure izakera. Berdin zaio lur zati hau edo beste hori. Gauzez heltzen da eta lurrari kentzen dio behar duen guztia, jakina, gizon zuria arrotz bat baino ez da. Ez du ikusten lurra arreba bezala, etsaia moduan baizik. Berea egiten duenean mesprezia tzen du eta bere gurasoen hilobia axola izan gabe ukatzen du. Erosten eta saltzen diren bildotsak bezala hartzen du bere amalurra. Gizon zuriaren grinak lurra irentsi egiten du eta atzean ez du basamortua baizik uzten.

Ezin dut ulertu. Gure izakera eta zuena desberdina da. Zuen hiriek larruazal gorriko gizonaren begiak zauritzen dituzte. Baliteke basatiak izatea eta hori gertatzea. Baina gizon zuriaren hirietan ez dago lasaitasunik. Ez dago posibilitaterik hostoaren haizea edo intsektuen zurrinak entzun ditzagun. Hiriko zarata iraina iruditzen zaigu belarrien zat. Askotan galdetzen diot nere buruari, zein biziera agertzen duen koartzaren oihu bakarra edo igelen zezioa entzun ezin duen gizonak. Larruazal gorria naiz eta ezin dut ulertu.

# «SATI» BATEN IKUSPEGITIK

za JAMES MONROE-ri, 1819an

Haize garbia baloraezinezkoa da guretzat. Denok arnas berean partehartzen dugu. Abere, zuhaitz eta gizon guztiok haize bere arnasten dugu. Gizon zuria ez dago hartzen duen haizeaz jakinean. Baina zuk gure lurra hartzen badituzu, gauza sakratu bezala zaindu beharko dituzu, gizon zuriak ere landetako loreen usain gozoa goza dezan.

Larruazal gorriko azken gizona lur honetatik desagertzen denean eta hodeialdizko gogorapen bat bakarrik izaten denean, orduan ere oihan eta ibialde hauek nere herriko izpirituz beteta egongo dira. Haurrak bere amaren bihotz taupadak maitatzen dituen bezala, hala maitatzen dugu guk gure sorterria.

Zure eskakizuna onartzea erabakitzen badut, baldintza hau jartzen dizuet: lur hauetako abereak har ditzazuela anai-arreba bezala. Oihan gizona naiz eta ez dut ulertzen beste bizimodurik.

Gizon zuriak joan doan trenetik tiroz hildako milaka bufalo ikusi ditut usteltzorian belartzelaian. Oihan gizona naiz eta ezin dut ulertu nola tren batek balio dezakeen guk gain-bizitzeko hiltzen ditugun bufaloak baino gehiago.

Zer izan daiteke gizona animalirik gabe?

Basabere guztiak desagertuko balira, gizona bakartasunez hilko litzateke. Basaberei gertatzen zaion gauza berehala jazoko zaio gizonari. Gauza guztiak lokarrituta daude.

Zapaltzen duten lurra gure aitonen hautsa dela eta gure aurrekoen bizitzaz aberastuta dagoela jakinerazten saia zaitzte, zuen semeek lur honi lotsa ager diezaioten.

Guk semeei erakutsi dieguna zuek ere jakineraz biezaizue: lurra gure ama dela, lurrari gertatzen zaiona gauza berbera gertatuko zaiola gizasemeari. Lurra listukatzen badugu, gure burua listukatzen dugu.

Gauza honetaz ziur gaude: lurra ez da gizonarena, gizona da lur-semea. Odolak famili batetako partaide egiten gaituen bezala, gizona lurrari lotuta dagokio.

Lurrari gertatzen zaion gauza bera gertatuko zaie lurreko semei.

Gizonak ez zuen antolatu bizitzaren bilbea, bilbe honen hari bat da bakarrik. Jainkoarekin paseatzen duelako eta Jaun horrekin hitz egiten duelako harrotzen den gizon zuriak, nahi ta nahiez gure zorte berbera dauka. Baliteke zuek eta gu anaiak izatea. Jakingo dugu.

Ziur gaude, eta behar bada egun batetan gizon zuria ere konturatuko da honetaz: gure Jainkoa eta zuena berbera dela. Pentsa dezakezue Jainkoa zuena dela orain gure lurraz jabetu nahi duzuen bezala. Baina ez da honela.

Hura gizon guztien Jainkoa da eta zabaltzen duen maitasuna denontzat da: zuri zein gorri. Jainkoarentzat lur honek baloraezinezko garrantzia dauka eta gaizkitzen badugu egilearen zigorra etorriko zaigu.

Gizon zuriak ere ezereztuko dira gu baino lehenago, agian. Gizonak ez zuen antolatu bizitzaren trama, trama honen hari bat da bakarrik, eta erlazio hori apurtzean bere zorritarren bila dabil. Lur-azala zikintzen baduzue, edozein gauetan zuen satsaz azpiratuta hilko zarete.

Jainkoaren indarrez eta xedez eraginda, gu zapaltzeko lur honetara etortzen bazarete, zuen hondamenerako bidea egiten ari zarete. Misterioa iruditzen zaigun xede hau ez bait dugu ulertzen: zergatik garbitzen diren bufaloak, zergatik hezten diren zaldi libreak, zergatik zikintzen diren gure oihanak.

Non gelditu da oihan hostotsua? Desagertu da. Non dago arranoa? Desagertu da.

Honela hondatzen da bizitza eta honela iristen gara irau-men hutsera.

SEATTLE Indio Burua



# EUSKAL ORRIA

JOSEBA ESKUDERO

## AZUKRE TONTORRA - ASTO GOROTZA

Sail honetan, euskararen mesedetan alde batetik, eta bes-tetik kaltetan nabarmentzen diren debar elkarte edo eta pertsonak sarituko ditugu. EGUNA euskal asteroko egunkari-tik jaso ditugarik ideia, eta baita «sariak» ere.

### AZUKRE TONTORRA

Elkarte eta kultur talde gutxi dira oraindik gure herrian euskaraz aritzen direnak. Ez dago zabaltzen dituzten kartel eta berri idatziak jarraitzea besterik. Gehienetan eginbehar «folklorikoa» bakarrik betetzen du euskarak. Horregatik, eta mendizaletasuna hedatzeaz gain, **Burdin Gurutzek** erakusten duen hizkuntz jarrera guztiz pozgarria zaigu euskaltzaleoi. Lehenengo azukre tontor hau, merezimendu osoz, eskeintzen diogularik. On egin.

### ASTO GOROTZA

Aspaldian ez nintzela hurbiltzen Udal Batzarre batera. Arrotz gertatzen bait zitzaidan dena kastellanoz entzun behar izatea. Gauzak aldatzen dijoazelaren sintomak somatzen dira; eta poztekoa da zinegotziak —oraindik gutxi batzu, egia esan—, euskaraz hitzegiten entzutea. Alkatea saiatuko delaren esperantza baldin badugu ere, ezin deza-kegu berbera esan **Udal Idazkariaz**. Urte mordoxka da-ramazkielarik Udaletxean, ez du euskalduntzeko boronda-terik erakutsi oraindik. Eta traba besterik ez da gertatzen Udaletxea euskararen normalizapenean abiatzeko bidean. Estraineko asto gorotz hau, zuretzat delarik Sekretario Jauna.

## EUSKARA ETA HEZKUNTZA BATZORDE BEREZIA UDALETXEAN

Zalantzarik gabe, Elias Olalde Alkate jaun berriak Uda-laren egituraketan har zezakeen erabakirik premiazkoena izan da. Azken urtetan, eta Euskal Herrian Euskaraz tal-dearen proposamenari kaso eginez, euskarak bere batzor-de berezia izan du herri batzuetan: Tolosa, Donostia, Zar-rautz, Eibar, Oñati... Eta herri hauetan bakarrik lortu izan da euskararen aldeko apostuan aurreratzen hastea. Beste-lako herrietan, Debako Udala barru, kaleratutako agiri eta idatziak euskeratzen saiatzera mugatu direlarik. Hau da, ino-lako plangintzarik gabe, euskararen alde ezer egin gabe aur-pegia elebiduna erakutsi nahi izan da. Udaletxeko bizitza ze-haro erdalduna, kastellanoa izaten jarraitu baldin badu ere.

Badirudi azkenean euskararen normalizazioaren lana be-reganatzen hasi direla Udaletxeak. Beren eginbeharra ere badela gure hizkuntzaren normalizazioa. Alegia, euskara he-rrian: udaletxean, anbulategian, postetxean, tren-estazioan, eskoletan, dendetan, lantegitan, e.a. gaur egun erdaraz hit-zegiten den bezain arrunt eta normal hitzegitea. Eta helbu-ru hau bideratzeko lekua izan behar da Debako Udaletxean lehenengo aldiz sortutako batzorde hau.

## DEBAKO EUSKERA ZAINDUZ

Debarrak erderazaleak omen gara. Ez zaie arrazoirik fal-ta horrela salatzen digutenei, ez. Baina hizkuntz egokirik ez erabiltzearen lotsa izaten da ere tartean, behin baino gehia-gotan. Oztopo haundiena gaztelar eragindako akatsak izat-en direlarik. Eta ez, Debako euskera berez traketsa dela-ko. Ez dago gure zaharrei entzutea besterik, geure euskera zein aberatsa den ohartzeko. Horretaz sail honen asmoa eta arrazoia. Bertan, kalean entzuten diren erru nabarmeneak zuzentzen saiatuko garelarik aldizkariro.

Horietariko bat **instrumentala** deritzan kasuaren era-bilpen okerra dugu. Kasu honek erderaz —bai gaztelaraz, baita frantseseraz, ere—, marka bat besterik ez bait du —con/avec— euskarak bi desberdin erabil ditzakeen tokian.

Gauza bat konpainia deritzaguna da: «**amarekin eto-rrri naiz**», eta hau bizidunetan erabiltzen da berez, bizidu-nek bakarrik egin bait dezaketa «lagundu». Eta bestea, «**pa-laz jo zaitut**», tresna eta lanabes beste funtziorik eduki ezin dezakeena.

Zeharo normala da, ordea, gure artean, honelakoak entzutea:

- «Aizkora(**re**)kin ebaki dugu» (Gaizki)
- «Aizkoraz ebaki dugu» (Ongi)
- «Harria (**re**)kin jo naute» (G)
- «Harriz jo naute» (O)
- «Benda **batekin** tapatu zion zauria» (G)
- «Benda **batez** tapatu zion zauria» (O)

Eta beste era honetakoak ere bai:

- «**Ibiltzen** joan ginen» (G)
- «**Oinez** joan ginen» (O)
- «Autobuse**an** joango naiz» (G)
- «Autobuse**z** joango naiz» (O)
- «**Irratit**ik zabaldu dute berria» (G)
- «**Irratiz** zabaldu dute berria» (O)
- «Telefonot**ik** esango dizut» (G)
- «Telefonoz esango dizut» (O)

Ea zuzentzen dugu: ERORIZ IKASTEN BAIT DA OINEZ.

Badakigu horretarako beharrezkoak direla goi mailako instituzioen plangintzak eta legeak, eta baita herritarren pre-sio eta indarra ere. Baina udalek zer esate handia dauka-te, betebeharrak garrantzitsuak. Ez bihotzez bakarrik, egunero-ko jardunean ere. Eta horretarako dirudi sortua dela Euskara eta Hezkuntzako Batzordea.

Baina zergatik batera Hezkuntzako ere? Azken urteta-ko akats baten islada edo errelejoa somatzen dut. Eskolen gain jarri bait da, neurri handi batean behintzat, euskara-ren suspertzea. Eta egia bada ere prozesu honetan eskolen lana guztiz inportantea dela, ez dugu ahaztu behar politika eta ekonomi mailan mugitzen diren sail desberdinen eus-kalduntzea. Arlo horietan mugitzen bait da, azken finean, hizkuntz eredu inposatzen duen boterea.

Ez da makala, ez Euskara eta Hezkuntza Batzordeak aurrez aurre daukan lana. Ez bait dira, erdal giroko herri bat, eta Ikastola eta Ostolaza batzea egun batetik bestera lortu daitezkeen helburuak. Lau urte dauzka Batzordeak bi konpromezu hauek bideratzeko. Zorte ona opa diogu.

# MARISI, NUMEROLOGA E INTERPRETE DE TAROT

María Isidora Rubio vive en una torre del barrio de Alza, casi en el monte y más cerca del cielo que muchos donostiarros. Se le conoce por Marisi, la echadora de cartas optimista, pues dicen que aunque vea cosas malas en el Tarot consigue darle la vuelta a la cuestión y hace que uno lo considere desde un punto de vista positivo.

Ella se define como intérprete de Tarot, numeróloga y que trabaja mucho con el péndulo, nada de bruja.

Su actividad no se limita a atender a incrédulos, curiosos o convencidos clientes en el número 40 del Paseo Larratxo, sino que periódicamente ofrece entrevistas en diferentes medios de comunicación y conferencias en diversas salas de cultura de Donostia y de la provincia.

El lugar donde nos recibe es la sala de estar de su casa, muy espaciosa y con mucha luz. Y casi se podría decir que plagada de pirámides de cartulina de diversos colores.



rebros no recibe ni la primera ni la segunda vez que le dices, sino que lo recibe a base de inculcar, inculcar e inculcar. Como mínimo la fórmula esa son 3 veces al día. La repetición tiene que ser exacta, no cambiar una palabra antes y otra después.

**P.** — ¿Nos puedes poner un ejemplo de mantra? ¿Podría ser «Quiero dejar de fumar»?

**M.** — «Quiero dejar de fumar» estaría incorrecto. «Voy» y no «quiero»: «Voy a dejar de fumar». O sea, tiene que ser siempre positivo. Eso sería un mantra y hay que llevarlo escrito y lo tienes que leer siempre igual, leerlo en voz alta 3 veces al día como mínimo. Si lees 3 veces y 3 veces, mejor. Pero siempre, siempre igual: no vale decir hoy «Voy a dejar de fumar» y mañana decir «De fumar voy a dejar», por ejemplo, que sería cambiar las palabras de orden, o decir «Me gustaría dejar de fumar» o «Ya estoy dejando de fumar». No, siempre hay que decir el mantra igual.

Os voy a enseñar como está en la pirámide: está ahí la fotografía de la persona, está el cigarro y está el mantra. (Levanta una pirámide y vemos una foto que tiene sobre ella un papel doblado y al lado hay un cigarro).

En esta otra hay un señor que es de Almería y me mandaron la foto, aquí está una chica de 22 años, aquí hay dos personas porque es un matrimonio. Veréis que unas son de colores. Abajo tengo de cristal, de chapa cume... depende para lo que sea tiene que ser el color de la cartulina, el tamaño y el material. Abajo ya no tenía más sitio y las más pequeñas las he subido aquí. Aquí está una chavalita de 16 años, que le daban 4 ataques epilépticos al mes y ahora hemos conseguido que en 9 días no le dé ningún ataque. Vamos a ver el tiempo que dura. Y ahí está otra chica que anda con unas depresiones muy fuertes.

**P.** — Entonces, ¿también tratas enfermedades?

**M.** — Sí, sí. Te voy a decir lo que pasó: una señora de 77 años, el primer domingo de regatas, el día 6 fue, se cayó en Deba precisamente. Salía de la estación del tren y se conoce que hay unas escaleras, no sé porque no he andado yo por allí. Entonces, según me explicó, ella iba con un grupo de amigas, no vio las escaleras y se cayó a la carretera. Tuvo la suerte de que estaban allí cerca los de la Cruz Roja y le metieron enseguida en la ambulancia. El caso es que se hizo una herida muy pequeña pero muy profun-

## LAS PIRAMIDES

**Marisi:** Esta que está aquí encima es un regalo de una persona que precisamente está ahora dentro de la pirámide aquella verde, y es una persona que tiene un vicio muy fuerte... bueno, no es muy fuerte, es el fumar simplemente, y no tiene demasiada voluntad. Entonces, pongo su fotografía ahí dentro y un mantra que se pone, y trabajo todos los días con un rayo cósmico, mandando energía. Y lleva ocho días que dice que no es que no fume, sino que cada vez que le ofrecen un cigarro le da para atrás, no le apetece. Y, entonces, ha tenido el detalle de regalarme esta pirámide, que es preciosa, pero para trabajar no vale, porque no es hueca por abajo. Esta sería para trabajar por arriba, pero para trabajar así hay que ser un buen radioestesta, porque hay que medir muy exactamente con el péndulo la energía, dónde está la energía negativa y dónde está la positiva, pues si pones donde está la negativa, le haces polvo a la persona.

**Pregunta.** — ¿A qué llamas mantra?

**M.** — Es una especie de oración que hay que repetir varias veces. Con eso lo que hacemos es preparar al cerebro nuestro para que reciba ese mensaje, pero en plan serio, porque al cerebro le estamos mandando mensajes todos los días: «Voy a dejar de comer porque quiero adelgazar, Voy a hacer esto» y resulta que nunca lo hacemos. El ce-

da en la sien. ¡Vamos, por milímetros se libró!; una rotura de codo muy fuerte, un traumatismo craneal, contusiones en todo el cuerpo... o sea, fue un golpe espantoso. La operaron al día siguiente del codo, una operación bastante seria, le metieron un clavo y dos placas, le dieron 17 puntos y se vino para casa el día 11. Desde que bajó a casa, venía todos los días un cuarto de hora a tener el brazo dentro de una pirámide grandota. El día 15 tenía que ir a hacer la primera cura, y cuál sería la sorpresa del médico que, en lugar de hacerle sólo la cura, le pudo quitar 5 puntos. Le preguntó qué había hecho, qué había pasado que llegaba ya con la mano para comer, y le dijo que había estado en la pirámide.

Los médicos con la pirámide son tremendamente creyentes, porque han tenido muchas experiencias a la hora de curar, sobre todo huesos, y úlceras también, pero sobre todo huesos.

Le dijo que siguiese así, pero que le quería ver el domingo, «porque vamos a estar de guardia varios traumatólogos y queremos ver cómo ha evolucionado esto». Y el domingo ya le quitaron todos los puntos. Y ahora le han dicho que vaya dentro de quince días, pero que siga metiéndose un cuarto de hora en la pirámide hasta que vuelva a ir otra vez. Están que no sé lo creen. Cicatrizan las heridas rápidamente.

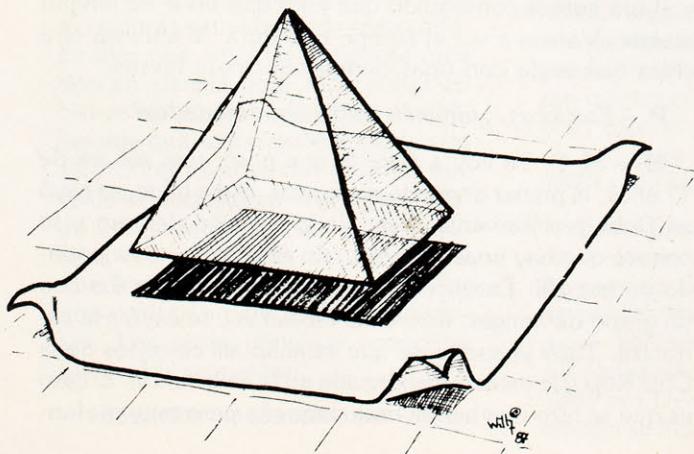
También se trata la artrosis. Si se tiene en un lugar concreto, se puede meter el brazo o la pierna. Si es a nivel general, hay que sentarse debajo de la pirámide cómodamente en una silla, pero hay que saber a qué altura ha de estar la pirámide, eso es importantísimo.

**P.** — ¿Las pirámides pueden desprender también energía negativa?

**M.** — Sí, sobre todo por la punta, por el interior es difícil que desprenda energía negativa. Pero depende de la altura que cojas. Para saber qué tipo de energía desprende se utiliza el péndulo: si se mueve girando en el sentido de las agujas del reloj, es positivo; pero si se mueve en sentido contrario, es negativo. (Nos hace una demostración con la pirámide que le han regalado y su péndulo).

La energía que desprende es positiva para cualquier cosa y es negativa para cualquier cosa. Lo mismo puede hacer bien como mal, por eso hay que saber trabajar con las pirámides muy, muy bien.

A nivel de pirámides éramos 3 personas sólo: una en Navarra, un señor mayor, que ya lo dejó y está man-



dando a la gente para aquí, porque trabaja muchísimo. Esto es mucho trabajo, pues hay que dedicar todos los días un montón de tiempo a cada pirámide. A no ser que sea un matrimonio con el mismo problema, que se les pueda meter dentro de la misma pirámide a los dos, lo demás es una pirámide para cada persona. Luego, un grupo que hay, que no se dedica a trabajar para las personas, sino simplemente a nivel de experimentar, y yo. No hay más.

Es muy difícil ver dónde está la energía negativa y la energía positiva. Yo no he tenido ningún caso en que la pirámide haya hecho mal, sino todo lo contrario. Es más, al tercer o cuarto día de meter en la pirámide, cuando son depresiones y problemas de huesos, la persona empieza a notar positividad y se encuentra mucho mejor.

Si una persona va a estar sentada debajo de una pirámide, la altura a la que ésta ha de colocarse se mide igual. Es mucho más cómodo estar sentado y poner la pirámide debajo de una silla, transmite la energía igual, pero ojo con la altura, porque igual en esta silla estás cómoda, pero es el sitio donde más energía negativa tiene. Y a nada que te pongas igual un poquito más abajo, en una sillita más pequeña o con unos cuantos cojines más arriba, ya está. El sitio donde esté la pirámide no importa: puede estar metida en una vitrina... El sitio no importa, lo que importa es la altura, la forma, los colores y, lo más importante, la forma de mandar la energía.

**P.** — ¿Y las pirámides de Egipto?

**M.** — De ahí viene todo esto. Las pirámides de Egipto sabéis que son tumbas. Se comprobó que había una energía especial, lo que no se sabía era por qué: si era por la forma de la pirámide en sí o era porque allí había otra cosa metida. Pero lo que era extraño es que los faraones que estaban allí enterrados se momificaban. Estaban envueltos en bálsamos y en cosas de esas, pero al pasar tantos años, esos bálsamos perdían su fuerza y los cuerpos, al final, terminan deshaciéndose, y resulta que éstos estaban momificados, se habían conservado. Se empezó a investigar la razón, y era por la energía. Ocurría que el faraón, por ejemplo, estaba momificado, pero las personas que estaban muertas a su alrededor, que bien eran criados o los que habían hecho la tumba, o sea, la pirámide, o los sacerdotes, resulta que estaban momificados exactamente igual. Lo que pasa es que son muchísimos años y al tocarlos se deshace y ahora el contacto del aire también les afecta. Entonces, se empezó a trabajar con las pirámides: Tú metes, pues, qué te voy a decir yo, un trozo de jamón de York en la pirámide, o un gajo de naranja, y otro gajo de naranja lo dejas en las mismas condiciones, metido dentro de un cristal —para que sean las mismas condiciones—, pero que no tenga forma de pirámide, o si quieres lo dejas fuera. El de la pirámide se momifica, se conserva, más seco, pero en perfectas condiciones y, sin embargo, el otro se pudre. O sea, el de la pirámide no llega a podrirse.

Yo tengo cantidad de experiencias de este tipo: abajo tengo una pirámide en la que tengo siempre metido un rollo de papel de plata y otra con 5 litros de agua. Yo envuelvo el jamón de York en ese papel de plata y envuelvo otro jamón de York en otro papel de plata de otro rollo, iguales, los de los dos fuera, y el del que ha estado en la pirámide, igual me dura una semana fuera del frigorífico y el jamón de york como si estuviese recién cortado y el

otro, ya al segundo día se queda todo pegajoso y lo tienes que tirar, vamos.

Y las experiencias con las plantas: cortando un esqueje y sin meterlo en agua para que eche raíces, aunque se quede muy mustio, se tiene uno o dos días dentro de la pirámide, se planta y crece perfectamente.

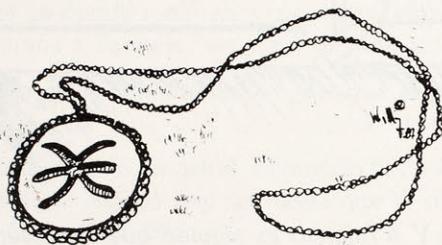
## EL PENDULO

**P.** — ¿El péndulo también tiene una función por sí mismo, independientemente de las pirámides?

**M.** — Sí, independiente de las pirámides e independiente de todo. El péndulo es para medir las energías negativas y las energías positivas. Su misión es esa. También para buscar cosas...

**P.** — ¿Se puede usar con las personas?

**M.** — Sí, incluso para buscar las enfermedades. Si hay energía positiva, es que el cuerpo está bien. En cuanto el péndulo empieza a girar negativamente, ¡jojo!, ahí tienes un mal.



**P.** — ¿También sueles ir a locales a pasar el péndulo?

**M.** — Sí, ahí mides la energía positiva o negativa. Eso influye muchísimo si es un negocio, por ejemplo, a la hora de que vaya a ir la gente o no. El otro día estuve en San Sebastián en dos sitios: una consulta de un otorrino, y muy bien, una energía fabulosa, encantados. Y, sin embargo, acto seguido fui a una casa en la calle Sánchez Toca, y costaba entrar y todo de la negatividad que había.

**P.** — ¿Dónde te colocas tú, en el centro de la sala, en las esquinas...?

**M.** — No, no. Yo voy pasando por todo con mi péndulo, con mi mensaje, con mi mantra dentro de una botellita de cristal, de un tubito de cristal; voy pasando por todo, que no me quede ningún rincón ni ningún hueco. Incluso hay veces que hago abrir los armarios para ver si la energía puede salir de ahí o no. Cuando la energía está bien, eso no hace falta, pero cuando hay algún punto de negatividad, sí.

**P.** — ¿Por qué llevas un mantra en una botella de cristal?

**M.** — Para saber qué es lo que estoy buscando. En realidad, tienes que tener la conexión con el mantra y con la mente tuya, tiene que haber una conexión entre lo que pones y lo que estás pensando, porque eso escrito sólo no te hace nada. El mantra siempre tiene que estar escrito, y si puedes decirlo en voz alta, hace mucho más efecto, llegan las ondas mucho mejor que si lo dices en voz baja.

## DESDOBLAMIENTOS ASTRALES

**P.** — Tenemos entendido que tú haces desdoblamiento astrales.

**M.** — Los desdoblamiento astrales es algo que yo desde que he nacido he hecho. Yo creo que todos los niños lo hacen, lo que pasa es que somos tan así los padres, que les cortamos, y cuando nos empiezan a contar un sueño y nos empiezan a decir: «¿Qué hace este señor en mi habitación?», por ejemplo, y encendemos la luz, decimos: ¡Qué bobada! Si aquí no hay nadie, o sea, que a dormir». Y les vamos cortando, les vamos introduciendo dentro de este mundo, y la verdad es que a mí me da mucha pena, porque son cosas que se pueden cultivar y que se pueden mantener y, sin embargo, se las cortamos, pero, de golpe. Entonces, yo los desdoblamiento astrales los he hecho desde que era chiquitita, y cuando tenía 6 años una profesora mía se dio cuenta, Conchita Aplazaran de Pasajes, que vive todavía y estuvo en una de mis últimas conferencias, y le hizo además mucha ilusión escucharlo. Descubrió que yo hacía desdoblamiento astrales, se lo dijo a mis padres y, claro, me lo prohibieron, totalmente además, eso no se podría hacer. «¡Qué horror, qué disparate, esta niña!» Bueno, yo seguí haciéndolo, por supuesto. Eso es igual que si un niño aprende en seguida a andar y le prohíben andar. Es imposible, el niño andaría en cualquier momento, y yo los desdoblamiento astrales los hacía.

**P.** — ¿Y qué hacías en un desdoblamiento? ¿cómo lo haces?

**M.** — El desdoblamiento astral es separar el espíritu o el alma, llámalo como quieras, del cuerpo tuyo, pero voluntariamente, no involuntariamente, porque en el sueño todos estamos desdoblados astralmente, pero lo hacemos inconscientemente, y esto, de lo que se trata es de hacerlo consciente. Es decir: «Voy a hacer un viaje astral». Entonces, me relajo, me concentro muy bien y me desdoble. Y ahí viajas a la velocidad del pensamiento.

**P.** — ¿Tú notas como que te ves durmiendo desde arriba?

**M.** — Eso es lo primero que se ve. Cuando empiezas a salir del cuerpo, el espíritu, vamos a decir, tu otro cuerpo, tu otro yo, sube hacia arriba, y el cuerpo físico lo ve allá abajo. El espíritu se queda ahí arriba y luego se va para un lado y para otro.

**P.** — ¿Hay algún riesgo de quedarse ahí arriba, por ejemplo?

**M.** — Nunca se puede quedar ahí arriba si no se corta la cuerda de plata que va unida al uno y al otro cuerpo. No, no hay ningún riesgo, ¡jojo!, a no ser que tú tengas alguna lesión en el corazón o alguna cosa de esas y, bueno, tengas un regreso muy brusco y haya un choc y ahí se quede la persona. Pero si es una persona que físicamente está bien, no hay ningún riesgo.

**P.** — ¿Tú ves el cordón de plata?

**M.** — Sí, claro.

**P.** — ¿No hay unos cuerpos astrales que parece que van a cortar el cordón de plata?

**M.** — Bueno, esos son los egos. Yo les llamo monos, porque a mí se me representan como monos. Pero a esos no hay que hacerles caso nunca, ¿eh?, hay que desecharlos.

Son los que te pueden dar el susto al salir del astral y hacerse volver rápidamente a tu cuerpo al entrarte miedo. Pero estando en el astral, jamás te pueden hacer daño. Ellos lo que quieren es asustarte para que vuelvas rápidamente a tu cuerpo físico, y entonces, en tu cuerpo físico, te dominan totalmente. Pero si tú pierdes este miedo, porque realmente no hay por qué tenerlo, y les dices: «¡Fuera! No quiero saber nada con vosotros», ya pueden decir que van a romper la cuerda de plata o lo que sea, que no hay problema. Entonces ellos se retiran y tú ahí sí que estás sin egos de ninguna clase.

**P.** — ¿Esto de los desdoblamientos se puede aprender?

**M.** — Se puede aprender, pero para eso, lo primero que tienes que hacer es aprender a relajarte, aprender a concentrarte y a quitar el miedo. Sólomente, a lo único que hay que tenerle miedo es al miedo mismo, a nada más.

**P.** — ¿Es verdad que hay que procurar estar en alguna postura o en una situación un tanto incómoda para no dormirse?

**M.** — No, todo lo contrario. Hay que estar muy cómoda, porque si, por ejemplo, haces un desdoblamiento astral y estás en una postura incómoda, y el desdoblamiento te dura dos o tres horas, te levantas con unas agujetas impresionantes. Lo que para eso tienes que saber relajarte bien y concentrarte bien, y así no te duermes. El peligro está en que no tengas práctica y entonces te relajes tan bien que te quedes dormido. Pero si sabes hacerlo bien, yo pienso que no.

**P.** — ¿Qué aspecto tienes en tu cuerpo astral?

**M.** — Yo no me fijo en cómo es mi cuerpo astral. Alguna vez, que de repente estás así y dices: «Bueno, ¿qué hago yo aquí, que estoy medio desnuda?». O que estás desnuda del todo, porque es que no te fijas cómo sales al astral, ¿no? Es igual que cuando tú vas por la calle y no vas mirando a ver cómo eres. Simplemente estás.

**P.** — ¿Estás a gusto?

**M.** — Eso es una maravilla, eso es algo... que es que hasta que no lo vives, es que no te lo puedes creer, porque es una paz, una tranquilidad, un... ¡ay, chica!

**P.** — ¿Y si un día te quedas, que no quieres volver a tu cuerpo?

**M.** — ¡Ah, no! Vuelves, vuelves. Si tienes que volver, vuelves. Ya me ha pasado más de una vez pasarlo muy mal, muy mal, porque mi cuerpo astral se resistía, se resistía a volver al cuerpo físico. Es como meterte dentro de una coraza, ¿eh? Que, de repente tienes una libertad maravillosa y toda esa libertad se mete dentro de una coraza y tienes que estar ahí. Pues esa sensación es la que sientes.

**P.** — Y, ¿a dónde te fuiste?

**M.** — Bueno, yo cuando hago desdoblamientos astrales, generalmente voy a cargarme de energía y voy de estudio. No puedes ir en el astral en plan de cotilleo, a ver qué hace fulanito o a ver qué hace menganito.

**P.** — ¿Ves a la persona?

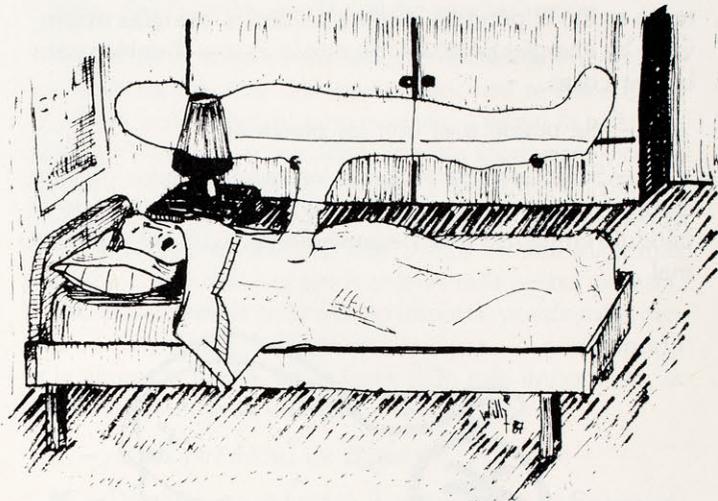
**M.** — Sí, sí, ves a la persona.

**P.** — ¿Con su cuerpo físico?

**M.** — Y con su cuerpo astral. Viajas a la velocidad del pensamiento. Suponte que dices: «Bueno, pues, yo hoy quiero ir a París» y viajas a la velocidad del pensamiento y estás encima de París. Y por eso se dieron cuenta de que yo hacía desdoblamientos astrales.

**P.** — Y si dices que quieres estar con fulanito, ¿te vas con fulanito?

**M.** — Claro. Lo que pasa que ahí tienes que tener mucho cuidado, porque si es que vas a la casa de Fulanito, pues, la verdad, es que no es muy agradable para él que, aunque él no se vaya a enterar, que nadie entre allí a ver sus intimidades.



**P.** — ¿Y si fulanito es alguien que ha muerto?

**M.** — Ah, sí, también. Lo que pasa es que, depende de cuando haya muerto esta persona, tienes que cruzar el túnel de la luz y ahí es donde está un poco el peligro.

**P.** — ¿Tú tienes hijos?

**M.** — Sí, dos.

**P.** — ¿Hacen viajes astrales?

**M.** — Sí, la pequeña, sobre todo, que tiene 12 años, va a hacer 13. Esa sí que hace viajes astrales.

**P.** — ¿Os encontráis por ahí?

**M.** — Generalmente no, muy rara vez. Yo creo que una vez o dos veces. No ha llegado a dos veces las que nos hemos encontrado.

**P.** — ¿Qué quiere decir que cuando tú vas en un viaje astral intentas cargarte de energía?

**M.** — Bueno, intento no, me cargo de energía. Yo de un desdoblamiento astral vengo con una vida, con una sensibilidad, con unas ganas de hacer y con una energía que, aunque me esté 20 horas seguidas echando las cartas o 20 horas hablando con vosotras, no me canso.

**P.** — Pero, ¿qué haces? ¿Vas al Olimpo, por decirlo de alguna manera?

**M.** — No, simplemente con desdoblarte ya es un relax, una paz, que ahí es donde yo me cargo de energía. Mira, cuando yo salgo a un desdoblamiento astral, estar 2 horas en el astral para mí es igual que dormir 20 horas seguidas.

**P.** — Entonces, es como una droga.

**M.** — (Se ríe). No, no es así ni mucho menos, es mucho mejor, porque con la droga no vas a donde quieres. Además que el cuerpo se queda mal después de venir de la droga, y esto es todo lo contrario: lo que te metes es mucha energía positiva.

**P.** — *¿Has viajado mucho astralmente?*

**M.** — Desde los 6 años.

**P.** — *Pero, ¿has ido a países o a sitios?*

**M.** — Sí, sí; pero, generalmente, lo que haces es a nivel de experiencias, de aprender, de cultivarte más sobre los temas que estás realizando para no mandar energías negativas, sino para hacerlo todo en plan como muy positivo. A esos niveles es a los que se trabaja en el astral.

**P.** — *Entonces, ¿a dónde vas?*

**M.** — Pues, a templos. Generalmente a templos astrales. Es donde más sabiduría hay. Lo que pasa es que para llegar a estos templos, vamos a decir que necesitas ya un rodaje y un haber estado mucho tiempo a nivel físico viajando en el astral pero por los sitios que habitualmente andas tú. Luego ya no, ya superas estos y vas a la otra dimensión, y ahí es ya donde realmente coges esta experiencia y, bueno, vamos a llamarle, un poco de sabiduría.

**P.** — *¿Dónde están estos templos? ¿En qué lugares del mundo?*

**M.** — No es el mundo, es astral. El mundo físico es aparte, se queda aquí. Allí no hay un mapa que te dice que este templo está en tal sitio.

**P.** — *Entonces, ¿a qué le llamas templo?*

**M.** — A unos templos reales, que pueden ser, por ejemplo, como los que hay aquí. Bueno, no tienen ni comparación. Allí estás como si estuvieses flotando y es todo igual, pero todo tiene su sitio y su lugar. Es como las rutas de los aviones, vamos a decir.

Los primeros viajes los haces por aquí: al Buen Pastor, a la calle Mayor, a Deba... Y luego ya vas adquiriendo cierta experiencia, una cierta sabiduría y, vamos a decir que subes al piso de arriba, que ya estás entre una dimensión y la tierra, ¿eh?, estás jugando un poco en el plano físico y en el plano astral. Luego ya coges más experiencia, ya tienes tu guía, y este guía es el que te va indicando y el que te va llevando a los sitios concretos.

**P.** — *¿Tienes un guía?*

**M.** — Todos tenemos un guía, todos.

**P.** — *¿Nos puedes decir cómo se llama?*

**M.** — No, yo no te lo puedo decir.

**P.** — *¿Es como lo que nos decían antes, un ángel de la guarda?*

**M.** — Todos tenemos un ángel de la guarda. Lo que pasa es que cuando nos hacemos mayores se nos olvida el ángel de la guarda, pero todos seguimos teniendo, desde que nacemos hasta que morimos, un ángel de la guarda. Y es más, en el primer momento de la muerte, al primero que le ves es a tu ángel de la guarda y al segundo que le ves es a cualquier familiar tuyo que realmente sea querido por ti. Son las dos primeras personas o seres que vienen a es-

perarte, te vienen a buscar. Y es muy agradable, además. De desagradable, nada; es muy, muy agradable. Y esto ha sido comprobado, ya no te digo con desdoblamientos astrales, ha sido comprobado por gente que ha estado al borde de la muerte y que lo ha contado, y que son experiencias reales.

**P.** — *¿Cómo se podría definir un ángel de la guarda?*

**M.** — Es un ser superior, vamos a decirlo, que se le encomienda una misión y que puede ser eso, el guiar a un niño, pero hasta que sea adulto, claro. Lo que pasa es que se cansan ya de guiarnos y de irnos nosotros por otro lado. No te dejan solo, pero tampoco te hacen demasiado caso, o sea, están ahí, pero decidiendo tú lo que quieres y cómo quieres.

**P.** — *Tú, por ejemplo, ¿sabes qué misión tienes para después?*

**M.** — No. Eso, hasta que no te mueras, no sabes qué misión tienes para después.

**P.** — *¿Hay un jefe, un dios o algo así?*

**M.** — Sí, para mí hay un dios grandísimo. Yo soy católica, apostólica y romana, y para mí existe Dios y es maravilloso y es grandísimo. Yo no lo veo como cosa física, lo veo como energía, como una energía positiva. Es algo que jamás te puede venir mal, que jamás te puede hacer daño. Es una energía cósmica, que unos llamamos Dios, otros llaman Buda y otros llaman de cualquier otra manera, pero esa energía existe, a todos los niveles, además. Ahora, si tú me dices, por ejemplo, que cómo me imagino a Dios, yo a Dios nunca me lo puedo imaginar; así como a Jesucristo me lo imagino, porque en realidad ha sido hombre.

**P.** — *¿Y cómo imaginas a tu ángel de la guarda?*

**M.** — Pues a ese yo lo imagino como es, porque físicamente lo veo. Es una persona muy mayor, muy adulta, con el pelo muy blanco y siempre con una túnica blanca.

**P.** — *¿Hablas con él?*

**M.** — Sí, sí. ¡huy! Con Dios tengo unas conversaciones terribles, no te puedes hacer ni idea.

**P.** — *Con tu ángel de la guarda, ¿hablas de El?*

**M.** — Bueno, si surge la ocasión, también. Lo que pasa es que son cosas como muy concretas que te llevan, que te traen, que te enseña, pero no hablas, por ejemplo: «Oye, ¿qué te parece Dios?» Yo eso lo hablo aquí, cuando doy Religión, por ejemplo, eso sí.

**P.** — *Entonces, cuando estás en el cuerpo astral, ¿te comunicas de alguna manera con lo que tú allí ves, con fulanito, por ejemplo?*

**M.** — Sí, yo he estado hablando con mi padre. El murió cuando yo tenía 18 años, y yo, en un desdoblamiento astral, bueno, en uno no, he estado en varios, he ido donde mi padre y he estado con mi padre y me he estado comunicando con él. Me ha dado unos consejos maravillosos, además. Te comunicas con él: él como un ser y yo, en ese momento, como otro ser.

**P.** — *¿Tú le has visto a tu padre a gusto?*

**M.** — Sí, sí, muy bien, maravillosamente, mucho mejor que aquí, sin lugar a dudas.

**P.** — ¿Y todos están a gusto en esa situación?

**M.** — Sí, la mayoría sí. No todos, porque hay personas que han dejado algún problema o algunas deudas —no me refiero a monetarias, sino de hacer cosas o compromisos muy fuertes—, entonces, esos se quedan... Cuando una persona muere, durante 3 ó 4 días, depende de cómo haya sido la muerte, se quedan vagando por su casa, por sus sitios habituales. Pero si esa persona tiene unos compromisos como muy fuertes, puede que se quede vagando hasta un año, dos años, tres años... depende. Pero al final, si se queda en un sitio fijo, vamos a decir en una casa, en un local, es muy fuerte, porque esa energía se comprime ahí y se hace negativa. Entonces, a esas personas que están ahí viviendo o que están ahí, les hace muchísimo daño, aunque esa persona en vida haya sido maravilloso y un santo. Pero al estar la energía atrapada, igual entre paredes, hace mucho daño a las personas que viven allí. Y el péndulo es una de las cosas que más utilizo, aparte de las pirámides, para ver si hay energía de esa metida dentro de los locales o dentro de las casas.

La vez pasada estuve en Buena Vista, aquí, bajando hacia Pasaje, Antxo y Rentería, en un local, una tienda de telas. Me llamaron una vez: «Marisi, ven, porque es que no nos encontramos agusto, somos incapaces de entrar a la trastienda, no sé qué nos pasa». Y es una tienda que había tenido unas ventas, pero, de millones.

«—Y no, no estamos a gusto, la gente está bajando, no hay ventas.

—Pues, nada, chica; será por la época.

—Bueno, por la época que no haya ventas, vale; pero ¿por qué no podemos nosotros entrar a la trastienda? Si es que nos da miedo.

—Pues, ya bajaré».

El caso es que no bajé, tenía yo mucho trabajo. Y a los dos meses o así:

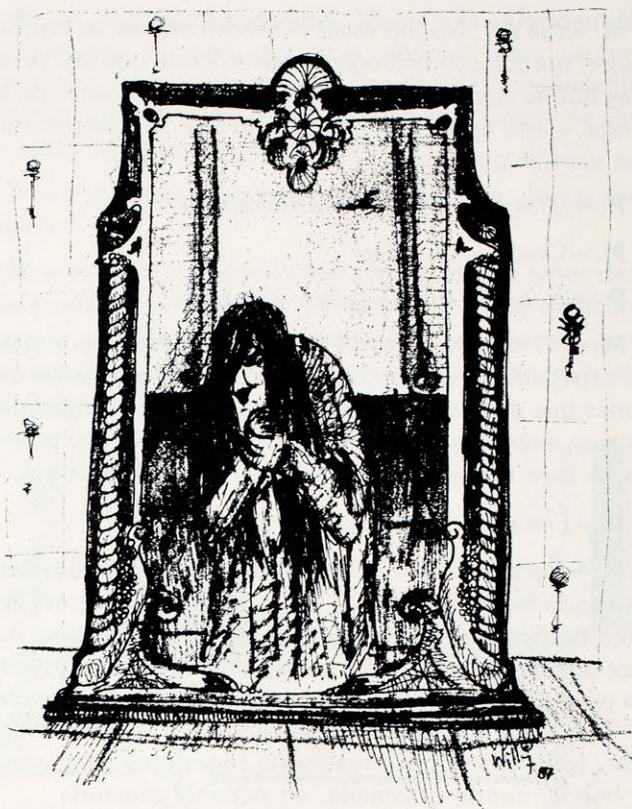
«—Oye, Marisi, deja el trabajo y haz lo que sea, pero ven, porque estamos como muy mal.

—¿Y qué pasa?

—Queremos que lo descubras tú; nosotros no vamos a decirte nada, a ver qué es lo que pasa.

—Ah, pues muy bien».

Bajé a las 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de la tarde, empecé a pasar el péndulo y mal, mal. Se movía el péndulo como si quisiera romper las cosas. Y me llevó el péndulo hacia un espejo que había, muy bonito, una puerta como de un armario, pero con una madera muy bonita. El caso es que se paró allí el péndulo, y les dije: «Pues aquí hay un espíritu metido y este espejo hay que romperlo, porque es de un señor de unos cincuenta y tantos años cuando murió y está acumulada su energía aquí muy mal. ¿De dónde habéis traído este espejo?». Y me dice que lo han comprado a los traperos de Emaús y no saben de dónde viene ni nada. Lo metimos en una caja, lo rompimos y, oye, pues se han liberado de esa energía fenomenalmente bien, además. Y ahora están, dentro de lo que cabe, bastante satisfechos y bastante a gusto.



Los espejos es algo con lo que hay que tener muchísimo cuidado al comprarlos de segunda mano, a no ser que sepas de dónde viene y lo que ha pasado delante de los espejos, porque ahí se acumula la energía, sobre todo si es energía violenta. Y es algo espantoso el daño que te puede producir.

**P.** — ¿Por qué se concentra ese tipo de energía en los espejos, precisamente?

**M.** — Porque en los espejos se refleja todo y es como una doble imagen.

**P.** — ¿Las oraciones sirven en estos casos?

**M.** — Las oraciones son mantras. Pero los católicos somos tan cómodos que cuando rezamos una Padre Nuestro parecemos loritos y no nos enteramos ni de lo que decimos. Eso ni es oración ni es nada. Pero las oraciones son mantras y si las rezas como es debido y como tienes que rezar, pues llegan, vaya que si llegan. Ayudan mucho, además, a estas personas que quedan vagando por ahí cuando han muerto. Las hierbas aromáticas ayudan mucho también. Yo, cuando tengo que quitar una energía negativa, depende de dónde venga o de lo que sea, no utilizo nada de cosas de brujería, simplemente pongo hierbas, depende de cómo sea, unas hierbas u otras, o depende de qué sitio.

**P.** — Aquí fuera, en la entrada de tu casa, hay unas hierbas en un recipiente.

**M.** — Sí, es tomillo, para irradiar continuamente energía positiva.

**P.** — Entonces, ¿tú puedes ayudar a ese ser que ves que lo está pasando mal?

**M.** — Sí, claro que sí; rezando mantras, mandando energía, con hierbas... Ayudamos a muchos al cabo del año.

**P.** — ¿Y si tú intentas solucionar los asuntos que dejó pen-

dientes esa persona?

**M.** — Entonces, ya le liberas la energía.

**P.** — *¿No es una deuda que tiene que solucionarla ella?*

**M.** — Ella ya no puede solucionarlo.

**P.** — *En la próxima reencarnación...*

**M.** — Eso hacían antes mucho los judíos: como eran conscientes de sus vidas anteriores y de las que iban a venir, entonces decían «En la próxima vida te pagaré», y se hacían deudas muy grandes. Entonces, se tiraron a la bartola a cuenta de la historia, y se les cortó el ser conscientes de las vidas que iban a tener y de las que habían tenido.

**P.** — *¿Qué más sabes de las reencarnaciones?*

**M.** — Todos nos reencarnamos. Hay personas que piensan que la reencarnación está reñida con la religión católica. Todo lo contrario. Ahora he tenido que dejarlo, porque no podía más, pero yo he dado durante 5 años clases de Religión en un convento de monjas. Con esto quiero decirte que no están reñidas con las religiones, con la budista mucho menos, pero con la católica tampoco. Lo que pasa que la reencarnación es algo que, como cantidad de cosas grandes, la religión, los sacerdotes, nos han ido ocultando, pero por conveniencia absolutamente de la entidad en sí, nada más, y porque quizás no sabían explicarnos realmente para que nuestras mentes lo entendiesen. Entonces, ahora, por ejemplo en clase, a un niño le explicas que no existe el infierno y que existe una vida más adelante que ésta, pasando primero por una vida de paz y luego, otra vez, volvemos a nacer y a vivir.

**P.** — *¿Tú tienes constancia de eso y puedes afirmarlo?*

**M.** — Sí, claro que puedo afirmarlo y lo he afirmado cantidad de veces.

**P.** — *¿Tú conoces tus vidas anteriores?*

**M.** — No, ni quiero conocerlas, porque pienso que me va a influir muchísimo en esta vida. Entonces, quiero adquirir mis propias experiencias en esta vida y rectificar, quizás inconscientemente, todo lo que he hecho en la vida anterior, pero sin saberlo. Ahora, cuando llegue a una cierta edad, sí querré saber lo que han sido mis vidas anteriores. Eso se sabe por una regresión. Si es algo que está a la orden del día. Si estás metida un poco dentro de este mundo, es algo que está ahí. Haces una regresión bajo una hipnosis, que ya los médicos están utilizando mucho, sobre todo psicólogos y psiquiatras, y cuando llegas al nacimiento, sigues haciéndole regresar. Entonces, empieza a contar primero cómo ha muerto y después las vidas anteriores si es que quiere seguir, claro.

**P.** — *¿Tú en una hipnosis, igual no estarán diciendo lo que el hipnotizador quiere que tú digas? ¿No domina tu mente?*

**M.** — No, si el hipnotizador no quiere que digas nada en concreto. No domina tu mente en absoluto.

En el caso mío, tampoco me hace falta hacer una regresión bajo hipnosis, porque en un desdoblamiento astral voy a los Anales Acásicos y ahí sé exactamente lo que han sido mis vidas anteriores, sin hacer una regresión, y es mucho más cómodo.

**P.** — *¿Qué son los Anales Acásicos?*

**M.** — Vamos a decir que son unos archivadores en los cuales están las vidas de todos, las anteriores y las anteriores y las que van a ser después. Son unos libros. Tú cuando, por ejemplo, quieres saber una información, dices: «Bueno, yo este libro no tengo en casa y quiero ver en qué biblioteca está». Bueno, pues, tú te haces un desdoblamiento astral y en la biblioteca que esté suponte que es la de San Sebastián, o la de París o la que sea, vas allá, te introduces dentro de ese libro y te aprendes ese libro en media hora, cosa que igual te costaría una hora para aprenderte una hoja estando leyendo físicamente.

**P.** — *¿Cuántas vidas tenemos?*

**M.** — Pues, muchas, porque son 108 multiplicadas por un montón.

**P.** — *Y los que no se reencarnan, ¿sufren?*

**M.** — Los que no se reencarnan es porque han encontrado ya la paz total, es porque se han iluminado ya totalmente. Ya han vivido muchas vidas. Es que aquí estamos pagando lo que hemos hecho en vidas anteriores. Aquí, para nadie es un paraíso, para nadie es la paz, para nadie es una maravilla, porque mira, de una manera o de otra, sufrimos. Igual estamos colmados de dinero, pero resulta que nos sale una hija mal, y sufres; igual ese es tu carma. Igual es que tienes trabajo y estás en el mejor momento, y resulta que te viene una enfermedad y ¡boom! Una felicidad, lo que se dice una paz completa, no existe. Venimos a pagar lo que hemos hecho en nuestra vida anterior, que si no es en este momento, es en otro, es en otro...

**P.** — *¿Se nota cuando alguien está en sus últimas vidas?*

**M.** — Sí, generalmente se suele notar. Para mí Gandhi, por ejemplo, era su última vida.

**P.** — *Y tú, ¿por cuál andas?*

**M.** — ¡Huy! ¡Madre mía, todavía las que me faltan!

**P.** — *¿Estás en las primeras?*

**M.** — No, porque si no, no sería consciente al hacer los desdoblamientos, no sabría ni lo que es un desdoblamiento astral.

**P.** — *Entonces, ¿cómo empieza la primera?*

**M.** — Para mí es la metafísica: primero somos minerales, luego somos vegetales y luego somos animales.

**P.** — *Entonces, hay que respetar a los bichitos, a las plantas...*

**M.** — Sí, lo que pasa es que para que la Naturaleza vaya bien, hay cosas como que tú vas andando y las vas pisando, porque no puedes pasar por el aire.

**P.** — *Háblanos del túnel de la luz*

**M.** — Yo ahí tuve una experiencia en parte positiva y en parte negativa, porque no lo tenía que haber hecho yo por mi cuenta; tenía que haber esperado que mi guía me hubiese llevado a él, porque hubiese sido el momento adecuado. Pero yo lo hice por mi cuenta y riesgo, me encontraba muy bien, tenía una necesidad, vamos a decir, de hacerlo, y entonces lo pasé, pasé el túnel de la luz y estuve con mi padre, le vi a mi padre. Me dio unos consejos fabu-

losos, como os he dicho antes, y me costó muchísimo regresar de ese estado donde estaba. No quería yo regresar y me resistía totalmente ante mi cuerpo físico a entrar, y lo pasé muy mal. Estuve dos días bastante pocha y bastante mala, como descentrada, como si mi cuerpo astral no hubiese entrado bien sincronizado en mi cuerpo físico. Hasta que volví a hacer otro desdoblamiento astral y entonces ya me centré bastante bien: Y es algo que he dicho que no volveré a hacer, a no ser que llegue el momento y que me digan: «Oye, Marisi, puedes ir tranquilamente, porque no va a costarte. Y aparte de eso, porque no me va a costar entrar en el cuerpo físico. Y lo que no quiero hacerlo es porque ellos están allá muy tranquilos, muy en otro mundo, como realmente se dice, y muy en paz. Y cuando vas, parece que vas un poco a molestarles, parece que les interrumpes de aquella paz, porque en realidad tú no estás muerta y entonces, traes algo de lo físico. Parece que les interrumpes un poco.

**P.** — *Como que ellos pasan de esto.*

**M.** — Totalmente. Yo tuve dos señoras: una era de París, con una amiga suya de Pamplona. Venían las dos de París, hicieron aquí un alto y luego continuaron el viaje. Una era viuda y a la otra se le había muerto un chico, que se había suicidado, y una chavala de veintitantos años, que se había muerto por enfermedad. Y me decían eso, «Pero, Marisi, ¿de verdad que no se acuerdan de nosotros?». No se acuerdan, a no ser que tú les llames. Están allí, en otro mundo distinto, y aquí ya no hay nada para ellos.

**P.** — *¿Influye en algo la gente que les recuerda, que les siente presentes, o no? ¿Ellos están en otra fase?*

**M.** — Si está la persona bien y ha encontrado su camino, no, nada de nada. Lo pasamos nosotros mal por egoísmo, porque nos gusta que estemos todos aquí, bien juntitos y bien unidos.

**P.** — *¿Qué te hizo volver a ti, después de haber pasado el túnel de la luz?*

**M.** — Porque tenía que volver, porque la cuerda de plata era la que tiraba para abajo y era la hora de que había que levantarse y había que volver. Eso simplemente es lo que te tira. Lo pasas muy mal, pero tienes que entrar, tarde o temprano.

**P.** — *Hay gente que también hace malos viajes, bien por drogas o bien por hipnosis, y se dice que se han quedado colgados, no quieren volver del viaje, y es difícil traerles.*

**M.** — Eso ya es aparte. Yo no he tenido experiencias con drogas, ni quiero tenerlas, pero creo que tiene que ser fatal, porque se queda el cuerpo mal y el cerebro medio desconectado. A mí me parece que es igual que si tomas un montón de antibiótico: se te pasará la gripe, pero te quedas hecho un trapo. Es otra historia totalmente distinta, de la cual no tengo experiencia y tampoco puedo hablar mucho. La única experiencia que tengo es de gente que ha venido a meterse en las pirámides y que les ha ido muy bien.

**P.** — *¿Nos puedes decir algo del aura?*

**M.** — El aura es algo que todos tenemos. La energía que tenemos nosotros se refleja en el aura. Que depende de cómo estemos, ese aura puede inundar un estadio o una

ciudad entera, como estar súmamente pegada al cuerpo y esa vitalidad y esa energía ir apagándose hasta que te mueres. Cuando te mueres, el aura se apaga.

## NUMEROLOGIA

**P.** — *Hasta ahora hemos estado hablando de temas relacionados más bien con lo oriental, pero también queremos que nos hables un poco de la numerología, que es una materia que tú también dominas. A propósito, ¿la numerología no es más occidental?*

**M.** — Bueno, pues, no sé qué decirte. Yo creo que no, porque sus orígenes los tiene como muy antiguos. Bueno, te voy a decir que Pitágoras fue el mejor maestro de todos y él es el que nos ha enseñado a manejar los números, y era un gran numerólogo. La numerología son matemáticas muy simples, muy sencillas, pero que están unidas a la intuición y a la visión tuya, claro, porque sin eso, no tienes nada. De la numerología sacas, con el nombre completo de una persona y la fecha de nacimiento, un número. Se pone a cada letra un número: la A es el 1, o sea, tú numeras las letras del abecedario. Luego, este número que te ha salido, lo reduces a un número. La fecha del nacimiento la reduces a otro número. Y estos dos números que te han dado, los reduces también a uno y ese es el número que te corresponde a ti de nacimiento, desde que naces hasta que mueres, no es tu número de la suerte. Y con ese número, y ahí empieza la intuición, tú haces el carácter de la persona, el destino, el trabajo que mejor le va, el metal que le corresponde, el planeta que influye positivamente en ella y el color interior, que eso puede ser cambiante. Ese destino aquí se refiere a saber por dónde tirar para que las cosas vayan bien. Para saber lo que le va a pasar está la carta astral. Pienso que es muy importante que al que tiene hambre no hay que darle el pez, hay que enseñarle a pescar. Con todo eso se hace un diseño: el horóscopo, el planeta y la morada planetaria. Esto se lo tiene que hacer en el metal que le ha salido y ponerle la piedra preciosa en los sitios que le ha salido. El mío es éste, que yo lo utilizo, por supuesto, como péndulo. Mi representación geométrica son dos triángulos entrelazados y una curva, mi metal la plata y mi piedra preciosa es el marfil.

## TAROT

**M.** — El tarot es otro de los temas ocultos que son más o menos conocidos, pero son muy peligrosos. Las cartas es uno de ellos, que depende de cómo lo interpretes, puede ser maravilloso, pero si lo interpretas en plan negativo, lo mismo que con la pirámide, puedes hundir a una persona.

**P.** — *¿Con esto puedes predecir hechos concretos de la vida de una persona?*

**M.** — Sí, concretísimos. Hasta el punto de hablarle del pasado y decirle, como le dije la semana pasada a una señora, que en su niñez tuvo en casa un perro negro de tales características y por qué se murió, y que no reaccionaba la familia del cariño que le tenía.

Yo las cartas no las he estudiado nunca, y nunca aconsejo que se estudie un Tarot, porque entonces te limitas a que si en el libro pone que el as de bastos significa, pues, qué te voy a decir yo, espiritualidad, pues siempre que te sale esta carta vas a decir espiritualidad. Y eso no es. Es muy interesante leer los libros y siempre se aprende algo, pero no a nivel de estudiar y de aprendértelo todo de memoria. El tarot tiene que servir como una herramienta. Vas a clavar un clavo mucho mejor con un martillo que si te pones a clavarlo con una madera o con cualquier otra cosa. Ahí es donde hay que ver, visualizar las cosas, lo de esa persona concreta. No ver el tarot, sino visualizar en el tarot, que te sirva como una pantalla para interpretar.

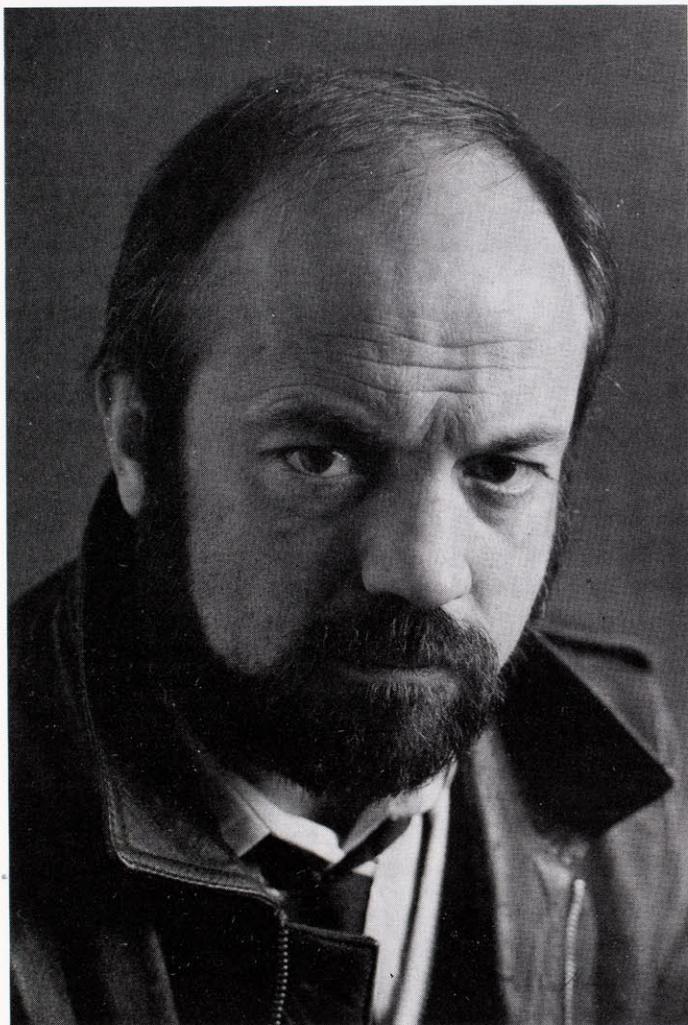
Se podría decir que esto, más que una entrevista, es una conversación grabada y transcrita, y seguro que han quedado muchas cosas en el tintero. Desde luego Marisi sabe mucho más de lo que nos ha contado, pero está claro que todo no nos lo va a decir. Y quizás la cuestión reside en que cada uno exploremos y ahondemos en ello. Nuestra intención, simplemente, es acercar lo esotérico a los lectores de la revista y, si es posible, despertar o aumentar el interés hacia ello. Uno se lo puede cuestionar o no, pero hay que tener en cuenta que es algo que existe en el mundo, de ayer y de hoy.

E.C. y E.M.



LA SACERDOTISA ★ THE HIGH PRIESTESS

## RAFAEL CASTELLANO, EUSKAL HISTORIA KOMIKITAN IDAZTEN HOGEITA ENTREGATAKO LANA EMANGO DU ARGITARA JAIZKIBEL ETXEAK



Rockero zahar bat izan zitekeen gaur. Konjunto batetan kitarra jotzen zuen eta «Los Brincos» taldeko partaide ere izan zitekeen, baldin momento horretan soldaduskara joan beharrik izan ez balu. Kasualitate batek galerazi zion fama goiztiarra eta literaturari eman zion. Oraindik ere Madrilek tiratzen dio eta egunotan emango du argitara «Guia de Madrid para vascos».

Kolumnista, kazetari nobelagile eta euskal umorearen ikerle saiaturia, bere bizitza bitan banatzen duen gertakari bezala jotzen du audiobisualen deskubrimendua. Geroztik irudi plastikoekin nahasian lantzen literatura eta azkenaldion Jaizkibel etxeak argitara emando duen hogeita lau tomatoko komiki baten gidioan murgildurik.

Rafael Castellanoen etxeko terrazak adrailu zurizko tranatlantiko baten braka dirudi Itsas Begiko maldatik zintzilik eta aldeberean Kantauri itsasoaren gainean. Aspaldi honetan euskal historiari buruzko tomo zaharkitueta arakutzen begiak nekatzen zaizkionean, eremu berde horretara itzultzen ditu begiak sortzen zaizkion interroganteei erantzun bila edo berriro erretzeari eman dionez, Davidoff zigarrilloen erredura arindu nahiz. Rafael Castellano denetarik egin du eta azkenaldian hogeitalau aletako komikia bat burutzeko gidioi bat idazten ari da Euskal Herriko historiaz.

Hogeitalau entregatoko komiki baten bidez euskal historia osoa eskaintzea da proiektuaren asmoa. Ale guztiek protagonista bera izango dute, hamalau urtetako mutiko bat, baina ale bakoitzak bere argumentu berezia izango du eta berezi bere «gage»ak. *Lan honen alderdirik txarrena plazo jakin batekin lan egin beharra da, hilero kapitulu bat entregatu behar baitiet Jaizkibelgoei. Komiko protagonista mutiko bat da, baina publiko zabal batentzat idazten ari naiz, haurrei ez baitziakie gustatzen haurrentzat bakarrik idatzitako gauzak.*

Komikiaren orijinala gazteleraz idazten ari da Rafael, nahiz eta azkenaldion euskaraz asteroko kolumna bat mantentzen duen egunkari honetan bertan. Idazteko baino hitzegiteko gaitasun gutxiago duenez, bere emazteak aldegin egiten du tarteka, euskaraz lasaiago mintza dadin. *Ni kanpotarra izanik ere txikitandik entzun dut euskara, udaro Debara etortzen bainintzen eta ez diot inoiz euskarari maniarik izan. Artean euskaltegirik ez zenean, ccc ikastaro batetara apuntatu nintzen eta korreoz bidaltzen nizkien nere ariketak. Geroago AEKn egunero bi ordu emanez burutu nuen urte bat eta orain euskaraz pentsatzera iristen momentu batzuetan. Mendian nabilenean, esaterako, nere barruan euskaraz hitzegiten ari naizela ohartzen naiz eta horrek poz ematen dit. Jendearekin ere saiatzen naiz hemen Deban hitzegiten eta baserritarrekin, noski. Azken hauekin oso komodo sentitzen naiz beti, baina batzuetan asmatu egiten didate ez naizela erabat euskalduna eta erdarara pasatzen zaizkit, esaten du.*

Bere azken lanaz hitzegiteko etxeko egongela utzi eta bere despatxura narama. Gelak halako itxura austero bat du, fraileen zelda bat bailitzan, inolako dekoraziorik gabe. Liburuak pilatzen dira lurretik tetxurantz, landare itsusi eta bizidunak bailiran. Mahai gainean euskal historiari buruzko liburuak. *Prehistoria, Erromatarrak eta Orreaga* eginak ditut eta orain *Eneko Aritzarekin* ari naiz. Hainbeste leitzen dut, ze sekulako informazio inflazioa sortzen baitzait. Hori guztia laburtzen duen argumentua aurkitu eta historia ikuspegitik rigore minimo bat duen historia bat asmatzea da zailena. Nik beldurrik haundiena monarkia nafarrari nion eta ez nebilen oso erraturik. *Eneko Kritzari* buruzko bibliografiarekin, adibidez, horixe gertatzen da; batzuentzat pertsonaia mitiko bat dela eta pertsonaia historiko bezala ez duela hainbeste indarrik. Nik gidoilari bezala nahiago ditut leienda historikoak edo poetikoak, baina obligaturik nago fondo bezala historia erabiltzera. Horretarako bi lan paralelo egin behar ditut, alde batetik dokumentazio historikoa eta bestetik kreazio lana. Kontutan izan, aipatu monarkia horretan hamazazpi errege direla eta ez da broma horiek guztiak gidoi baten harira biltzea dio.

Mahai gainean zabalik izaten diren liburuez gainera beste iturburu asko kontsultatu behar ditu Rafaelek eta historiagile askori bisitak egin. Hala ere, gidoia burutzean irteberdik gabeko atakaren batetan sartzen denean, dena utzi eta mendira aldegiten du edo itsasertzeko haitzetara. *Ideiarik onenak* mendian paseatzen, itsasoan izkirak harapatzen edo autoa gidatuz etorri zaizkit beti eta orain ere metodo hori praktikatzen dut. Dena den, metodo bakarra etxean orduak sartzeta da eta horri lotzen natzaio, uda partean etxe barruan diren zaratek molestatzen banaute ere. Zarata horien kontramusika klasikoa jartzen dut eta kito, aitortzen du.

Rafalen dohainik nabariena kontzentrazioarako gaitasuna da. Horregatik beharbada molestatzen diote zaratek. Schopenhauer —en frase bat zititzen du: Gizaki baten intelijentzia zarotak aguantatzeko proportzio inbertsoan dago eta uda partean bizi den etxea kanpotarrez betetzen delarik zarata guztien kutxa bilatzen dela kexatzen da. Berak goizean dutxa hotza eta laikoko kafea hartu ondoren idazten hasten delarik, isiltasuna behar du eta zaratek ematen dioten dis-

pertsioa gorrotatzen du. *Beharbada perfekzionista bat* naiz, esaten du eta perfekzionismoa stress-aren iturburu dela aitortzen du. Eskuaratean duen lan honekin eta epe jakinera, hileroko gidoi bat entregatu beharrak larritzen du.

Despatxuko aulki baten gainean Mozart-en disko sail bat ikus daitezke eta ardo botelak gordetzeko inoiz balioko zuen kaja batetan rock gogorraren muestra zabal bat errepara daiteke. *Oraindik ere rock zale amorratua* naiz. *Heavy gustatzen zait gehiena*. *Gaztetan rock talde batetan kitarra jotzen nuen eta soldaduskagatik izan ez balitz «Los Brincos» taldeko partaide izango nintzatekeen*, esaten du gaztaroa nostalgia pitin batekin gogoratuko bailuan. Oraindik ere Madrilgo mugidaren aztarnak segitzen ditu eta hiriburu hartako egunkari eta aldizkarien artean «Disco play» batzuk errepara daitezke.

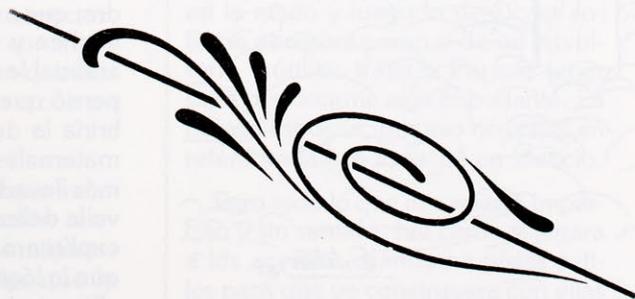
Datorren hilean «Guía de Madrid para vascos» liburua emango dio argitara Ediciones Libertarias etxeak eta «Los vascos también ríen» Tartolok, euskaldunak madrileñoekin adiskidetzeko asmotan lehena eta «Alajainkoa» sailean argitara emandako lanekin bigarrena. Dena den, nobelagintza da berrogeita lau urtetako gizon honen benetako pasioa. *Ez du ordea inork nobelarik leitzen*, esaten du, beharbada horrexegatik audibisualen desafioa onartu zuela aitortuz bezala. Bide berri horiei eskere sartu da orain komigintzan eta asmatu du Gabai izeneko pertsonaia, zeinak euskal historia osoa zeharkatuko baitu oinezkoen pasabide batetan semaforoaren zain dagoen bitartean.

Joxean AGIRRE

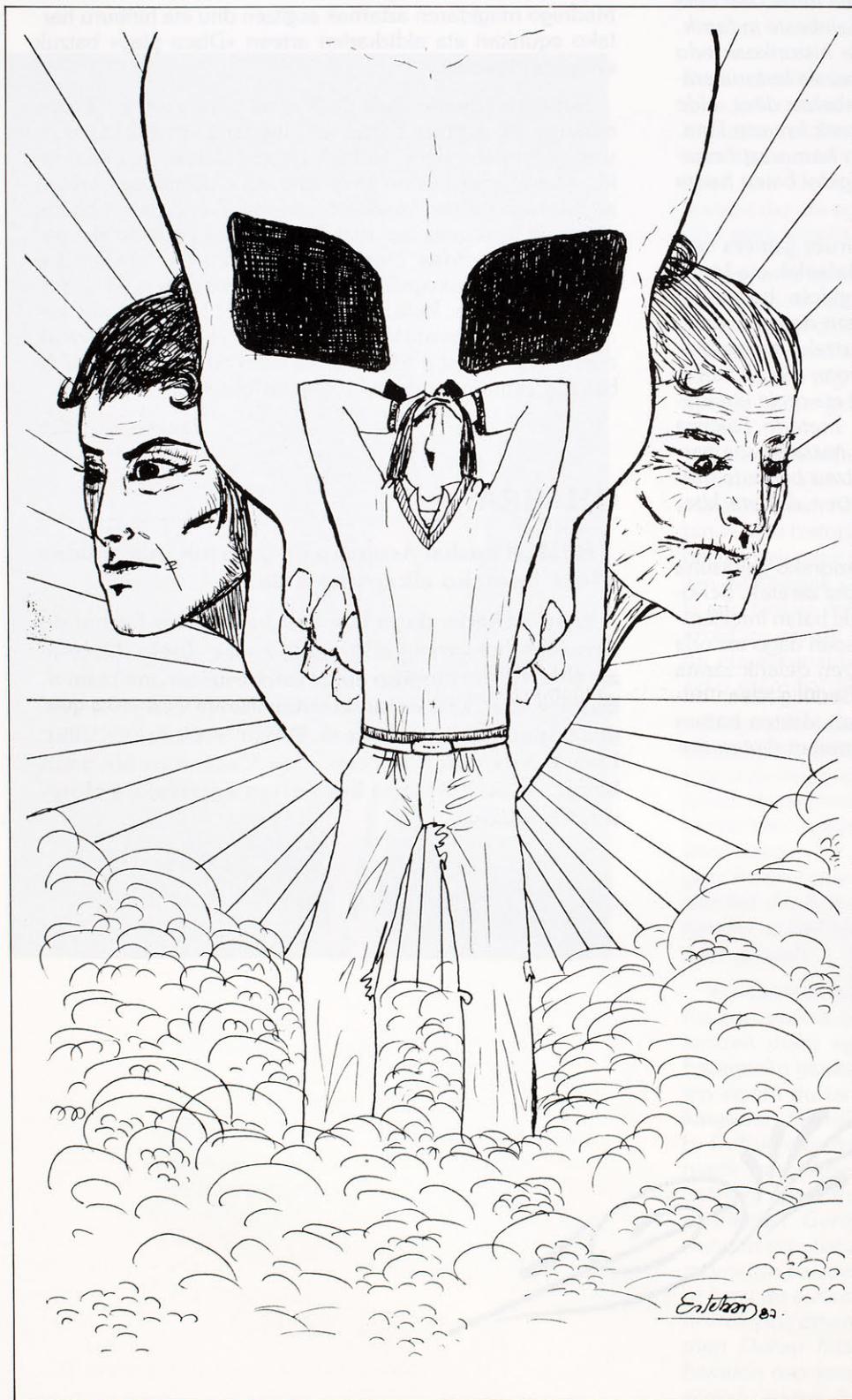
## OHARRA:

**HEMEN Euskal Asteroko Egunkaritik, Abuztuaren 14ean jasotako elkarrizketa da.**

**Esan beharra dago lan hau burutzeko Fernando Arrueren laguntza estimagarria izan duela, Ostolaza Udal Liburutegiko historia liburuak arakatzen. Baitare marrazkilariak Karlos Varela eta Jose Angel Lopetegi, tintatzaileak Pedro Sestelo eta Juan Luis Landa, eta koloreatzailea Gaston direla esan behar, euskal historia komikitan agertzeko Faletoren konplizeak.**



# LA RENDICION DE MI ABUELA



Yo siempre he tenido una marcada preferencia afectiva por mi abuela paterna, aspecto de mi personalidad sentimental que conlleva un menoscabo en la intensidad de mi devoción materna, y eso podía ser considerado poco natural de no tener en cuenta que mi madre se pasó la vida acompañando a su marido en viajes de negocio alrededor del mundo, lo que obligó a mi abuela a sustituirla y hacerse cargo de mi educación.

Mi padre fue una especie de Marco Polo contemporáneo. Lo recuerdo sobre todo por sus ausencias en las fechas señaladas: Navidad, cumpleaños... y por sus puntuales telegramas, que eran como invitados azules, serios y silenciosos. Obviamente, resulta más interesante viajar por el mundo que encadenarse al crecimiento de un mocoso; y esa obviedad debió influir en la conciencia de mi progenitora, que participó entusiásticamente en todos y cada uno de los viajes de su esposo, a la hora de decidir asumir las obligaciones conyugales abandonando las maternas.

En vida de mi padre, ella viajó en su compañía, viendo con buenos ojos que mi abuela asumiera sus funciones, y yo viviera en su vetusta villa de «Los Rosales», de la que guardo más entrañables recuerdos que del funcional y aséptico piso paterno. Pero cuando, inopinadamente, enviudó, y se vio obligada a cambiar bruscamente de forma de vida, en lugar del agradable nomadeo la rigidez geográfica del piso de la calle Ostolaza, a mi madre, que no era pájaro de jaula, la estrechez y la soledad de ese hogar artificial le resultaron insoportables, y pensó que en mi compañía redescubriría la dulzura de los sentimientos maternos, lo que haría su encierro más llevadero. Por eso, y aunque tuvo la delicadeza de no hacerlo nunca explícitamente, trató de hacerme ver que lo lógico sería que yo viviera con ella, puesto que era mi madre, en lugar de con aquella otra mujer, que al fin y al cabo no era más que mi abuela.

Lo verdaderamente lógico hubiera sido que viviéramos los tres: mi abuela, mi madre y yo, juntos. Tanto «Los Rosales» como el piso de la calle Ostolaza eran lo suficientemente amplios para albergarnos, pero conociendo el carácter independiente de ambas viudas, y la vieja animadversión que las distanciaba, nunca me atreví a proponer esa sencilla solución, consintiendo que mi persona terminara siendo un objeto afectivo de discordia, un terreno sentimental en cuya conquista las dos mujeres empleaban lo mejor de sí mismas.

Si pasaba una temporada en «Los Rosales», mi madre criticaba mi abandono de los deberes filiales, quejándose del enclaustramiento al que la condenaba por vivir con mi abuela. Y si, por complacerla, pasaba unos días en el piso de la calle Ostolaza, era mi abuela la que me tildaba de traidor por abandonarla, olvidándose del sacrificio que tuvo que hacer para criarme a su edad, para irme a vivir con una mujer que en vida de su marido se pasó el tiempo viajando alegremente, sin acordarse de que tenía un hijo; y al cabo de los años, viuda y merecidamente sola, venía, fingiendo lágrimas y un desmedido amor, a reclamarlo creyéndose poseedora de todos los derechos por el simple hecho de haberlo parido.

Mi madre y mi abuela, firmes en sus irreductibles hogares como señores feudales venidos a menos en sus castillos vecinos, se disputaban, con creciente ahínco, utilizando tretas progresivamente más descaradas y ruines, mi posesión y vasallaje, buscando en mi dominación una forma de afianzamiento de sus territorios y la humillación del rival.

A mí esa situación terminó por hacerme incoportable, me sentía como un conejo bajo el fuego de dos cazadores inmisericordes, y no se me ocurrió mejor solución para librarme de ellos que, a pesar de que la forma de ganarse la vida de mi padre no me había atraído nunca lo más mínimo, asumir mi responsabilidad de heredero, y hacerme cargo de sus negocios, lo que me obligaría a viajar continuamente, evitándome así tener que elegir entre vivir con mi abuela o con mi madre.

Durante mis primeros viajes mantuve una regular comunicación telefónica y epistolar con las dos mujeres, pero la discordia y los celos que la mayor o menor duración de las llamadas, la extensión de las cartas, o la frecuencia y número de ambas, suscitaba entre mi madre y mi abue-

la, me obligó a prescindir de ese nexo, y opté por permanecer incomunicado durante mis ausencias.

Al regreso de uno de mis largos viajes, deseoso de noticias, y por simple lógica geográfica: «Los Rosales» estaban más cerca de la estación que la calle Ostolaza, fui primero a ver a mi abuela.

Nada más vencer la resistencia de la cancela de hierro del jardín, percibí algo extraño flotando en el aire como un sutil aroma. Y aunque lo intenté, me fue imposible precisar la esencia de esa impresión, lo que me hizo sentirme incómodo, igual que si hubiera escuchado unas palabras que sabía de vital importancia y a cuyo significado no conseguía dar coherencia. Después, cuando entré en el edificio, desusualmente sombrío y silencioso, con las contraventanas cerradas y las cortinas corridas, sin la voz de la radio, eterna compañera de mi abuela, atronando en la cocina, mi incomodidad se acentuó. Pero cuando encendí la luz, y vi a mi abuela sentada en su sillón preferido, toda mi pesadumbre se disipó sin rastro. Vestía con su habitual sencillez y atildamiento, y su peculiar olor a ropa mojada puesta a secar, me retrotrajo de un salto a tiempos felices.

En principio, no di importancia a la apariencia marmórea de su frente cuando la besé; ni al rigor y frialdad de sus manos pequeñas, de piel amarillenta cubierta de grandes pecas oscuras, cuando acariciaron mi cara con significativa morosidad; ni tampoco a la mirada imprecisa y vidriosa de sus ojillos de ave. Y sólo cuando recapacité sobre lo oscuro y reiterativo de la conversación que mantuve con ella, añadí al extraño conjunto esos inquietantes detalles.

En contra de lo habitual, en esa ocasión mi abuela apenas mostró interés por conocer aspectos concretos de mi viaje; ni me dio las gracias por el regalo que le traje, un pañuelo de seda japonesa exactamente igual que el que, para evitar suspicacias, traía para mi madre; lo tuvo un segundo en la mano y luego lo dejó caer sobre la alfombra como si de un envoltorio inútil se tratara. Parecía tener prisa por decirme algo importante. La notaba inquieta, por eso no insistí en referir nada y la escuché en silencio.

Pero todo lo que dijo resultó impreciso y sin sentido, fue como si jugara a los acertijos, dándome pistas sutiles para que yo construyera con ellas una historia o descifrara un mensaje.

Lo más curioso fue que todo lo que dijo giró en torno a la muerte y al sui-

cidio. Sin que viniera al caso me contó la historia de Benito, el panadero del pueblo, un hombre amargado que se quejaba siempre de la crueldad del destino, y amenazaba con suicidarse el día menos pensado. Hasta que por fin, una mañana, cansado de sostener su amenaza y de soportar las burlas de los vecinos, que tomaban a broma lo de su suicidio, decidió quitarse la vida de verdad. Ese día su mala suerte se hizo patente: Benito se encaramó a un poste de la luz con intención de electrocutarse, pero con tan mala fortuna que en ese preciso momento cortaron la corriente. Pero él estaba decidido, y delante de todo el mundo, subió al puente metálico del ferrocarril, y se tiró al Narrondo, que apenas llevaba un palmo de agua, y entonces sí, se abrió la cabeza contra las piedras del fondo, y se mató de verdad.

También me contó la historia de la vieja de Artxubi, que estuvo envenenándose durante semanas con cabezas de cerillas, y cuando después de haberse comido muchas cajas parecieron hacerle daño, muerta de miedo llamó al médico para que la salvara. El lavado de estómago al que la sometieron surtió efecto, y la vieja salió de aquella bien librada; pero a la semana siguiente, de forma totalmente involuntaria, moría intoxicada por comer setas venenosas.

Historias como éstas me contó varias más: la de Pedro Mari El Cojo, que se colgó de las muletas. La de Potxolo el ex-boxeador, que mató a su mujer y a su hijastra y esperó a que llegara el cura para pegarse un tiro delante de él...

Mientras escuchaba, trataba, sin conseguirlo, de aprehender el mensaje que sin duda encerraban aquellas deslabazadas historias. Hablaba del suicidio y de la muerte de forma desapasionada y sencilla, utilizando ejemplos cercanos, poniendo énfasis en destacar los aspectos jocosos de algunos casos. Parecía como si en lugar de execrarlo pretendiera humanizarlo, justificar de algún modo el albedrío de cada individuo a la hora de elegir poner término a su vida.

Pensando así, terminé por ponerme nervioso, y, asustado, pregunté a mi abuela: «¿Qué me quieres decir, abuela? ¿Ha pasado algo? No te entiendo bien. Háblame con claridad, por favor». Contestó sin mirarme, con una voz que me costó reconocer como suya: «Vete a casa de tu madre, corre; allí te enterarás de todo. Yo prefiero no decirte nada»

Sus últimas palabras me recorrieron la espalda como un río de hielo, y me invadió un torbellino de negros presentimientos. De pronto, como un sol que asoma luminoso por un resquicio del prieto nublado que lo velaba, el mensaje de mi abuela, se hacía conciso, duro y directo como una pedrada.

No quise saber más. Abandoné «Los Rosales», y en busca de una negación física a mis presunciones, corrí como un loco a casa de mi madre. Por el camino, como un eclipse, la sombra del remordimiento me invadía el alma implacable. «Jamás debí dejarla sola. Sabía que no soportaba la soledad —pensaba mientras corría— la muerte de mi padre fue un duro golpe para ella. He sido un maldito egoísta...»

Subí atropelladamente las escaleras del piso de la calle Ostolaza. Abrí la puerta y entré de un salto, lleno de desasosiego áspero y pesado. Mi madre se asustó al verme. Se llevó las manos a la boca para ahogar un grito, y el plato que sostenía se hizo añicos contra el suelo.

Tardé en reaccionar. Esperaba verla muerta, fría, tendida en un ataúd. Y la encontraba viva, guapa como siempre. Había interpretado mal el mensaje de mi abuela. «Maldita vieja —murmuré con rabia— podía haber sido menos misteriosa. Menudo susto me ha dado»

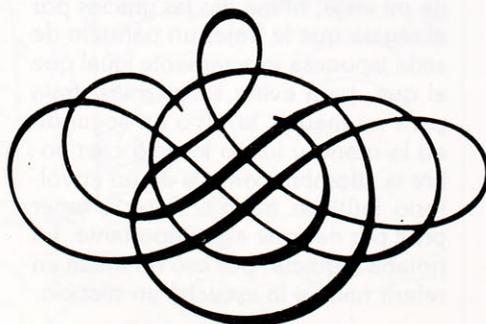
La presencia de mi madre me qui-

tó un gran peso de encima; para mí era como si acabara de resucitar, y la besé emocionado. Ella también me devolvió el beso con más pasión que de costumbre, demoró complacida el abrazo, me acarició el pelo suavemente, y me habló como a un niño: «Siéntate, hijo. Estarás cansado. Descansa. No pienses ahora en nada». Yo, al principio, creí que había adivinado mi angustiada equivocación y, halagada por ser motivo de mi pena, trataba de consolarme. Pero luego caí en la cuenta de que eso era imposible; jamás podría haber supuesto que yo creyera que se había suicidado. ¿Qué motivaba entonces en una mujer como ella, seria y distante, los mimos que me dispensaba? «Tranquilízate. Me gustaría haberte avisado, pero como no llamas ni escribes no sabía dónde localizarte. Comprendo que te haya impresionado la noticia, estabais muy unidos. Pero ahora no pienses en ello, descansa, no te preocupes, yo me encargo de todo...» ¿Qué me quería decir? Si no hablaba claro de una vez iba a volverme loco. «Conociéndola como la conocías no debías haberla abandonado. Era una mujer muy rara tu abuela, tenía manías, cosas de la edad. Debías haberte ido a vivir con ella definitivamente, yo me hubiera arreglado sola...» No daba crédito a lo que oía. No podía ser cierto lo que mi madre parecía querer darme a entender. Acababa de estar con mi abuela en «Los Rosales», hacía sólo unos minutos la había besado, había sentido en

la cara la caricia de su mano de vidrio, había oído su voz...

No pude aguantar más; me encaré a mi madre: «¿Qué dices? ¿Te has vuelto loca? ¿Qué le ha pasado a la abuela? Acabo de hablar con ella en su casa...» Al oírme, me miró con sorpresa, retrocedió asustada unos pasos, y dijo entrecortadamente: «Tranquilízate... No es culpa tuya... No es culpa de nadie... Estaba enferma... ¿No lo sabías?... Muy enferma... No quería que tú lo supieras... Pero de eso a... —Hizo una pausa, se recobró, me miró a los ojos con dureza, asumió de nuevo su papel, y continuó con energía—: Ha sido una vergüenza. Vino en todos los periódicos ¿Qué hubiera dicho tu pobre padre de estar vivo?...» No pude seguir escuchando a mi madre, que seguía hablando, señalándome como si me acusara de algo. Di media vuelta y salí de aquella casa como si ardiera por los cuatro costados. Corrí por la calle como si me persiguiera el diablo; pero de quien en realidad huía era de mí mismo, de mis temores. Cuando entré en «Los Rosales» tenía el corazón desbocado en el pecho. Todo seguía en penumbra, silencioso. Accioné inútilmente el interruptor de la luz; la corriente estaba desconectada. Abrí una ventana: la luz entró despacio, como una ola de algodón. Sábanas blancas cubrían los muebles. Busqué por todas partes, llamé a mi abuela a gritos, en vano; su sillón favorito estaba vacío.

Rafael Bravo Arrizabalaga



# «JOAN ETA ANE ZIGARRO BAT ERRETZEN» ELEBERRIAREN AZTERKETA

## Testu lekutzea

1956'ko Arantzazuko Batzarrea ospatu eta gero, 1957 urtean, Txillardegik **Leturiaren egunkari ezkutua** argitaratu zuen. Nobela honek euskal literaturaren aurkako erreakzioa zen, bide berriak urratuz. Giro urbanoa sartzen da euskal literaturaren munduan, eta, gaiaren aldetik, gizki urbano baten giza problemak, Europako literaturan nabaritu den joera esistentzialista bereganatuz. Literatur hizkuntzaren aldetik, joera berri bat: garbizaleen artean erabiltzen ez ziren hitzak agertzen dira testoan.

1969 urtean, Txillardegiren **Elsa Scheelen** argitaratu zeneko urtean barna, Ramon Saizarbitoriaren **Eguzkeren hasten delako** nobela plaza-ratzen da. I. Sarasolaren ustez nobelotan R. Saizarbitoriak nobelagintza kontzeptu berri bat aportatu zuen, Txillardegik aldiz ez die jarraitzen lehenengo nobelan zabalduko bideei, atzeraka doa.

1969 urtean ere Ibon Sarasola poemagintzako bide berrietan aritzen da, **Peomagintza** liburua argitaratuz.

1975 urtean, teorizatzaile lana: **Txillardegik eta Saizarbitoriaren nobelagintza**, lehen aipatutako autoreen lana aztertuz. Autore biok zabalduko bideei jarraitu nahi die 1977 urtean **Joan eta Ane zigarro bat erretzen** argitaratzen duenean. Txillardegik hartu du gaia eta hizkuntza tratamendua, baina ez dio jarraitzen teknikaren aldetik, nahiago baitu, Saizarbitoriak bezala, teknika berriak saiatu.

## «Joan eta Ane zigarro bat erretzen» nobela

Arruntasuna da nabaria nobela honetan. Arruntasuna izen burua auke-ratzerakoan, arruntasuna gaia auke-ratzean, pertsonai edo protagonista arruntak, gertaera arruntak, hitz arruntak eta joskera arrunta.

Guzti hau azalezko inpresioa da, honen azpian baitago edertasuna, teknikaren berriak lortutako fruitua. Nobela idaztearen teknika ez da arrunta, ongi pentsatua baizik.

## Gaia - Teknika batasuna

Argumentoa, zer kontaktzen duen narratzaileak. Horren jakiteko giltzarria nobelaren izenburuan barna datza: **Joan eta Ane zigarro bat erretzen**. Kontaktzen dena, Joan eta Ane zigarro bat erretzen ari diren bitartean gertatzen dena.

Kontakizunaren denbora, beraz, zigarro baten erretzekoa da. Zigarroak markatzen du denbora:

(III zatian, erdiko aldean)

«Tori, erdia baino gehiago erre da dagoeneko» (21).

Denbora fisikoa markatzeko erlojua agertzen den bitartea.

(I zatian)

«Ordu biak hamar gutxi» (9).

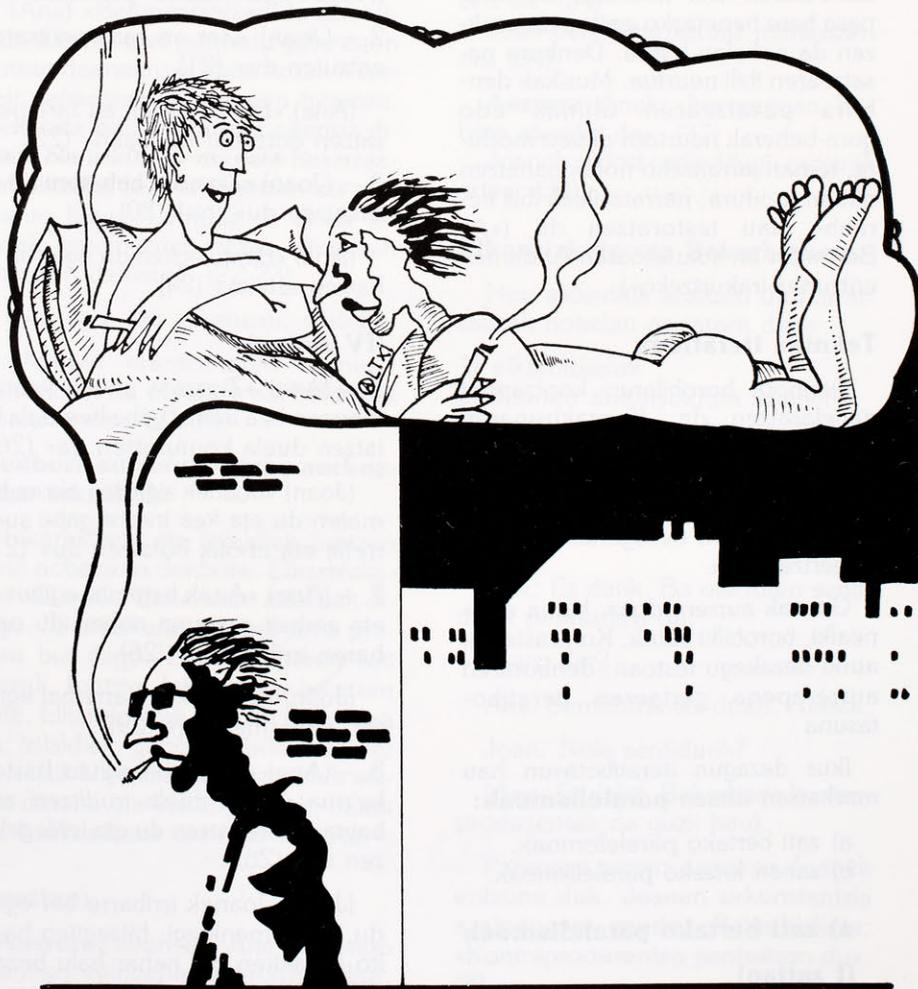
## Gertatzen dena eta gertatzen deneko denbora

Joan eta Ane zigarro bat erretzen ari dira. Zigarroa erretzen ari diren bitartean, problematika esistentzialista bat: Joan eta Ane bizi direneko egoeraz galderak botaka dabilta:

1) (I zatian) «Honek» duen sentidurik (metafisiko mailako galdera)

2) (I zatian) Zergatik «kontraproduzentea» guzti hau.

3) (III zatian) «Zer ari zara pentsatzen» (batak besteari eginiko galdera).



4) (V zatian) «Zer gertatu zaigu».

Egiten eta pentsatzen dutenaz ere badira galderak:

(Ane) «Zergatik oroitu den bere ahizparen liburuaz jakin nahi du baina berehala etsi egin behar du». (10)

(Joan) «eta memento batez, ez daki zergatik estankoko atsoa pasatzen zaio burutik». (8)

(Ane) «Zergatik ote duen eskua Joanen besoan pentsatzen ari da Ane, zigarroa hartzeko utzi egin behar duenean». (16)

Galdera guzti hauk erantzunik gabe aurkitzen dira testoa barna. Protagonistek ez dute ulertzen gertatzen ziena, narratzaileak ez du aditzera ematen irakurleagoari begira. Erantzuna irakurlearen eskuan dago, bere ustea-ri zabala zaio.

Narra-tzailea kontalari hutsa da, gauzak kontatzen ditu. Baina kontatzeko teknika berezi bat erabiltzen du: gauzak gertatzen diren moduan, gertatzen diren erritmoan kontatzea. Joan eta Ane pentsatzen ari diren bitartean, zigarroa erretzen doan bitartean, gauzak aurrera doaz nahi ta nahitaez; denborarekin batera. Zigarro kronometratzaileak markatzen du denboraren ibili neurtua. Denbora pasa bere benetazko erritmoan azaltzen da nobelan barna. Denbora pasatzearen ibili neurtua. Musikak denbora pasatzearen uhinak edo gora-beherak neurtzen dituen modura, temari jarraitzeko notak banatzen dituen modura, narratzaileak ibili iteratibo hau testoratzen du («A. Borondin-en koartetoaren Andantea entzunez irakurtzeko»).

### Teknika iteratiboa

Denbora borobilaren kontzeptua nebelaritzen da: Kontakizunaren gauzak diskurtsoaren progresioan agertzen, desagertzen eta berragertzen dira sintagma berberak edo paraleloak agertzen, desagertzen eta berragertzen dira.

Gauzak aurrera doaz, baina ez linealki, borobilki baizik. Kontraste bat aurki dezakegu testoa: denboraren aurrerapena gertaeren iteratibotasuna.

Ikus dezagun iteratibotasun hau markatzen dituen **paralelismoak**:

- a) zati bertako paralelismoak.
- b) zatien lotzeko paralelismoak.

#### a) zati bertako paralelismoak

##### (I zatian)

1.—(Joan) «Hotza sentitzen du beso

biluzian ohe barrutik iluntasun etsaira ateratzen duenean» (8).

(Ane) «Anek bere eskua ateratzean tapakien azpira gelako giroa barneratzen denean» (9)

2.—(Joan) «eta memento batez, ez daki zergatik estankoko atsoa pasatzen zaio burutik» (8)

(Ane) «Zergatik oroitu ote den bere ahizparen liburuaz jakin nahi du» (10)

##### (II zatian)

(Joan) «Joanek jeikitzen hasteko keinua egiten du, baina Aneren eskua sentitzen du bere besoa heltzen» (15)

(Ane) «Ohearen mugimendu bat somatu du. Joanek eskua hartu dio, baina badaki zigarrotik pipada bat hartzeko dela» (16)

##### (III zatian)

1.—(Joan) «Zigarroaz, bere aurrean zintzilik ikusten duen lanpara estali nahi du. Begi bat ixten du eta kopeta ukitu arte hurbiltzen du beste begira» (19)

(Ane) «Zigarroa begi aurrean jartzen du, lanpari so, «beharbada berari begira egon naizela» pentsatuz» (23)

2.—(Joan) «Zer ari zara pentsatzen entzuten du» (21)

(Ane) «Eta zu zertan ari zara pentsatzen entzuten duenean» (22)

3.—(Joan) «Zigarroa behatzen artean sakatzen du» (bis) (20)

(Ane) «Biratu egiten du zigarroa behatzen artean» (24)

##### (IV zatian)

1.—(Ane) «Zigarroa ahotik kentzen dionean kea irentsi gabe berehala botatzen duela konturatzen da» (26)

(Joan) «Joanek zigarroa ahora eramaten du eta kea irentsi gabe sudurretik eta ahotik botatzen du» (27)

2.—(Ane) «Anek begiratu egiten dio eta zerbait ezaguna nabari du orain haren irribarrean» (26)

(Joan) «Joanek irribarre bat egiten du, nabarmenkigi» (29)

3.—(Ane) «Anek hitzegiten hasteko keinua egiten duela iruditzen zaio, baina tua tragatzen du eta isilik gelditzen da» (26)

(Joan) Joanek irribarre bat egiten du, nabarmenkigi, hitzegiten hasteko aitzakiren bat behar balu bezala» (29) (V zatian, ez dut paralelismorik ikusi, zati horretan elkar-hizketa na-

gusitzen baita).

#### b) zatien lotzeko paralelismoak

##### (I-II zatietan)

(Ane) «Zigarroa berriro ahoratzean begiak ixten ditu kearen sententzioa bularrean hobeki dastatu nahiz» (10)

(Joan) «Baina orain, zigarroa ahoratu dionean, Joanek bularra zabaltzen du begiak berriro itxirik» (17)

Kontura dezagun paralelismo hau bi zatian amaitzerakoan gertatzen dela.

##### (II-IV zatietan)

#### — Gertaeren paralelismoa:

—Ane bere gelaz oroitzen da: (16)/(30)

—Anek ur basoa eskatzen du: (15)/(30)

—Joan ohetik ateratzen hasten da:

(Joan) «Lurra hotza egongo dela bururatzen zaio ohetik ateratzen hasten denean». (13)

«Oinetakoak non ote diren pentsatu ondoren aterantz abiatzen da». (13)

(Ane) «Ohe ertzean eserita ikusten du eta lurreko baldosez oroitzen da, eta oinetakoez, baina ez du ezer esaten». (31)

##### (II-V zatietan)

—Joan ohera sartzen da:

(Joan) «Ohea hotza dagoela iruditzen zaio. Gezurra badirudi ere Donostian baino hotz gehiago egiten duela pentsatzen du». (15)

(Joan) «Ohean sartzean maindi-reen hotza sentitzen du Joanek eta eskuez tapakiak leporaino igotzen ditu» (3) Joanek II zatian sentitutakoa beritzen da IV-V zatietan.

##### (III-IV zatietan)

#### 1. — Keinuen paralelismoa:

##### — sapaira begira:

(Ane) «Burua esker aldera alboratzen duenean Aneren begiak ikusten ditu sapaira begira». (21)

(Joan) «Albora begiratzen du eta Joan sapaira begira ikusten du». (29)

##### — zigarroa behatzen artean sakatu:

(Ane) «Biratu egiten du zigarroa behatzen artean» (24)

(Joan) «Zigarroari begiratzen dio eta sakatu egiten du behatzen artean biratuz». (25)

#### 2. — Gogoetan paralelismoa:

##### — ez dakiela nondik hasi edo zer

## esan

(Ane) «Espelikazioen bat eman nahi luke, baina orain Joanek beldurra bezala ematen dio, ez dakiela zer esan edo nondik hasi sentitzen du». (22)

(Joan) «Hitzegiteko gogo du orain baina ez daki nola hasi edo zer esan». (25)

### – hobe dela isilik geratzea, denbora pasatzen uzte:

(Joan) «Zerbait galdetu nahi du, «Zergatik esan duzu kontraproduzentea» adibidez, baina iruditzen zaio beharbada hobe dela denbora pasatzen uztea» (21)

(Joan) «Zertan ari zara pentsatzen» galda dezake berriro baina irtenbide arrunta iruditzen zaio eta isilik geratzen da beste zerbaiten bila». (25)

(Ane) «Kea irentsi gabe botatzen du. Berak ez duela ezer espezialik nabaritzen esatera doa, baina hobe dela isilik geratzea pentsatzen du». (29)

### – memento batez dudatu:

#### (III zatian)

(Joan) «Burua ezker aldera alboratzen duenean Aneren begiak ikusten ditu sapaira begira. Memento batez zer egin ez dakiela geratzen da». (21)

(Ane) «Memento batez dudatzen du». (22)

#### (IV zatian)

(Joan) «Albora begiratzen du eta memento batez dudatzen du». (26)

(Joan) «Anek eskuaz zigarroa seinalatzen duela ikusten du, «honen zain» esaten duen bitartean. Memento bat dudatzen du». (26)

Paralelismo hau ikusita, eta baldin autoreak kondaketa haria bost zatitan banatzen dituela, hiru zatitan bana dezakegu intrigaren desarrolloa. Autoreren bost zatiak eskema berbere jarraitzen dute: zati hasieran, Joanek dauka zigarroa; zati erdian, Aneri pasatzen dio; zati azkenean Anek ematen dio Joani zigarroa. Intrigaren hiru aldiak honela bana daitezke:

- A) I-II zatiak
- B) III-IV zatiak
- C) IV-V zatiak

IV zatia bi alditan bana daiteke, intrigari begira:

Anek Joani ur basoa eskatu baino lehenago, eta Anek Joani ur basoa eskatu ondoren. Horrekin batera Joanek II zatian bizi dituen esperientziak berritzen ditu: berriro sentitzen du lurrraren hotza jeikitzean, eta ohearen hotza sartzerakoan. V zatian nobelan

barna aipatutako gauzak agertzen dira berriro:

- Pianoa: (19), (33)
- Lehen jaunartzearen liburua: (10), (34)
- Mahai gaineko liburua: (8), (35), (36)
- Ilea: (27), (36)
- Atea: (14), (38)
- Argia: (19), (38)

Pianoa, lehen jaunartzearen liburua eta ilea solas gaiak bihurtuta agertzen dira. Lehen protagonisten buruan izan ziren kokatuak.

Intrigaren hiru zatiok markatuta daude nobelan barna:

«hasperen» hitza hiru bider agertzen da: nobela hasieran (7), nobela erdian (20), eta nobela azkenean (38) zigarro erretzearen desarrolloa ere hiru zatitan banatzen da: zigarroa piztu (I zatian), zigarroa bere erdian (III zatian, erdian), zigarroa amaitu (V zatian). Zigarroak berak ere markatzen du denbora pasatzearen kontzientzia.

(III zatian) «Zigarroaren puntan papera nola erretzen den ikusten duen bitartean» (23)

III zati honetan ere ematen da klimax tentsioaren gorena:

(Ane) «Beti pentsatzen da zerbait. Ezin daiteke ezer pentsatu gebe egon entzun duenean, gustatu ez zaion zerbait nabaritzen du Joanen hitzetan. Nekatuta bezala, gauzak okertuz dijoazkiola iruditzen zaio eta haserrearen antzeko zerbait sentitzen du memento batez, kontuak ez direla ari berak espero zuen bezala ateratzen ohartzten denean». (22-23)

Geroago, zati azkenean, jeisteko:

«Joanen erantzunaren doinuan pentsatzen du eta apur bat behintzat lasaitzen da». (23-24)

### Denbora aurrerapenaren aurkezteko teknikak:

Elkarhizketa eta isilaldiek osatzen dute nobelaren denbora. Elkarhizketari utzi egiten diotenean, isilaldiak ditugu. Elkarhizketari utzi eta jarrai prozesu bat dago. Elkarhizketaren zati batzuk funtzio loturazkoa betetzen dute. Elkarhizketak iraupen isokronoa du; isilaldiek, gahiketa. Isilaldietan ez da hutsik kontatzen protagonistek isiltzen dutena eta bakarhizketak, baizik eta **hurrenkera** ere ager daiteke:

#### (I zatian)

**Aurrera:** Joan eta Ane hurrengo eguneko eginbeharaz oroitzen dira: (9), (10)

**Atzera:** Joan aurreko mementoez gogoratzen da: (8)

Joan aurreko gauaz gogoratzen da: (9)

Ane lehen jaunartzearen liburuz oroitzen: (10)

#### (II zatian)

##### Nobelaren denborako atzera:

(13) oheratu direnean... **esan dio** lurrean **utzi du**... pentsatzen zuen bitartean ohetik ateratzen hasten denean... **bururatzen zaio**.

(16) «urik ez duela nahi» esan duenean... gaineratzea **pentsatu du** segundoak pasatuz doazen eran... **pentsatzen du**.

#### (III zatian)

**Atzera:** Joan eguerdian entzun duen pianoa: (19)

Joan aurreko mementoez gogoratzen da: (20)

#### (IV zatian)

**Atzera:** Joan kolejoaz gogoratzen da: (28)

Ane aurreko orduz gogoratzen da: (31)

#### (V zatian)

**Atzera:** Joan arratsaldeaz mintzatzen da: (34)

Joan bere haurtzaroaz mintzatzen da: (34)

**Aurrera:** Anek: «hurrengoan, hobe aterako da»: (37)

Joanek: «Bost ordu ditugu zazpirak arte»: (38)

### Elkarhizketa eta Bakarhizketa

Hiru alderditik azaltzen du narratzaileak nobelan gertatzen dena:

- 1) elkarhizketak
- 2) Joanen zirkunstantzia azalpena
- 3) Aneren zirkunstantzia azalpena

Ikus dezagun eskema honen desarrolloa.

#### (I zatia)

Ane: Ez datik. Ba ote duen sentidurik pentsatzen du.

Joan: Zer?

Ane: Sentidurik ote duen. Honek.

Joan: Nola sentidurik?

(Ane: Ez dakit. Beharbada kontraproduzentea da guzti hau).

Parentesi artean dagoena Joanek entzuna duk. Joanen zirkunstantzia azalpenean gaude. Bakarhizketa: «Kontraproduzentea pentsatzen du». (8)

(Joan: Zergatik kontraproduzentea)

Beste hau Anek entzuna duk. Aneren zirkunstantzia azalpenean gaude.

Ane: Ez dakit.

Hau elkarhizketan azaltzen da, baina elkarhizketarai etena egiten dio Anek ondorengo hau isiltzean: «Beharbada zerbait gehiago esan behar lukeela bururatzen zaio Aneri». (10)

Ane: Tori. Kontuz errautsarekin.

### (II zatian)

(Ane: Berdin da. Bota ezazu lurrera)

Joan: Ez, igual da.

(Ane: Joan)

Joan: Zer.

(Ane: Bueno ezer ez)

Parentesi artekoak Joanek entzuna dituk. Joanen zirkunstantzia azalpenean gaude. Bakarhizketa: «Berriro zer esan behar ote lukeen». (15), «Itsua izatea ere». (15)

Joan: Zer esan behar zenuen?

Ane: Baso bat ur nahi nuen.

Joan: Ba noa.

Ane: Baina ez, ez, berdin da.

Elkarhizketan gaude, eta Aneren zirkunstantzia azalpenera goaz. Bakarhizketa: «orain neure gelara joan baino lehen neronek hartuko dut» (16). Elkarhizketari etena egin dio: «ez duela beharbada nahi duena esateko modu egokiren bat aurkituko». (16)

### (III zatian)

Joanen zirkunstantzian gaude. Bakarhizketa: «Zergatik esan duzu kontraproduzentea galda dezake berriro» (21) Bakarhizketa: «Urrutirago egon beharko nuke». (20)

(Ane: Zer ari zara pentsatzen)

Joan: Edozer gauza, ez naiz gogoratzen.

Elkarhizketari etena: «Lanpara eusten duen gakoan» gaineratzea bururatzen zaio». (21)

Joan: Tori, erdia baino gehiago erre da.

Zigarroaren hartzarekin Aneren zirkunstantzira goaz.

Bakarhizketa: «Ez dit ezpaineratzen». (21) Elkarhizketari etena: «Ez dakiela zer esan edo nondik hasi». (22)

Gertatuko den elkarhizketa asmatzen ari da: «Agian zertan pentsatzen ari den galdetuko dio Joanek, eta «gure kontu honetan» edo horrelako zerbait erantzun dezakeela pentsatzen du». (22)

(Joan: Eta zu zertan ari zara pentsatzen)

Ane: Ezertan ez. Zu bezala.

(Joan: Beti pentsatzen da zerbait. Ezin daiteke ezer pentsatu gabe egon).

Anek elkarhizketari eten egiten dio, ez baitio gustatu Joanengandik entzun duena eta «haserrearen antzeko zerbait sentitzen du memento batez» (23). Bakarhizketa: «Beharbada bera-ri begira egon naizela konturako da». (23) Joanek zerbait esaten diola lanparaz konturatzen da.

Ane: Zer?

Joan: Ezin leikela osoa tapatu, lanpara. Urrutirago egon beharko luke. Edo genuke.

Ane: Zergatik urrutirago.

(Joan: oi, ba gauzak txikitu egiten direlako urrutiratzen direnean).

Ane: Bai, klaro.

Ane: Hartu.

### (IV zatian)

Joanen zirkunstantzian gaude: «Hitzegiteko gogo du orain baina ez daki nola hasi edo zer esan». (25)

Joan: Zerbait esatera zijoazen, ezta?

Ane: Zer?

(Ane: Ba lehenago zain egon naizela esatera nijoan)

# JOAN ETA ANE ZIGARRO BAT ERRETZEN

## ibon sarasola

Joan: Zeren zai?

(Ane: horren zai)

Joan: Iruditu zait.

Ane: Eta zergatik ez duzu egin?

Elkarhizketari etena: «Joanek ez daki ondo zer esan». (27)

Bakarrizketa: (ilea) «Garbitu egin beharko nuke». (27)

Joan: Ez dakit.

Hau esanik elkarhizketari jarraitu nahi dio Joanek, baina: «hobe dela moztea pentsatzen du». (27). Hala ere ez du moztzen:

Joan: Ez al duzu kea tragatzen?

Ane: Bai, zer ba?

Joan: Azkenengoan ez duzu tragatu.

Ane: Ah! Ez naiz konturatu.

Joan: Nik nahita ez dut tragatzen, batzuetan. Gusto espezial bat du sudurretik botatzean, txikitako denborak gogoratzen dizkit.

Joan hasten da kontatzen kolejoan zigarro erretzen ikasi zuela, baina Anek ez dio aditzen, eta horrela pentsatzen du: «Dударик gabe zerbaitez gogoratzen ari da, Txiki denboretako zerbaitez seguru asko». (29) Anek ez du elkarhizketari jarraitu nahi: «Berak ez duela ezer espezialik nabaritzen esatera doa, baina hobe dela isilik geratzea pentsatzen du». (29) Hala ere hizketari jarraitzeko zerbaitez esaten du:

Ane: Begira nola belztu den filtroa.

Joan ez dio erantzuten eta sapaira begira jartzen da. Ane hasarratzen da hasieran, baina gero esten dio:

Ane: Ekartzen didazu ur basoa?

Joanek, ezer erantzun gabe, automatikoki obeditzen du. Ur basoarekin itzultzean elkarhizketa bizkortzen da. Urain arte elkarhizketa epelak eta murriztuak ikusi ditugu, baita bakarhizketak ere. Ostean, elkarhizketako aldia Haunditzan doa. Aurreko zatietan agertu diren gauza batzu elkarhizketara pasatzen dira (Ik. 9 orrialdea). Intrigaren mamia, beraz, zera da: elkarhizketa oso bat lortzeko joan-etorriak. Tartean isilaldiak direlarik, gehiketa bat dago utsune horien betetzeko. Ba dago utsuneak betetzeko kezka, denbora galtzen ez uzteko: «isilil geratzen da beste zerbaitez bila». (25) «Zer egin ez dakiela gertatzen da». (21)

Protagonistek ez dakite zer esan, zer egin. Baina imajinatzen dute ezer esateko, ezer egiteko. Geroago egingen dute:

Joanek argia pizten du (17), baina lehenago pentsatu egiten du (8).

Anek Joan zigarroa ahoratzen dio (26), baina lehenago pentsatu egiten du (20).

Joanek Aneri zigarroa ahoratzen dio (17), baina lehenago pentsatu egin du (16-17).

Joanek mahai gaineko liburuari buelta ematen dio (36), baina lehenago pentsatu egin du (35).

Alderantziz ere gerta daiteke: lehen esandako gauzak geroago pentsatzea:

Joanek «Zergatik kontraproduzentea» galdetzen du (10), baina geroago esaldi berbera esaten pentsatzen du (21).

«Zer ari zara pentsatzen» entzuten du (21), baina geroago esaldi berbera imajinatzen du (25).

Egin-Esan/Pentsatu dialektika honetan, kontraste bat gertatzen da:

—ekintzara pasatzen diren gertae-ra eta hitzak

—aidean geratzen direnak

Anek emandako aginduak, ekintzara pasatzen dira, Joanek hain zintzo obeditzen baititu.

Protagonistek botatako galderak, aldiz, ez dute erantzunik, irakurlearen eritzari zabalduta daude.

Nobelan gertatzen diren gauzez bi alde ikus daitezke:

—protagonisten baitan gertatzen dena.

—protagonistetik kanpo gertatzen dena.

Gauzak barnetik kanpora edo kanpotik barnera pasatzen direnean, bi aldeon arteko komunikazioa lortzen da.

## Denboraren tratamendua

Denbora aurrera doaneko kontzientzia dago. Eta denborarekin batera gauzak ere, isilaldiak betetzen dira, ez dago hutsunerik, denbora ez da galtzen. Denbora pasatzearen benetzeko erritmoa azaldu nahi da. Nola neurtu denboraren ibilia?

Diskurtso katearen aurrerapenarekin batera, denbora aurrera doa. Baina paralelismoak ikusi ditugu. Denboraren progresioa (sintagma aurreragarri edo progresiboz markatua) pausatzen da. Sintagma laburrak dira eta koordinazioaren bidez elkar-tuak. Pausak ugariak dira. Denboraren progresioa gelditu nahi daiteke.

Bi denbora moeta agertzen dira:

- 1.—denbora jarria
- 2.—denbora markatua

## 1. — denbora jarria

Denbora aurrera doaneurtua izan gabe.

Batzuetan denbora jarioak murrizpen bat jazo behar du: «Beharbada zerbaitez gehiago esan beharko lukeela bururatzen zaio Aneri, baina azal nakareztatuko gurutzean eta bere ahizpagan pentsatzen segitzen du (...). Ordu biak hamar gutxi». (10)

«Zerbait galdetu nahi du «Zergatik esan duzu kontraproduzentea» adibidez, baina iruditzen zaio beharbada hobe dela denbora pasatzen uztea / «Zer ari zara pentsatzen» entzuten du, eta bat-batean iratzarri balute bezala goratzen da». (21)

Gehienetan eten hori ez da gertatzen:

«Baina memento batez dudatzen du eta segundoak pasatuz doazen eran argiago ikusten du ez duela beharbada nahi duena esateko modu egokiren bat aurkituko.» (16).

Denboraren jario markatzen duten esaldiak hauek dira: «ixilik geratzen da», «hobe dela denbora pasatzen uztea», eta «memento batez dudatzen du».

## 2. — Denbora markatua

Nola markatzen den denbora:

1.—Koordinazioaren bidez: gauzak bata bestearen ondoan doazela.

2.—Zentzu denboraleko menpeko esaldien bidez: aditza-EAN, aditza nominalizatu-a-BITARTEAN; partizipioa-Z: gauzak bata bestearen parean doaz, bi alderdiok (kanpoko eta barnekoa) erakutsiz. Gertatzen dena gertatzen deneko mementuan agerian jartzen da, berehalakotasuna markatzen dute esaldi hauek. Denboraren agerpena nabaritzen da. Zehaztasun txikiak haunditzen dira. Sentimendu joera esistentzialista: bizitzako gauzarik arruntenak kontutan hartzen ditu.

Denboraren martxa azkartu eta astirotu daiteke: Koordinazioak erabiltzean azkartzen da zentzu denboraleko menpeko esaldiak erabiltzean astiro-tzen da.

Nobelako III zatian, Joanen zirkunstantzia azalpenaren alderdian, EAN gabeko esaldi koordinatuak agertzen dira, Aneren alderdian, aldiz, EAN, -Z modulo esaldiak dira nagusi.

Nobelako IV zatian, Joanen alderdia!-EAN gabe azaltzen da (beharbada -Z agertzen da); Aneren alderdia, aldiz, hasieran -EAN gabe, eta gero! -EAN eta -N BITARTEAN. Horrek

aditzera ematen du denbora fisikoa (objetiboa) denbora barnekoa (subjektiboa) bihurtzen dela, horrekin batera protagonisten barne egoeraz zerbait azaltzen baita. Nobela honetan gauzen barnerakotasuna gertatzen da, giro barnekoa da nagusi, giro intelektuala, ez bizkor (protagonistak ikasleak baitira).

Elkarhizketan agertzen diren esaldien joskerari dagokionez esan dezakegu koordinazioa dela nagusia. Horretan elkarhizketa eta narrazioa batera doaz, uniformitatea lortuz.

Koordinazi eta pausen zenbakiari begira bi elkarhizketa denbora moeta ikus daitezke:

—murriztua: etena dagoenean.

—jarioa: koordinazio eta pausa ugari.

Ikusi dugunez (15 orrialdean) elkarhizketa murriztuak dira nagusi, baina elkarhizketa jarioa ere bi bider agertzen da:

Joanek kontatzen du nola ikasi zuen erretzen kolejioan (28).

Joanek kontatzen du eguerdian pianoa entzuten duela eta aitarekin entzuten zuela bere haurtzaroan (34).

Nobelaren azken aldian elkarhizketa da nagusi.

## Bakartasuna markatzeko teknika

Komunikazioa lortzeko protagonisten bakartasuna da oztopo uste gabe distraitzen baitira:

(Joan) «Zer ari zara pentsatzen» entzuten du, eta bai-batean iratzarri balute bezala goratzen da». (21)

(Ane) «Zer gertatu zaigu» entzuten duen bitartean. Ustekabean hartu du eta sustatu bezala egiten da». (37)

Protagonisten bakartasuna markatzeko, narratzaileak Joan eta Aneren zirkunstantzia txandakaz aurkezten ditu. Batek egiten duena bestearen zirkunstantzia azalpenaren barna ikus daiteke. Esate baterako, narratzaileak «Anek begiratu egiten dio eta zerbait ezaguna nabari du orain haren irribarrean» esaten duenean, esan nahi duena zera da: Joanek konturatu duela Anek begiratu egiten diola.

Narratzailearen kontatzen denarekiko postura guztiz aseptikoa da, nahiz ta pertsonaien sentimenduetan sartu, guztiz objetiboa da, kontalari hutsa da, 3en. pertsonan kontatzen du. Ez da kontakizunean sartzen, ez du sakontzen gertaeren zentzua. Ez dakigu zergatik gertatzen den gertatzen dena, baina gertakizunak lojikoztat ditugu, sistematikoki gertatzen

Narratzaileak pertsonaiak baino gehiago daki, beren sentimenduak eza gutzen eta aurkezten baititu. Pertsonaiak aldiz, ez daki besteak pentsatzen duena, imajinatzen saiatzen da.

Protagonistak intelektualak dira: elkarhizketari oten egiten diote eta beren ezbaieran sartzen dira: gauzak egin baino lehenago pentsatzen dituzte. Ez dakite zer egin, zer esan, eta batzuetan uste dute hobe dela denbora pasatzen uztea. Distraituak aurki ditzakegu. Baita ere galdera bat daukate buruan: zergatik gertatzen diren gauzak horrela.

Narratzaileak ez du erantzunik ematen, bakarrik kontatzen aritzen da. Beharbada berak ere ez daki zein den erantzunik, beharbada ere berak bizi du antzeko zerbait. Hauxe ezin dezakegu baieztatu, baina badaude nobelan zehaztasun batzuek. Protagonistak ikasleen ohiturak dituzte: beste baten gelan oheratzen dira, eta beti daukate buruan beren Donostia maittea. Ibon Sarasolak ere Donostia utzi behar zuen Bartzelonara ikasketak egitera joateko. Leku aldaketa horiek beti dakarte egoera gogorra: Ane bere gelaz oroitzen da, gela estraino baten barna, bera eta Joan ez baitira gelaren jabe, baizik Karmen, Aneren lagun bat. II zatian Joanek gelari buruzko ikerketa bat egiten du: eskua iluntasunean benturatzen du eta pixkanaka gelaren txikitasunaz jabetzen da. I zatian gelaren estrainotasuna sentitu zuen lehenago:

«Orain arte ez da konturatzen mahai txikiak kristal bat duela gainean. Liburu bat iruditzen zaion zerbait jotzen du. Kontraproduzentea». (8)

Gela honetan barna amodiozko esperientziaren desmitifikapena gertatzen da. Protagonistak aspertzen dira, denbora galtzen dute nahi ta nahiez, bizi duteneko egoeratik atera nahi dira eta ezintasun sentimendu bat barneratzen zaie. Beren barna sentitzen duten etsipena hasperena kanporatzen da.

## Idazlearen ideologia

Hiru ezaugarri:

- 1.—denboraren kontzeptu-a: denbora borobila da, gauzak berritzen dira, ez dago progresiorik.
- 2.—bizitzaren kontzeptua: bizitzan gertatzen diren gauzak arruntak dira. Amodioaren desmitifikapena.
- 3.—gaurko gizakiaren bakartasuna.

Labur esateko, nabaria da autorearen gaurko gizakiaren ikuspegi agnostikoa.

## Estiloaren ezaugarriak

Ezaugarri orokorra: perfekzionismoa. Kontakizunaren elementuen soiltasuna (sobriedad). Borobiltasuna: autorearen denbora kontzaptua ekintzan jartzen da, musikaren teknikari jarraituz. Neurtasuna: dena ongi pentsatua eta neurtua dago. Aseptikotasuna: ez dago sorpresarik, ez du irakurlearen bihotza ukitzen. Berehalakotasuna: gauzak gertatu diren mementoan kontatzen dira. Barnerakotasuna: kanpoko/barnekoa dialektika eta alderdi bion arteko lotura. Joskera neurtua: koordinazioa eta pausuak, denboral zentzuzko menpeko esaldiak, sintagma errepikatuek eta paraleloak, sintagma progresiboak. Gertakizunen paralelismoa.

## Edertasuna

Lehenengo irakurketan nobela perfekzionista, hotza eta aspergarri baten aurrean gaudela ematen du. Badirudi ez duela gatzik ezta piperririk ere. Gauza arrunta bat dela iruditzen zaigu.

Nobela aztertzerakoan ikusten dugu arruntasun horren azpian ongi neurtutako teknikak direla. Arruntasunean gaia eta teknikaren arteko lotura dago. Eleberrri espermental baten aurrean gaude, gaiarekin zerikusirik duen teknikaren aplikazioa dago. Badago azala eta mamiaren arteko batasuna: denboraren teoria eta denboraren praktika, pertsonaien aspergarritasuna irakurleganetzen da. Zertan datza testoaren aspergarritasuna? Uniformazio gehihegi dago: elkarhizketa eta narrazioaren hizkuntzari dagokionez ez dago alde haundirik, esaldi guztiak antzekoak dira eta esanguratsuenak errepikatzen dira. Nobelaren erreialismoa azken muturreraino izan da eramana, aurkezpen teknika badu horretan intzidentzia. Eleberrri idekia da, irakurlearen eritzira zabaldua: erantzun gabeko galderak eta azkenean esperantza apur bat: «hurrengoan, hobeto aterako da». (37)

Akats bat: nobela hau espezialistentzat idatzita dagoela ematen du, ez du erakarmen haundirik irakurle arrunta baten aurrean, giro intelektuala nabaritzen zaio.

**Julio C. Urcalegui'k**

## CHISTES

### El chiflo

Toda la ilusión de Juanito en la vida era tener un chiflo largo y hermoso, pues todos sus amigos se reían mucho de él cuando le veían en porretas.

Un buen día que iba por la calle, dio una patada a una especie de lámpara vieja y la sorpresa fue mayúscula cuando de su interior salió un «genio» con cara de muy mala leche. Pero aún y todo el genio se ofreció a Juanito diciéndole:

—Pide lo que quieras, ¡oh, buen señor! y tu deseo será concedido.

Juanito, sin dudar un instante, le dijo:

—Quisiera tener el chiflo que me llegara hasta el suelo. Y el astuto geniecillo le cortó las piernas.



### La confesión

Un feligrés, por fechas de Navidad, se acerca a confesarse con Don José, un cura más sordo que una tapia. La iglesia estaba repleta de gente.

—Padre, me acuso de haberme acostado con la mujer de mi mejor amigo.

—¿Cómo dice?

—Que me acuso de haberme acostado con la mujer de mi mejor amigo.

La gente de los dos bancos más cercanos al confesonario volvió la cabeza, pues la confesión era extensiva a ellos.

Don José seguía sin oírle:

—¿Qué me ha dicho, hijo mío? Repítamelo.

—Que me acuso de haberme acostado con la mujer de mi mejor amigo.

Esta vez las voces se oyeron en la cuarta parte de la iglesia y todas las cabezas de los feligreses se volvieron como saetas hacia el señor del confesonario.

—Por favor, hijo mío, ¿quisiera repetir sus pecados? Es que tengo un «zumbidito» en el oído y no oigo bien.

—Que me acuso de haberme acostado con la mujer de mi mejor amigo.

Toda la iglesia se volvió hacia el feligrés. Pero éste, saliéndolo del confesonario, exclamó:

—Y además aprovecho para felicitarles las Pascuas y desearles un Feliz Año Nuevo a todos.



# MILIA LASTURKO

Lastur Deba arriaren auzoa dezu.

Zestua, Elgoibar, Mendaro, Deba eta Itziar ditu inguruan zulo paketsu orrek. Gipuzkoan daudan baztar bakan-bakan oetako bat. Mendiak ingumarian.

Bakardadean.

Ara ez da oraindik kontaminaziorik eldu.

Urte gutxi dira bide-zabaleko nuturtxo bat luzatu zala, Itziar aldetik Lastur'ko enparantzara. Enparantza edo zezen-plaza; Itziarren eta Lasturren enparantza zezen-plaza biur-tuta daukate.

Enparantza oso txikia: taberna eta eliza alde batean, zezenentzeko ikuillua bestean eta arri-esia bira guztian.

Lasturko festak bati zezen-festak izan oi dira. Edozein baserrietan izango dituzu larrabeak eta larra-zezenak. Gorriak eta motzak, latinez ikasitakoak. Tolosa, Azpeiti, Ondarra-bi, Urretxu, Deba, Zestua eta abarren sokamuturrik edo zezenik izango bada, Lasturko zezenak bear. Saketarrak baztar aietako nagusienak zezen-arazoetan.

Itziar'tik Endoia'ra dijoan bidean sortzen da Lasturrera-ko adarra. Milla bederatzireun eta larogeita seian adar ori luzatu dute enparentzatik Sasiola'raiño Bilbo'tik Donosti'rako bidearekin topo egiteko.

Lasturrerako kurutzebidean daukazu Aldazabalene, baserri eder galanta. Karlisten aizken gerratean Santakruz apaiz gudariak izan omen zuan bere gordelekutzat. Sakon dago etxea, Lastur sakonago badago ere. Ez zuan bista txarrik izan apaiz burukalariak etxe ura bere gordeleku auke-ratzeko; ez bait zan bide-zabalik orduan bat ere andik Itziar'arte.

Andik oiñez berak eta bere mutillek ordu bete naikoa zuten Deban, Zumaian, Zestuan, Izarraiztik beera Urolako bail-laran, Elgoibarren edo Mendaron agertzeko. Bidetxigor guztiek ara jotzen bait zuten eta andik irteten. Basamortua-ren erdian. Aukerako lekua bere burua gordetzeko eta ber-tatik inguru osoan bere zartakoak banatzeko...

Lasturko alaba zan Milia.

Aita aberatsaren alaba. Aberatsa abere asko-duna da; Lasturko baserriak abere askodunak dituzu: aberatsak. Bai-ña, Milia'rena oso zan aberatsa.

Milia Lasturretik Mondragoera joan zitzaigun Peru Gar-zia de Oro jaunarekin eskontzeko. Peruk, Milia gazterik il-zan, Marina Arrazola ezkondu aurretik ezagutzen zuan eta

Milia il baiño lehen, Marinari ezkontzeko errekadua egin zion. Miliaren aizpari ez zitzaion batere atsegin izan Peru-ren jokabidea eta orixe agertzen dio illeta egunean bertso-kantari:

*Zer ete da andra erdiaren **zauria**?  
Sagar errea eta ardo gorria.  
Alabaña, kontrario da Milia,  
azpian lur otza ta gañean arria.*

*Lasturrera bear dozu, Milia,  
aitajaunak eresten dau elia,  
amandreak apainketan obia;  
ara bear dozu, andra Milia!*

*Jausi da zerurean arria,  
arkitu dau Lasturren torre barria,  
edegi dio almeneari erdia:  
Lasturrera bear dozu, Milia!*

*Arren, ene andra Milia Lasturko,  
Peru Garziak egin deusku laburto,  
egin dau andra Marina Arrazolako;  
ezkon bekio, bere idea dauko.*

Garibay historiari mondraitarrak dakarzki bertso auk. Lenengo lerroan «zauria» izena azpimarratu degu, itz orre-ri buruzko eztabaida dagoelako gaurko egunez. Garibayek orrela dakar eta Jesus Maria Leizaola, gure bigarren len-dakariak ere bai bere Obras Completas bigarren alean 21garren orrialdean. Alaz ere, askoren iritzian eta nerean ere bai «zauria» ez baiño «saria» bear leuke izan.

*Zer ete da andra erdiaen **saria**?  
Sagar errea eta ardo gorria...*

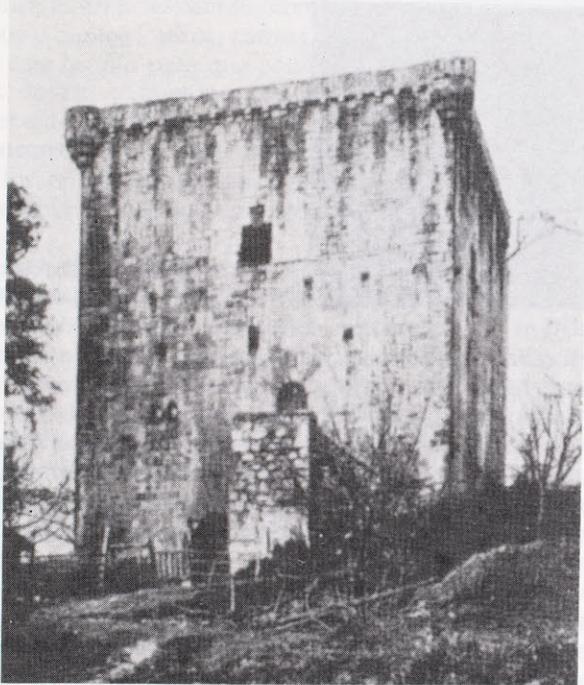
Emengo edariak txakoliña eta sagordoa ziran; oien on-duan ardo gorriak obeto laguntzen zion aurra izandako ema-kumeari bere odolak berritzen. Gaur ere erditutako andreari «bixita» eramaten zaio ardo goxoa eta ez txakoliñik edo sa-gardorik.

Garibayek bertso oien azalpena ere ematen digu, onela esaten duanean:

«Su padre baxaba gran hato de ganado para sus funerarias»: «Aita jaunak eresten dau elia». Aitak jeisten dau (menditik aleizara) elia (talde aundia, abereena). «Gran hato de ganado» da «elia» Garybayren iritsirako eta itzulpen ori ondo datorkio Lasturreko izateari, abere-taldeak asko bait dira gaurkoz ere inguru aietan.

Aita jaunak abereak menditik jeisten ari dan bitartean «ama andreak apainketan obia», illobi edo sepultura. Sepultura-apainketa gureraño eldu da; orain ogei urterarte oitura zan sepultura gaiñetan ogia, argizaria eta beste janari mota geiago eskeintzeko ildakoen onerako, baita arkume, aari, zikiro eta beiak ere. Miliaren aitak abere-taldea zekarren menditik eleizara illetak aundikiro ospatzeko asmotan.

1911,garren urtean ona zer ikusi zuan Domingo Aguirre euskal idazleak Oikia'ko eleiz atarian: idi gizen bat eleizatari lotuta, apaiz-manteo beltza gaiñean zuela, lau-librako ogiak bere adarretan sartuak. Oikia'ko erretorearen aita illaren eleizkizunetan ari ziran...



Peruren arrebari ez zitzaion gogoko izan Lasturkoaren esana eta bat-batean eman zion erantzuna:

*Ez du Peru Garziak bearrik  
ain gatx andia apukaduagatik,  
zeruetako mandatua izanik  
andrari ok ala kunpli jasorik.*

*Gizon txipi sotil baten andra zan,  
ate arte zabalean oi zan  
giltza porra aundiaren jabe zan,  
onra andi asko kunplidu jazan.*

Ez dakigu zenbat luzeroko eztabaida izan zanik; baiña, Garybayek badakar beste bertso-sail bat Miliaren aizparenak. Onela diote:

*Arren, ene andra Milia Lasturko,  
mandatariak egin deust gaxtoto.  
Zerurean jausi da abea,  
jo dau Lasturko torre gorea,  
eroan ditu ango jauna eta andrea,  
bata leen, gero bestea,  
Bialdu dogu zeruetara karteá,  
arren diguela geure andrea.*

*Mondragoeri artu deusat gorroto,  
giputz andra ok artu ditu gaxtoto:  
Iturriotz-kalean andra Maria Baldako,  
Arte-kalean andra Otxanda Ga-  
biolako,  
Erribalean andra Milia Lasturko.*

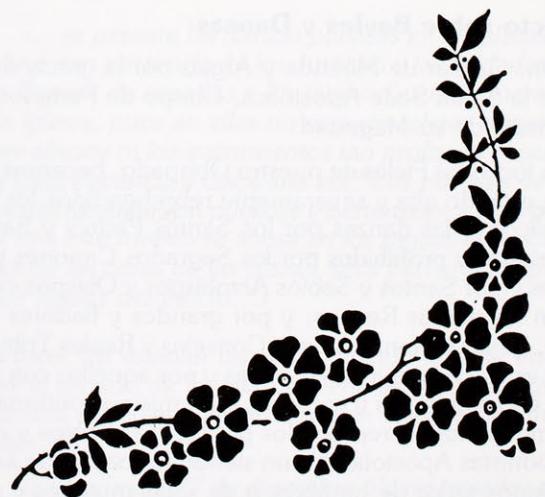
Zerk itzaldtu ote zuen andre-bertsolarien argia? Illeteetan beti izan du andre euskaldunak bere eginkizun bereizia sepultura gaiñetan egiten ziran lanetan; baiña, geroz eta gutxiago. Ogei urte dira eleizeetan sepulturak gastatu dirala eta galdu; baita emakumearen zeregiña ere. Illeteetan bertsoak esateko oitura zaarra noiz aldendu ote zan gure artetik? Une artan galdu ote ziran gure artetik andre euskaldun bertsolariak...?

Emakumeak bazuan giro artako euskal-gizartean bere nortasuna, aizparen senarrari, danen aurrean, bere irizpi-deak eta arrazoibideak arpegira orrela bota sal izateko.

Nundik jaso zitun Garibay jaunak bertso auek? Apaiz-baten aotik entzun omen zitun, umetxoa zalarik. Juan de Oñate zan apaiza, Mondragoen bizi zana.

Milia Lasturko omen zan bere amamaren ama.

Anes Arrinda



## UN CONFLICTO SOBRE EL BAILE EN DEBA DURANTE EL SIGLO XVIII



Antxon Aguirre Sorondo  
19 de octubre de 1987

En el siglo XVI los poderes públicos establecieron unas severas normativas a fin de frenar los abusos que se daban no sólo en la manera de vestir (telas de seda, botones y hebillas de plata y oro, etc.) sino en todos los actos familiares también —como bautizos, bodas, «misas nuevas» (o primera misa de un sacerdote) e incluso funerales— cuya ampulosidad actuaba en contra de las economías de los mismos celebrantes, quienes en ocasiones llegaban a arruinarse o endeudarse seriamente en su afán de seguir las tradiciones establecidas.

En el siglo XVII las nuevas ordenanzas se enfocarán en la represión o «canalización» de los actos festivos. Siguiendo esta corriente, el día 12 de marzo de 1750, el obispo de Pamplona firma el siguiente edicto (1):

### Edicto sobre Bayles y Danzas

Dn. Gaspar de Miranda y Argaiz por la gracia de Dios y de la Santa Sede Apostólica, Obispo de Pamplona, del Consejo de su Magestad:

A todos los Fieles de nuestro Obispado, hacemos saver, que estando alta y severamente reprehendidos los bayles públicos, y las danzas por los Santos Padres y Sagradas Escrituras y prohibidos por los Sagrados Canones y Concilios y por Santos y Sabios Arzobispos y Obispos en estos y en los demas Reynos; y por grandes y fiadores Principes, Reyes y Monarcas, sus Consejos y Reales Tribunales; por estos con gravissimas penas y por aquellos con rigurosas excomuniones y censuras y asi mismo continuamente reprehendidos y reprobados por los mas Sabios y Zelosos Misionistas Apostolicos, aun siendo los bayles de aquellos antiguos siglos de hombres o de solas mugeres y comun relajacion de las personas de ambos sexos, se ha introducido esta mezcla de hombres y mugeres, tanto mas nociva

y perjudicial a las Almas, con la libre y desenfadada vista de los jovenes, proximo trato y comunicacion de unos y otros, con escandalo publico, sones y saynetes los mas vivos, carreras y encuentros libidos y repiques que llaman de fuga, infernales, provocativos y llenos de un mortal y ejecutivo veneno, en acciones, ademanes, movimientos y tocamientos deshonestos o impuros, paradas, bebidas y refrescos y Arcos por donde pasa el Demonio en las danzas, assi en los parages publicos, como en los encubiertos, portales, zaguanes y transitos estrechos, que de proposito y con poco motivo se solicitan, profanando frecuentemente los Sagrados Templos, Basilicas, Hermitas, sus Atrios y Cementerios, de dia y de noche, en Plazas publicas y en los caminos y despoblados; en que no pocas veces y con mucho dolor nuestro, se mezclan tambien personas Ecclesiasticas y aun los pretendientes de Ordenes al mismo tiempo que las solicitan, de que hay bastantes exemplares; y aun de ser alguno o algunos Maestros de danzas y de tener por oficio el enseñarlas a personas de ambos sexos y adoleciendo de esta contagiosa peste y mortal enfermedad la mayor parte de nuestro Obispado, deseando ocurrir a tan imponderables males y daños espirituales y temporales y descubrir a los fieles estas entradas encubiertas, las mas seguras y secretas de sataná y sus invenciones y los estragos indiohabitables e inevitables de la honestidad y la vida y sacar a los fieles de los crasos errores en que viven ocupados en este pesima diversion, opuesta a todas las Leyes y a la razón y en estos iniquos e injustos espectaculos de sataná, que son el origen y la raiz de todos los pecados y vicios que reynan en los pueblos; por lo que la Ley de este Reyno las llama **oficina en que se fraguan muchas ofensas de Dios con escandalo de los Pueblos**; para que no sean causa de la eterna perdicion de los fieles nuestro politico silencio, ni se nos imputen en los

ojos de Dios, del Mundo y de los hombres tantos y tan perjudiciales abusos, por la permisión y tolerancia de ellos, complaciéndonos mas de ver a nuestros subditos tristes y melancolicos por la Penitencia y cesación de los Bayles y Danzas, que de verlos alegres divertidos y enredados en estos seguros lazos de Satanas, e introducir en lugar de ellos la frecuencia de Sacramentos, la mayor pureza de las costumbres y otras diversiones inocentes y sencillas, propias de cada sexo, haviendonos enseñado la experiencia no ser bastante sino infructuosas las bien acordadas providencias y limitaciones conque sin desterrar los Bayles se ha intentado varias veces impedir sus abusos y desórdenes, como incompatibles dichas limitaciones, con la rusticidad y groseria de las personas de ambos sexos que los executan y no distinguen limites de semejantes moderaciones y permisiones; obligados y compelidos de semejantes desórdenes, abusos y excesos de los fieles y principalmente de nuestra propia conciencia, nos es preciso desterrar dichos excesos, abusos y desórdenes, como lo hacemos por medio de nuestro edicto, inclinandonos en el, en quanto lo permite la materia a la mayor benignidad para con nuestros subditos, persuadiendonos, sera esta motivo mas poderoso que el ultimo rigor con que a imitación de tantos Principes asi Eclesiasticos, como seculares y de tantos Concilios y Santos Padres, como usaron de el, pudieramos tratar este asunto para que condesciendan con nuestros justos deseos y mandar como **mandamos** en fuerza de Precepto Eclesiastico y pena de Excomuni6n Mayor **late sententie** en que **ipso facto incurran** y de cincuenta ducados, aplicados conforme a concesiones Apostolicas y con apercibimiento de que procederemos a lo demas que haya lugar; que ninguna persona, **de qualquiere estado, sexo, condicion y calidad que sean exerzan ni executen dichos bayles publicos y danzas de hombres y mugeres, al tiempo de la Missa, Divinos Oficios, o de noche, como ni en otro tiempo alguno en Atrios o Cementerios de las iglesias, Santuarios, Basilicas, Hermitas o en sus contornos, ni en caminos, despoblados, ni fuera de la Plaza, ni en encubiertos, Portales, Zaguanes, transitos, lugares ocultos, ni en parages retirados o estrechos.** Y porque no alcanza esta cuidadosa providencia a remediar mas que una mui corta parte de los desórdenes, excesos y extragos que ocasionan y causan los bayles, cuio total destierro solicitamos; usando por ahora de benignidad para con los demas fieles, fiados en que el medio suave de que nos valemos surtirá el efecto que nos proponemos de su docilidad en oir y obedecer la voz de su Padre y Pastor que los avisa y amonesta con todo amor y zelo; **mandamos bajo dichas penas y censuras a toda suerte de personas Eclesiasticas,** que por ningun pretesto en publico, ni en secreto, se mezclen en bayles, ni danzen de ninguna suerte, y tendran entendido los pretendientes de ordenes, no seran admitidos a ellas en tiempo alguno, si delinquieren en este punto. Y para mas puntual execucion de lo referido, exortamos afectuosamente a dichas personas Eclesiasticas, que no malogren ocasi6n, que se les presente, de inspirar a los demas fieles un santo orror y odio a esta perniciosa diversion de los bayles; asegurandoles nos causará entrañable dolor qualquiera, que asi no lo executare y fuere causa u ocasi6n de que se mantengan o subsistan dichos bayles y nos precisará a proceder contra el con el mayor rigor. Pero muy especialmente exortamos y siendo necesario mandamos a los Curas, Rectores, Abades, Vicarios y sus Thenientes, que en sus sermones y Platicas, en el Confesionario y en conversaciones privadas, particularmente con aquellos, que por su autoridad y otros respetos tienen influxo y poder para con otros del Pueblo, persuadan eficazmente la cessacion y total destierro de di-

chos bayles y danzas no siendo aora nuestra intencion de entristecer mas a los fieles con la prolixa relacion de las tremendas exclamaciones, sentidas expresiones y mas vivas exageraciones, que contra dichos bayles y danzas hacen los Santos Padres y los Sagrados Canones y Concilios. Y exortamos también y encargamos **in visceribus Christi** a las Justicias Seculares de las Ciudades, Villas y Lugares de este nuestro Obispado, la más eficaz y zelosa aplicaci6n al pronto remedio de los espresados excessos y desórdenes, valiendose para eso de industrias y diversiones inocuas, propias de cada sexo en que la juventud pase inno-centemente y con separaci6n los ratos que concluidas sus devociones, tuviere libres en los días festivos.

**Mandamos también, baxo dichas penas y censuras que no se use en las Iglesias, ni en Letanias, Processiones, Funciones de Cofradias** ni otras Eclesiasticas de juglares ni de otros instrumentos profanos que sirven para los bayles y son contra toda la disciplina Eclesiastica y por tales esta prohibido el uso de ellos en las Iglesias por los Sagrados Canones, a excepci6n de las festividades del **Corpus Christi y del Nacimiento de Nuestro Señor Jesu-Christo;** y en estas solamente se permiten dichos instrumentos profanos y las danzas de solo hombres, segun el uso comun y universal de los fieles. Y asimismo mandamos a dichos Abades, Rectores, Curas, Vicarios y sus Thenientes, **baxo las mismas penas y censuras** lean y publiquen este nuestro Edicto en el primer dia festivo al tiempo de la Misa Conventual, para que ninguno pretenda ignorancia de lo en el prevenido y mandado y en caso de contravencion publiquen por excomulgados y eviten de los Divinos Oficios a los trasgresores y que cada uno de los referidos ponga una copia a la letra de este edicto en los libros de la Iglesia, despues de los mandatos de visita y la lean y publiquen anualmente el primer dia de la Pascua **de Resurrección de Nuestro Señor Jesu Christo y en los días festivos que juzgaren ser conveniente o necesario.**

Dado en la Ciudad de Pamplona a doze de Marzo de mil setecientos y cincuenta. Gaspar, Obispo de Pamplona.

Por mandato de su Señoria Ilustrisima, el Obispo mi Señor, Dr. Dn. Joseph Eladio Collado Secretario.

Traslado concertado por mi Dn. Francisco Ignacio de Bel-derrain. Vicario.

Dos meses después, el 30 de mayo, el Obispado de Pamplona (del que dependía la di6cesis de Guipúzcoa) aclara a la Provincia (lo que hoy llamamos Diputaci6n Provincial) lo siguiente (2):

*«...se permite las danzas públicas en las plazas de dia y con asistencia de los Justicias y las soldadescas y Danzas de espadas y los tamboriles todo fuera de la Iglesia, pues en ellas no es justo tolerar semejantes abusos ni los instrumentos tan profanos y ajenos a toda decencia y disciplina ecc.<sup>a</sup> Los portales de las plazas también son públicos y pertenecen a ellas pero si con este motivo se abusa en los zaguanes o portales de las casas de las plazas, será pervertir los puntos finales del edicto...»*

Pues bien, así estaban las cosas cuando el 6 de enero de 1754 el alcalde de la villa de Deba escribi6 una carta a la Provincia exponiendo lo acaecido en esa localidad unos días antes (3):

*«La tarde del 27 de diciembre último pasado, con el motivo de ser temporal muy llubioso la gente moza acudio a mi, como Alcade q. soi de esta N. Villa a*

pedirme licencia para bailar en los soportales de la plaza publica. Con la noticia q. tenía de q. V. S.<sup>a</sup> havia obtenido consentimiento del Ilmo. Sr. Obispo de Pamplona para, en semejante tiempo, franquear esta licencia, aunq. en su Edicto sobre danzas lo havia prohibido, no allé reparo en q. se divirtiesen en bailar al son del tamboril en el dicho sitio estando yo presente, para q. de esa suerte no se faltare a la debida decencia. Como despues ceso algo de llober, escrupulizó el Sr. Vicario de esta Parroquia sobre si se podía permitir la continuación del Baile y le parecio q. para salir de dudas seria lo mas acertado se suspendiese la danza en los soportales mientras no llobia. Yo querendole sacar de dicho escrupulo le mostre la carta de V. S.<sup>a</sup> de 24 de mayo del año de 1750 pero en ella encontro la misma dificultad, pues como por entonces no llobia se persuadio a q. comprendia en este caso el Edicto de su Ilma. Yo q. tenia depuesta toda duda con la citada carta de V. S.<sup>a</sup> mande se continuase el baile lo q. se executó. No obstante todo lo dicho no se opuso mas el Sr. Vicario a esto, y para salir de toda duda resolvio escribir a su Ilma. pidiendo diese el sentido al citado permiso q. dio a V. S.<sup>a</sup> como lo a executado.

*Este es el caso y ahora acudo a V. S.<sup>a</sup> para que me diga positivamente lo q. debo executar en adelante en semejantes temporales; como también si su Ilma. olvidado del consentimiento q. dio a V. S.<sup>a</sup> mandase lo contrario como debere proceder pues deseo acertar y solo seguir los preceptos de V. S.<sup>a</sup> q. es lo seguro modo de no errar...»*

*Firma la carta el alcalde Ignacio de Emasavel.*

Resumiendo: el señor Vicario sostiene que está prohibido bailar bajo techado, si bien cuando llovía lo consintió a pesar de sus dudas; por su parte el alcalde Emasavel no cree que exista esa prohibición, mientras «no se faltase a la debida decencia» y en presencia suya.

Deduzco yo que los jóvenes debatarras preferían bailar en los soportales cuando el suelo exterior estaba mojado o se barruntaban nuevas precipitaciones. Era una cuestión de comodidad.

El Vicario, en efecto, escribió al Obispo de Pamplona con fecha 31 de diciembre de 1753 transmitiéndole su inquietud, y este contestó el 11 de enero de 1754 en estos términos:

*«... q. Vmd. hace muy bien en procurar se guarde el Edicto sobre Bailes. Que la carta q. escribió el Sr. Colmenares (que era el secretario del obispado), solo puede contener el permiso de las danzas de espada y otras danzas publicas de hombres solos, en las procesiones, o fiestas, o personas de ambos sexos de forma q. no se comprenda su Prohibición en el Edicto; pero no dira la carta se permitan las danzas de hombres y mugeres en Cobertizos y otros lugares ocultos de donde se siguen tan graves perjuicios en lo espiritual como aora dicho y dira a Vmd. la experiencia. Que en esta inteligencia publique Vmd. otra vez el edicto apercibiendoles q. las personas de uno y otro sexo q. a el contraviniesen seran declaradas por excomulgadas y evitadas de los divinos oficios, asta q. vengan aca a obtener el Beneficio de la Absolucion de su Ilma. y lo executara puntualmente en caso de contravencion poniendo en tablillas a quatro o seis personas de cada sexo las mas autorizadas y q. mas influiesen al Bayle prohibido».*

Dado que esta carta no enjuicia la decisión del alcalde de Deba en esa tarde lluviosa de final de año, sino que sólo insiste en que «no se permitan las danzas de hombres y mugeres en Cobertizos y otros lugares ocultos», Emasavel resuelve dirigirse a la Provincia el día 16 de enero, enviando una copia de la carta anterior y solicitando «que V.S.<sup>a</sup> se dignara decirme como me debere portar si se ofrece alguna ocasion mientras V. S.<sup>a</sup> aclare el punto...»

Por otra parte, el capellán de la parroquia de Deba, don Pedro Joseph de Aldazabal y Murguia, envía un escrito propio a la Provincia el día 19 del mismo mes, comunicándole que el meollo del asunto era «el no haver permitido danzas en los soportales de la Plaza en tiempo que no llobia, pero estaba mojado el Piso y que me parecía estar prohibido en el edicto».

Contesta la Provincia con el oportuno acuse de recibo, pero aplazando cualquier posicionamiento hasta finalizar sus tratos con el Obispado pamplonés al respecto.

Y, efectivamente, el día 25 el secretario del obispo Joseph Ignacio Colmenares y Aramburu remite desde Pamplona una carta a la Provincia subrayando que la normativa dice que «no se baile en Azaguanes o Portales de las Casas de las Plazas».

El tema, tal como ahora se ha planteado, no acaba de satisfacer a la Provincia, que sigue presionando sobre el Obispado.

Finalmente, el 11 de agosto de 1754 el alcalde Emasavel se dirige epistolarmente a la Provincia para expresar:

*«Por el motivo de hallarme con la noticia de haverse llegado a V. S.<sup>a</sup> la lisencia de su S.<sup>a</sup> Ilma. para poder danzar en los soportales y calles de las republicas de V.S. (es decir, pueblos) tenemos la onrra de escribir a V.S. suplicandole con toda benerazion se digne asernos el favor particular de partisiparnos la facultad q. en esta rason a obtenido V.S. que a causa de asercarnos la festividad de nro. Patron San Roque quisieramos saver las ordenes de V.S....»*

Es decir, que en el mes de agosto el alcalde dice conocer el veredicto sólo de oídas, y pide un documento oficial para evitarse problemas posteriores y también —añadimos nosotros— no correr el riesgo de encontrarse con su nombre escrito en las tablillas de excomulgados que se colgaban en la entrada de la iglesia parroquial.

No estamos en condiciones de emitir un juicio de valor sobre la actuación de aquellos eclesiásticos, pues somos personas de otro tiempo muy distinto a aquel y con una mentalidad radicalmente opuesta, a pesar de que podamos o no conservar básicamente las mismas ideas religiosas.

Sirva, en consecuencia, lo expuesto para conocer la estrecha relación que antaño mantuvieron los poderes civiles y religiosos, y el exagerado puntillismo de muchas de sus actuaciones.

Se trata de una curiosidad histórica más de nuestra querida DEBA.

## NOTAS:

- (1) ARCHIVO DIOCESANO. SAN SEBASTIAN. Segundo libro de Mandatos. Hernani.
- (2) ARCHIVO PROVINCIAL DE TOLOSA. Secc. 4. Neg. 4. Leg. 66. 1750.
- (3) Ibidem. 4/4/71.

# KASTIGUA

Egun hari zegozkion lan-orduak kunplitu bezain laster Josu L. Kaferatu egin zen artegaturik. Bere ibilkerak asmo edo xederen batek bultzatua iduri zuen, zangoak — gorputzeko beste atal guztietan gaindi— adimenari berari gailendu balitzaizkio bezala hura nora bideratuko determinazioan.

Ez zen hiribide nagusira iritsi oraino gertakizun arrunt batek bihotz-taupaden oihartzuna erakarri zionean. Handik gutxira, bera ibiltzen ari zen espaloian aurrera. Star arma-entrepresa zaintzeaz arduratzen zen polizia-txandari ordezkia egitera zihoazkion.

Une batez, lehengo txandakoak ordezkioak zekartzaten furgioetara hurbiltzeaz batera, entpresaren atarian pilatutako tresneriaren metal hotsak eta ditzira nabarrak osoro astindu zuten bere barrunbea.

Beste espaloira zuzendu zituen bere pausoak astiro, taupaden oihartzuna ezarrarian gora buruaren muinetan etengabe danbaka.

Poliziez bestaldeko tartea igarotzerakoan begiak eraiki zituen, zeinak ordurainokoa zeri edo norinahi so eginik ere aldioroz atari alde hartara lerratzen bait ziren, eta hain so irristakorra geldieraz lezan ikusgunerik non atzemango-eta entpresako teilatu hegatzak konpontzen ziharduten behargin batzuegan finkatu zituen, hain irmoki finkatu ere non iduri zuen ikusle harentzat ez zegoela inguru hartan ezer teiltuko mugida haiek bezainbat merezi zezakeenik.

Ozenago entzun ahal zituen orain —itsu denari legokiokeen zolitasunez— langileen jardunak beheiti ailegatzen zitzaizkion hots metalazkoak, zirela ordezkoek beren armak soinean egokitzean edo lehengoek bereak laxatzean sortutakoak, zirela haien higigune bakoitzak jantzi eta botei erant-sirikako uhal eta abireta muturreko burni-ziriak irabiatzean sortutakoak, zirela hain desplazatzen furgioien ateetako erro eta kisketak bortxatzean sortutakoak.

Hotsak identifikatzen iragan zuen tarte hartan taupaden danbadak motelago somatu zituen bere baitan eta bahin entrepresako sarrera atzean utzi ezker bere buruaren jabe egin zelarik, kalea gurutzatuz lehengo espaloiri lotu zitzaion.

Kale kantoian, bere espaloiri utzi gabe, Plaza Nagusiaraino luzatzen zen hiribide adarra hartu zuen eguzkiaren presentzia salatzen zuten argi-izalak gaintitu.

Alde bietara barreaturiko etxetzar iladaren babesean kotxeren batzuek mantsokiro korritzen zuten erdigunetik eta ertzetan merkatariek betaro atenditzen zituzten bezero bakanak ilunabarrak erakarriko zuen giza-oldearen aiduru.

Josu L. ikusmiratuz zihoan eguzkiaren aztarnak nozitzen zuten mutazio leuna kalearen soseguan urraturiko mehar-gunetan barrena eta hala, bidean aski aurrerago erdiguneaz bestaldetik hedatzen zen errainu bati jarraiki, zinta txuri batetara erreparatu zuen saldu-erosiaren biltokietatik gorantz.

Plazara hurreratu ahala zinta hura zabalago egiten zen ertzetan zapi bihurtzeraino eta haize hoskiriak eraso zuen batetan marra beltz batzuk atzeman bait zituen zuriaren zaballean ezarriak, azkartu egin zen haren parera inguratze.

Zapia baranda batetik zintzilikatzen zen etxeen lerroak arku bat beheantze egiten zuen alderdian eta marra beltzak, haizea eta oihalaren arteko tirabiren menpe, alfabetoko letra solte batzuk osatuz zihoazen bere begietan, aldi berean bizkarrezurrean dardarizo bat sortu eraziz.

Barandaren paretik iragan arterainokoa dardarizoak areagotu egin ziren bere barnean, trapu zuriak jadanik maindira baten tamainoa hartua zuen eta letra solteek, elkarren segidan lekutuz, bi hitz osatuak zituzten bata bestearen gainean «Bejondikela Manuel».

Lurrera begiratuta mehargune horiska baten erdian atzeman zituen bere oinak eta linburtu egin zen bere baitara deskubrimenduren bat egin izan balu bezala. Berak ba ze-

kien errainu harek —oinetako gainak, praka barrenak eta jakaren behelaldea nabartzen zituen errainu harek— ez zuela egun osoan bere diztira erakutsi ahal izan eta ezagutzen zuen, halaber, noraino zen urrakaitza lainoek tartekatutako oztupoaren sendotasuna diztira hura ziutateraino iritsi ez zedin.

Izan ere bulegoko orduetan, ohizko paperei apenas jaramonik egiten ziela, ortzemugan aldizka ageri zen baina izpirik jaurtikizten ez zuen eguzkiaren borobilari jarraitzeari ekin zion leihoari begira zegoen bere idaz-mahaiaren kadiratik.

Idazluma eskuan zuela zirriborroak egiten zituen oharkabea, itun-agiri bat izkiriatzekotan atera berri zuen orria alferrikalduz. Zerua estalita zegoen baina, hala ere, eguzkiaren borobilak ez zuen etsitzen, begirale zorrotzak haren ahalegin setatia somatu zezakeen.

Beste gutun bat gogoetetzen zuen, zortzi urte hauetan Manuel-i presondegira idatzi izan dion gutun bakarra eta beraren erantzunik ez. Manuel-en anaiaren hitzak zetozkion gogora hilabetea behin presondegi egin ohi zuen ostera baten ondoren «Manuel-ek esan zidak jaso duela hire gutuna».

Bulegoko marmarrak aldizka eguzkiaren ikusgunea jarraitzea galerazten zion. Lankideak ohi baino ozenkiago mintzatzen ziren eta ohi baino gehiagotan altxatzen ziren aulkietatik. Erpuruek bortizki kolpeatzen zituzten idazmakinetako hizkiak eta paperak batetik bestera zebiltzan bulegarien urduritasunaz kutsaturik bezala.

Josu L. eguzkiaren norabidea ez galtzen saiatzen zen baina batzutan lainoengatik eta bestetan bulegoko harrabotsengatik goiko txanpon hura izkutatu egiten zitzaion eta beranduago arte ez zuen berriro edireiten.

Lehen eta azken gutun hura bidali zionean Manuel-ek jadanik hiru urte zeramatzan preso eta bere adiskideen ustez beste hainbeste eta gehiago ere igaro beharko zituen etxeratu orduko. Josu L.-ek ere hala uste zuen, horregatik idatzi zion gutun hura. Ez zion inolako aholkurik eskatzen ez eta galdera zehatzik planteatzen, bakarrik bere bizimoduaren zertzelada batzuk aipatzen zizkion. Gutun bat baino areago hitz joko ilun batetan pate hartzeko gonbitea igorri ziola juzkatzen zuen Josu L.-ek. Guztiarekin ere gutun harek ez zuen erantzunik izna eta Josu L.-ek ez zuen beregan aski arrazoi bildu beste gutunik idazteko.

Gutun komertziala idazteko asmoz atera zuen orria erabat zirriborratua zeukan jadanik eta tolestatu ondoren pilota baten itxura hartu zuen bere eskuetan. Paperrontzira jaurtiki zuen baina ez zuen haren aho zabalean sartzen asmatu baizik haren ertzean jo zuen eta pare bat jauzi egin ondoren alboko lankidearen oinetan gelditu. Alboko lankidea berehala zutitu zen eta paperezko pilota eskuan harturik Josu L.-ri gerturatu zitzaion laneko zalantzaren bat argitzera jeiki balitz bezala. «Hik uste duk lortuko dutela onik ateratzea?» galdetu zion ahapeka. «Baliteke» erantzun zion Josu L.-ek legor, elkarrizketarako bidea ebakiz.

Alboko bulegaria kopetilun bueltatu zen bere idazmahaira, baina Josu L. ez zen arduratu horregatik. Bera ere kezkatuta zegoen errekaduetako mutikoak ekarritako berriarekin baina ez zion bere buruari kezka aldarrikatzeko eskubiderik aitortzen eta ez zuen nahi besteen aurrean lanean ari zirelako itxurak egiten ibiltzerik.

Josu L.-ek berriz ekin zion lanari, baina luze gabe berriz hasi zen zirriborroak egiten oharkabea. Behin eta berriro errepetitzen zituen berekiko errekaduetako mutikoak esandako hitzak «Erresumako presondegitik ihes egin dute. Manuel eta beste bi omen dira ihes egindakoak». Arnahestuka eman zuen albistea mutikoak eta esaldia amaitu zuenean esku bat birikietara eraman zuten eta makurtu egin zen. Arnasa berdindu zitzaionerako gainean zituen bulegari guztiak, batzuk hurreago besteak hurrinago. Josu L. ere hurbildu zen gizon multzo hartara baina atzean geratu behar izan zen halako eran non anka puntetan jarri arren, ezin zuen mutikoaren aurpegia ikusi. Albistearen xehetasunak ezagutu nahian denak batera galderak egiten hasi zitzaizkion. Errekaduak egiten zituen mutikoak buru makur jarraitzen zuen eta jeiki zenean negarrez ari zen. Berak zekien guttia han bukatzen zela aditzera eman nahi zion bulegariei, ez galdetzeko gehiago, ez zeukala beste argibiderik esan nahi lieke baina negar zotinak ezer esatea eragozten zion eta baietz edo ezetz bakarrik erantzuten zuen, burua gora eta behera mugituz.

Mutikoaren estuasuna gogoratuaz farre txiki bat erne zitzaion Josu L.-ri barrenetik.

(jarraituko du)

**TREKU**

BALDINTZA HAUEK  
ZURE ETXE BERRIAREN ATEAK  
ZABALTZEN DITUZTE.

# LASAITZEN DUTEN KREDITUAK



Zure etxebizitzaren hipoteka ez da inola ere zure bizitzaren hipoteka izan behar. Hona hemen, lehen aldiz, zure ametsetako etxea errealitate gogorrez ordaindu gabe, erosi ahal izateko kreditua.

Bizi arau ordain dezakezulako.

Begira baldintza hauei, eta esiguzu lasai bizitzeko modukoak diren ala ez.

Zatoz oraintxe Aurrezki-Kutxa Municipala-  
ren edozein Bulegotara.

Ateak zabalik aurkituko dituzu.

Baita zure etxe berriarenak ere.

**%13,75 ko interesa.**   
Merkatuko interesik onena.

**Etxebizitzaren balioaren**  
**%80a.**  Eragiketa gutxi egin dezazun.

**20 urte ordaintzeko.**   
Bide luzeena. Baita erosoena ere.

**5 urterainoko gabealdia.**   
Hasieran, gutxiago ordaindu beharko  
duzu: interesak bakarrik.

**Zergarinketa fiskal gorena.**   
Etxebizitzan inbertitzea negozio ona da.  
Urte askoz.

**Hileroko 12.254 pta. milioi**  
**bakoitzeko.**

Aurrezki-Kutxa Municipaleko Etxebizitza-Kreditu berria.

*Kreditu zabala*

## CREDITOS QUE DEJAN VIVIR

Si entras en cualquier oficina de la Caja de Ahorros Municipal, encontrarás el crédito que te permite comprar el piso de tus sueños.

Con las condiciones que abren las puertas de tu nueva casa:

► 13,75% de interés. El mejor del mercado.

- 80% del valor del piso. Por adelantado
- 20 años para pagarlo.
- Hasta 5 años de carencia.
- Máxima desgravación fiscal y...
- 12.254 ptas. al mes, por cada millón.

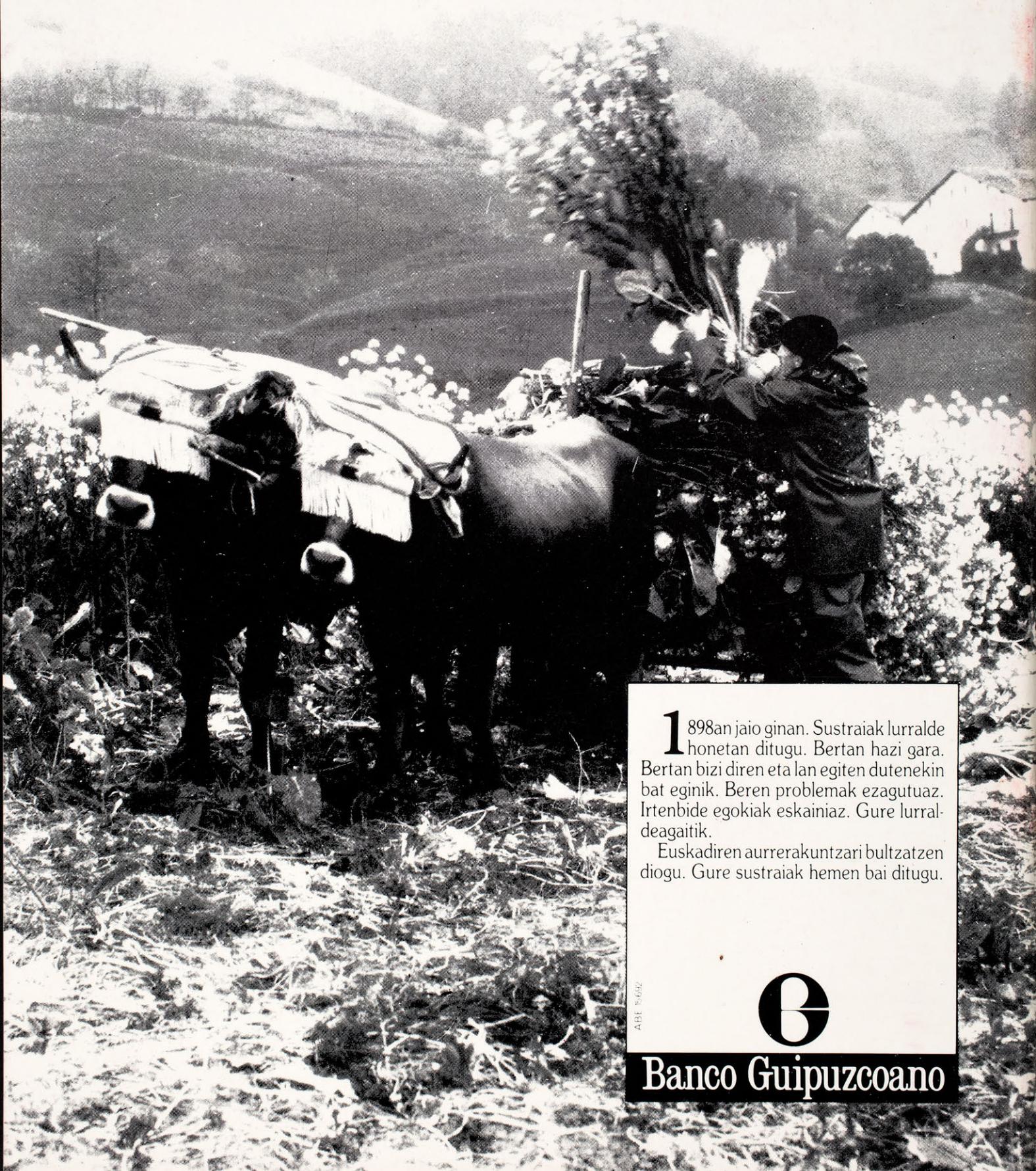
Haz tus propios cálculos y no te quedes en la puerta de tu nuevo piso.

AURREZKI-KUTXA  
MUNICIPALA



CAJA DE AHORROS  
MUNICIPAL

# Gure Herriagatik.



**1**898an jaio ginan. Sustraiak lurralde honetan ditugu. Bertan hazi gara. Bertan bizi diren eta lan egiten dutenekin bat eginik. Beren problemak ezagutuaz. Irtenbide egokiak eskainiaz. Gure lurraldeagaitik.

Euskadiren aurrerakuntzari bultzatzen diogu. Gure sustraiak hemen bai ditugu.

ABE 2002



**Banco Guipuzcoano**